



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 32

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

Il y a soixante reines et
quatre-vingts concubines



Puisqu'il n'existe aucune comparaison entre D.ieu et les mondes, Sa lumière transcendante ne peut les atteindre que par un « saut », et non par un enchaînement de cause à effet. L'étude de la Torah est ce saut : les paroles de Torah qu'un Juif prononce sont la parole même de D.ieu et unissent le Saint béni soit-Il à Sa Chekhina. C'est pourquoi les Dix Commandements furent donnés « en disant » : après le sacrifice de soi du Chema, l'étude de chacun renouvelle chaque jour la voix du Sinaï.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/32/

L'IDÉE CENTRALE

Puisqu'il n'existe aucune comparaison entre D.ieu et les mondes, Sa lumière transcendante ne peut les atteindre que par un «saut», et non par un enchaînement de cause à effet. L'étude de la Torah est ce saut : les paroles de Torah qu'un Juif prononce sont la parole même de D.ieu et unissent le Saint béni soit-Il à Sa Chekhina. C'est pourquoi les Dix Commandements furent donnés «en disant» : après le sacrifice de soi du Chema, l'étude de chacun renouvelle chaque jour la voix du Sinaï.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar pose deux questions : pourquoi les Sages appellent-ils les Michnayot «reines» et les Baraïtot «concubines», et que signifie «en disant» dans les Dix Commandements, que tout Israël entendit de D.ieu Lui-même ? La réponse s'appuie sur les mots «La voix de mon bien-aimé ! Le voici, il vient en bondissant» : la voix du Sinaï retentit de nouveau chaque fois qu'une personne étudie. Le Rabbi Chnéour Zalman montre d'abord que la création ne procède pas d'un enchaînement de cause à effet, comme le soutenaient les philosophes, car les mondes seraient alors infinis et modifieraient D.ieu ; il n'existe «aucune comparaison». D.ieu est «saint», c'est-à-dire séparé (sovev kol almin), et ne donne vie aux mondes que par Sa souveraineté, la Chekhina ; ainsi, Sa grandeur et Son humilité ne font qu'un. L'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, la révélation du sovev en bas, s'accomplit par l'étude de la Torah, car les paroles de Torah d'une personne sont la parole même de D.ieu, qui tranche comme le décret d'un roi. La Michna révèle ouvertement la Lumière infinie, la Baraïta discrètement, et les raisons cachées du Talmud sont les «jeunes filles», révélées par une étude approfondie. Tout cela ne se réalise pleinement qu'après le sacrifice de soi du Chema, «Unique est ma colombe» ; alors la Torah est dite à nouveau chaque jour.

PLAN

1 Deux questions et la voix qui retentit encore

¶1-2

Pourquoi les Michnayot sont-elles des «reines» et les Baraïtot des «concubines», et que signifie «en disant» lorsque tout Israël entendit directement D.ieu ? Le présent de «Le voici, il vient» montre que la voix du Sinaï retentit chaque fois qu'une personne étudie.

- 2 Aucune comparaison : la création ne procède pas de cause à effet** ¶13-8
- Les philosophes reconnaissent D.ieu, mais se représentent la création comme une relation de cause à effet, dans laquelle l'effet est proportionné à sa cause et la modifie. «Il n'existe aucune comparaison avec Toi», dit le roi David : la création ne change rien en D.ieu, et des mondes finis ne peuvent procéder de l'Infini par cause à effet, mais seulement par un saut et d'innombrables contractions.
-
- 3 Le Saint béni soit-Il** ¶19-15
- «Saint» signifie séparé : sovev kol almin, une influence cachée aux mondes, ce qui explique pourquoi les créatures se sentent séparées. Les mondes ne vivent que par la Mal'hout de D.ieu, à l'image du règne d'un roi ou d'une couronne qui ne touche pas à son essence ; Mal'hout est Son Nom, par lequel Il est «béni», étant attiré dans les mondes.
-
- 4 Grandeur et humilité réunies en un même lieu** ¶16-22
- D.ieu a désiré une demeure ici-bas, ce qui est possible parce que, devant le sovev, le haut et le bas sont égaux. Sa providence sur les plus petits détails matériels exprime à la fois Son humilité et Sa grandeur ; Bilaam, qui adoptait la conception de la cause et de l'effet, pensait que cela était indigne de Lui. Comme un cercle extérieur qui entoure aussi par en dessous, Celui qui dépasse tout s'abaisse pour regarder.
-
- 5 L'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina par la Torah** ¶23-28
- La Chekhina est Mal'hout, memalé kol almin ; leur union est la révélation du sovev en son sein, la demeure ici-bas. Elle s'accomplit par l'étude de la Torah, car D.ieu étudie en face de celui qui étudie et parle par sa bouche («Je mentionne Mon Nom»). Ses décisions concernant ce qui est permis et interdit, 'Hessed et Guevoura guidés par 'Hokhma, élèvent ou rejettent les étincelles tombées, comme le décret d'un roi.
-
- 6 Concubines et jeunes filles** ¶29-35
- La Baraïta explicite la Michna à l'intention des étudiants moins avancés, enseignant «hors du corps» ; la lumière y est donc dissimulée, comme une concubine que l'on visite discrètement. Les halakhot du Talmud sont les «jeunes filles», car leurs raisons les plus profondes, comme dans le cas du vêtement de nuit et des tsitsit, demeurent cachées ; l'étude approfondie qui élucide la halakha révèle ce qui était caché, et tout cela advient par un saut.
-
- 7 Unique est ma colombe : le sacrifice de soi avant la Torah** ¶36-42
- La révélation ne se réalise pleinement qu'après «Unique est ma colombe» : la méditation dans les Pes-souké déZimra et le Chema, jusqu'à ce que l'unité de D.ieu pénètre au cœur de la personne, l'amour «de toute ton âme», rendu possible parce que l'âme prend racine si haut, et «de toute ta force», accompli par la tsédaka. Alors, «ces paroles» de Torah attirent le sovev, comme dans le compte du Cohen Gadol : un vers le haut et sept vers le bas, renouvelées chaque jour.
-
- 8 «En disant», et ma parfaite** ¶43-44
- «En disant» signifie que les Dix Commandements sont de nouveau prononcés à chaque génération, tandis que D.ieu parle par chaque étudiant, et que le «Je» du sovev devient «ton D.ieu». Israël devient la «parfaite» de D.ieu, Son «double», et achève Son union ; l'obscurité se transforme en lumière.
-

Aucune comparaison (ein aroch) אין ערוך

Il n'existe aucune proportion entre D.ieu et les mondes, pas même la proportion partielle qui existe entre une cause et son effet; les mondes ne changent donc rien en Lui.

Cause et effet עילה ועלול

Un enchaînement dans lequel chaque niveau procède du précédent, lui est proportionné et le modifie, comme l'intellect produit l'émotion. Le maamar montre que la création ne relève pas de ce type de relation.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין — קדוש ומובדל

Il ne s'agit pas d'une lumière située au-dessus des mondes, mais de la puissance de D.ieu qui agit en eux tout en demeurant cachée et au-delà d'eux, «sainte et séparée». Devant elle, le haut et le bas sont égaux.

Mal'hout, le Nom et la Chekhina מלכות, שם, שכינה

La souveraineté de D.ieu, par laquelle les mondes reçoivent la vie, à l'image du règne d'un roi qui ne touche pas à son essence. Elle est Son Nom, qui Le révèle, et la Chekhina qui réside ici-bas en tant que memalé kol almin.

L'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina יחוד

קודשא בריך הוא ושכינתיה

La révélation de la lumière transcendante (sovev) au sein de la lumière qui réside dans les mondes (memalé), accomplie par l'étude de la Torah; c'est la demeure dans les mondes inférieurs.

Le saut דילוג — מדלג על ההרים

Puisqu'il n'existe aucune comparaison entre D.ieu et les mondes, Sa lumière les atteint non par une descente graduelle, mais par un saut, comme dans «bondissant par-dessus les montagnes».

Reines, concubines et jeunes filles מלכות, פילגשים ועלמות

La Michna, où la Lumière infinie brille ouvertement et constamment; les Baraïtot, où elle brille discrètement, sous le voile de la dissimulation; et les halakhot du Talmud, dont les raisons les plus profondes demeurent cachées.

L'élucidation de la halakha (liboun hil'héta) ליבון הלכתא

Une étude approfondie qui résout les contradictions et met au jour les raisons cachées; elle révèle ce qui était dissimulé et attire la Blancher suprême.

Unique est ma colombe (a'hat) אחת היא יונתי

L'âme qui reçoit l'unité de D.ieu (e'had), atteinte par la méditation dans la prière et le sacrifice de soi; elle doit précéder l'étude de la Torah pour que la révélation se réalise pleinement.

SECTION 1 • 11-2

Deux questions et la voix qui retentit encore

1 ששים המה מלכות^{1,2,3} ושמונים פילגשים כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ס' מלכות⁴ אלו ס' מסכתות ושמונים פילגשים אלו הברייתות.

«Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines», etc. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les soixante reines» — ce sont les soixante traités; «et les quatre-vingts concubines» — ce sont les Baraitot.

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 6:8, qui parle de soixante reines, de quatre-vingts concubines et de jeunes filles sans nombre. Les Sages y voient différentes parties de la Torah orale: les soixante reines sont les soixante traités de la Michna, et les quatre-vingts concubines sont les Baraitot, enseignements des Tannaïm qui n'ont pas été inclus dans la Michna.

ועלמות קאי על הלכות (היינו מימרות האמוראים. ולשון מדרש⁵ שיר השירים רבה ועלמות אין מספר אין קץ⁶ לתוספת). וצ"ל למה נק' המשניות בשם מלכות וברייתות פילגשים כו'.

Et les «jeunes filles» désignent les halakhot (c'est-à-dire les propos des Amoraïm; le Midrach Chir Hachirim Rabba formule ainsi: «Et les jeunes filles sans nombre» — il n'y a pas de fin aux ajouts»). Il faut maintenant comprendre pourquoi les Michnayot sont appelées «reines», et les Baraitot «concubines», etc.

Les «jeunes filles» sont les halakhot, que l'Alter Rebbe identifie aux propos des Amoraïm, les Sages de la Guemara; dans la parenthèse, il relève que le Midrach Chir Hachirim Rabba les formule autrement: «il n'y a pas de fin aux ajouts». Vient ensuite la première question du maamar: pourquoi les Michnayot sont-elles appelées «reines» et les Baraitot «concubines»?

גם להבין מ"ש בתחלת עשרת הדברות וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר דמאחר שעשרת הדברות שמעו כל ישראל מפי הקב"ה א"כ איך שייך תיבת לאמר.^{7,8}

Il faut également comprendre ce qui est écrit au début des Dix Commandements: «Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant.» Puisque tout Israël entendit les Dix Commandements de la bouche du Saint béni soit-Il, comment le mot «en disant» peut-il s'appliquer?

Une deuxième question se pose: les Dix Commandements commencent par ces mots: «Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant» (leimor). Le mot leimor signifie généralement «dire à d'autres»; or, tout Israël entendit les Dix Commandements de D.ieu Lui-même. Il ne restait donc personne à qui les transmettre.

דבשלמא בשאר מצותיה של תורה⁹ שישראל שמעו מפי משה. ומשה הוא ששמע מפי הקב"ה שי"ך לשון לאמר היינו שהקב"ה אמר למשה לחזור הוא ולאמרו לישראל

Certes, pour les autres mitsvot de la Torah, qu'Israël entendit de la bouche de Moché, et que Moché avait entendues de la bouche du Saint béni soit-Il, l'expression «en disant» convient: autrement dit, le Saint béni soit-Il dit à Moché de les répéter à son tour et de les transmettre à Israël.

Pour les autres mitsvot, l'expression a un sens. D.ieu les transmet à Moché, et «en disant» signifie que Moché devait les répéter au peuple.

אבל בעשרת הדברות שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה אין לומר כן (וכה"ג [וכהאי גוונא] איתא במשנה פ"ה דסוטה דף כ"ז ע"ב על לאמר שבאז ישיר משה¹⁰ ובניי [ובני ישראל] את השירה הזאת לאמר שאין תלמוד לומר לאמר¹¹):

Mais, pour les Dix Commandements, qu'Israël entendit tout entier de la bouche du Saint béni soit-Il, on ne peut pas donner cette explication. (On trouve une question semblable dans la Michna, chapitre 5 de Sotah, folio 27b, à propos du mot «en disant» dans «Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique, en disant»: il n'était pas nécessaire que l'Écriture ajoute «en disant».)

Au Sinaï, il n'y avait aucun intermédiaire; cette explication ne convient donc pas ici. La parenthèse cite un parallèle dans la Michna de Sotah (27b): dans «Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique... en disant», le mot «en disant» semble lui aussi superflu; la Michna en déduit qu'Israël répondit au chant après Moché, phrase après phrase.

2 והנה צריך להקדים פ"י הפסוק¹² קול דודי הנה זה בא¹³ מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. קול דודי קאי על מתן תורה¹⁴ כי במ"ת [במתן תורה] כתיב וכל העם רואים את הקולות.¹⁵

Il faut maintenant commencer par expliquer le verset: «La voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines.» «La voix de mon bien-aimé» fait référence au don de la Torah, car, au sujet du don de la Torah, il est écrit: «Et tout le peuple voyait les voix.»

Avant de répondre, le maamar présente le verset «La voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes» (Chant des chants 2:8). Cette «voix» est celle du Sinaï, où «tout le peuple voyait les voix» (Exode 20:15).

ומה שנאמר הנה זה בא שהוא לשון הוה ולא אמר לשון עבר הוא לפי כי באמת קול זה

Quant aux mots «Le voici qui vient», qui sont au présent, et non au passé, c'est parce qu'en vérité, cette voix...

Le verset dit «il vient», au présent, et non «il est venu». L'Alter Rebbe considère que le temps employé est précis.

הנה זה בא גם עכשיו בכל עת ובכל זמן שאדם יושב ועוסק בתורה אזי בא ונמשך אותו הקול עצמו שהיה בעת מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם].

«Le voici qui vient» même aujourd'hui. À chaque instant et à chaque moment où une personne s'assied et s'adonne à l'étude de la Torah, cette même voix qui se fit entendre lors du don de la Torah vient et se répand, comme nous l'expliquerons plus loin, avec l'aide de D.ieu.

La voix du Sinaï n'est pas seulement un événement passé : chaque fois qu'une personne s'assied pour étudier la Torah, cette même voix vient et se répand. Le maamar expliquera plus loin comment cela se produit et ce qu'ajoutent les mots «bondissant par-dessus les montagnes».

SECTION 2 • 13-8

Aucune comparaison : la création ne procède pas de cause à effet

3 ולהבין כל זה וגם ענין מדלג על ההרים. צריך להבין תחלה ענין ההשתלשלות¹⁶ דהנה כתיב בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך.^{17,18}

Pour comprendre tout cela, ainsi que le sens de «sautant par-dessus les montagnes», il faut d'abord comprendre l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). En effet, il est écrit : «Parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme Toi.»

Pour expliquer le verset, et en particulier l'expression «sautant par-dessus les montagnes», le maamar commence par exposer l'hichtalchelout, l'ordre selon lequel les mondes descendent de D.ieu. Il s'ouvre sur Jérémie 10:7 : «Parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme Toi.»

אמנם דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אמר רבות עשית אתה¹⁹ ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך כו'.

Le roi David, toutefois, que la paix soit sur lui, a dit : «Tu as accompli tant de merveilles, Toi, Havaya, mon D.ieu ; Tes merveilles et Tes pensées en notre faveur : nul ne peut T'être comparé», etc.

Le roi David dit quelque chose de plus : «Tes merveilles et Tes pensées en notre faveur ; nul ne peut T'être comparé» (Psaumes 40:6). Le maamar montrera que «nul ne peut T'être comparé» va plus loin que «nul n'est comme Toi».

והענין דהנה באמת גם חכמי אומות מודים באלקותו ית' וזהו בכל חכמי הגוים כו' מאין מכור.

Voici l'explication : en vérité, même les sages des nations reconnaissent Sa divinité, qu'Il soit béni ; c'est là [le sens de] «Parmi tous les sages des nations», etc. : «nul n'est comme Toi».

Le verset de Jérémie reconnaît que les sages des nations reconnaissent eux aussi la divinité de D.ieu. Eux aussi disent que nul n'est comme Lui.

ופי' בזהר (משפטים צ"ו א') דהכוונה שגם הם יודעים שאין כמוך כו'. רק שאומרים שהבריאה היא בדרך השתלשלות עילה ועלול.

Le Zohar (Mishpatim 96a) explique que le sens est qu'eux aussi savent que « nul n'est comme Toi », etc. ; seulement, ils disent que la création procède par un enchaînement descendant de cause à effet.

Citant le Zohar (Mishpatim 96a), l'Alter Rebbe expose leur erreur : ils pensent que la création s'est faite par un enchaînement de cause à effet, chaque niveau produisant le suivant.

וידוע כי לכל עילה יש ערך ויחוס עם העלול איזה ערך שהוא עכ"פ [על כל פנים] עד"מ באדם יש שכל ומדות ומחשבה ודבור וכל א' נהווה מחבירו.

Or, il est connu que toute cause présente avec son effet une certaine mesure de comparabilité et de rapport, quelle qu'elle soit, du moins. À titre d'exemple, chez l'homme, il y a l'intellect, les attributs émotionnels (midot), la pensée et la parole, et chacun provient de l'autre.

Une cause et son effet ont toujours entre eux une certaine proportion, une certaine comparabilité. L'âme humaine en donne l'exemple : l'intellect, les émotions, la pensée et la parole proviennent chacun de ce qui le précède.

דהיינו מההתבוננות בשכלו נולדה המדה לעשות חסד וכה"ג [וכהאי גוונא]. הנה הגם שאין המדה ממהות השכל. מ"מ יש שייכות זה לזה שכפי ערך השכל איך ומה הוא כך היא המדה בהתגלות לעושת חסד.²⁰

Ainsi, de la réflexion de l'intellect naît l'attribut qui pousse à faire preuve de bonté, et ainsi de suite. Certes, l'attribut n'est pas de l'essence de l'intellect ; néanmoins, ils sont liés l'un à l'autre : selon la mesure de l'intellect, selon sa nature et son contenu, ainsi se manifeste l'attribut qui pousse à faire preuve de bonté.

Une émotion, telle que l'élan à faire preuve de bonté, naît de la réflexion. Bien qu'elle soit autre que l'intellect, elle lui correspond : l'émotion produite dépend de la nature de la compréhension.

4 ולכן הקטן מתאוה לדברים קטנים לפי עניות דעתו והגדול ששכלו גדול מואס בהן וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.²¹

C'est pourquoi un enfant désire de petites choses, selon la pauvreté de son esprit, tandis qu'un adulte, dont l'intellect est grand, les méprise, comme il est écrit : « Un homme est loué selon son intellect. »

Puisque l'émotion suit l'intellect, un enfant, dont la compréhension est limitée, désire de petites choses, tandis qu'un adulte, dont la compréhension est plus grande, les trouve sans valeur. Le verset des Proverbes 12:8, « Un homme est loué selon son intellect », enseigne que la valeur d'une personne dépend de son esprit.

הרי המדה אהוי"ר [אהבה ויראה] וכיוצא היא לפי השכל גם השכל מתלבש אח"כ בהמדה איך לעשות החסד כו'.

Ainsi, l'attribut — amour et crainte, et les autres de même — est fonction de l'intellect. L'intellect, lui aussi, s'investit ensuite dans l'attribut, pour déterminer comment exercer la bonté, etc.

Ainsi, l'amour, la crainte et les autres émotions suivent la mesure de l'intellect. La relation fonctionne aussi dans l'autre sens : l'intellect pénètre alors l'émotion et oriente la manière d'exercer la bonté.

5 וזהו בחי עילה ועלול שהעלול יש לו ערך ויחוס להעילה. וכמ"כ [וכמו כן] המדה לגבי המחשבה שמתלבשת בהמחשבה והמחשבה בדבור וכל א' נתהווה זה מזה בהשתלשלות

Voilà l'aspect de la relation de cause à effet : l'effet est proportionné à sa cause et lui est lié. De même, l'attribut par rapport à la pensée : il se revêt dans la pensée, et la pensée dans la parole ; chacun vient à l'existence à partir de l'autre, selon un enchaînement descendant.

C'est cela, une relation de cause à effet : l'effet entretient avec sa cause un rapport de proportion. Il en va ainsi à tous les degrés : l'émotion entre dans la pensée, la pensée entre dans la parole, chacune venant de celle qui la précède.

ולכן פועל כל אחי [אחד] שינויים בחבירו שיש שינוי בהעילה ע"י שמתלבש בהעלול ואינו כמו שהיה במהותו קודם לזה.

C'est pourquoi chacune produit des changements dans l'autre : la cause subit un changement en se revêtant dans l'effet, et elle n'est plus telle qu'elle était dans son essence auparavant.

Puisque la cause entre dans l'effet, elle-même se trouve changée. Une fois revêtue dans l'effet, elle n'est plus telle qu'elle était en elle-même.

כמו כשמתבונן בשכלו באיזו אהבה הרי בהכרח השכל מלובש בזה ואינו יכול להתבונן אז במושכלות לפי של שכלו ממולא מענין המדה.

Ainsi, lorsqu'une personne médite intellectuellement sur un certain amour, son intellect est nécessairement revêtu en lui ; elle ne peut alors méditer sur des concepts intellectuels, car son intellect est rempli du contenu de l'attribut.

Par exemple, lorsqu'une personne tourne son esprit vers un certain amour, son intellect est absorbé par cette émotion. Tant qu'il en est ainsi, elle ne peut réfléchir à des idées abstraites.

נמצא יש שינוי בהשכל למה שהיה תחלה בפ"ע [בפני עצמו] בציור המושלות ובין למה שנמשך אח"כ בהלול שהוא בענין האהבה כו'. וכך הוא בכל בחי' עילה ועלול.

Il s'ensuit que l'intellect a changé : il n'est plus ce qu'il était d'abord, en lui-même, lorsqu'il formait les concepts, mais ce qu'il devient ensuite en se prolongeant dans l'effet, c'est-à-dire dans le domaine de l'amour, etc. Il en va ainsi dans tout rapport de cause à effet.

L'intellect lui-même change donc : il passe de son état antérieur, où il formait des concepts purs, à l'état où il se prolonge dans l'amour. Toute relation de cause à effet fonctionne ainsi : la cause est affectée par son propre effet.

6 והנה מאחר שהעולמות והנבראים נתהוו מחשבתו ית' היה יכול לעלות על הדעת ח"ו [חס ושלום] שגם הם נבראו ע"י השתלשלות עילה ועלול.

Or, puisque les mondes et les êtres créés sont venus à l'existence à partir de Sa pensée, béni soit-Il, on aurait pu penser, à D.ieu ne plaise, qu'eux aussi furent créés par un enchaînement descendant de cause à effet,

Puisque les mondes sont venus à l'existence à partir de la « pensée » de D.ieu, on pourrait supposer qu'il s'agit là aussi d'un enchaînement de cause à effet, comme lorsque l'intellect d'une personne produit ses émotions.

וכדעת חכמי האומות הקדמונים. ע"ז אמר דוד המלך עליו השלום רבות עשית²² כו' אין ערוך אליך. כי כל העולמות אין פועלים שום שינוי בו ית'.

conformément à l'opinion des anciens sages des nations. À ce sujet, le roi David, que la paix soit sur lui, a dit : « Tu as accompli de nombreuses choses », etc., « rien n'est comparable à Toi ». Car tous les mondes ne produisent en Lui, béni soit-Il, absolument aucun changement.

Telle était l'opinion des anciens philosophes des nations. La parole du roi David, « rien n'est comparable à Toi », la réfute : les mondes ne produisent absolument aucun changement en D.ieu, ce qui ne pourrait être dit d'une cause et de ses effets.

7 וכמאמר אתה הוא עד שלא נברא העולם²³ ואתה הוא משנברא. כו' ר"ל [רוצה לומר] בשוה בלי שינוי כמ"ש אני הו"י לא שניתתי.²⁴

Comme le dit l'adage : «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis qu'il a été créé», etc. C'est-à-dire : de manière égale, sans changement, comme il est écrit : «Moi, Havaya, je n'ai pas changé.»

Les prières du matin disent : «Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis qu'il a été créé» : D.ieu est exactement le même avant et après la création. Malachie 3:6, «Moi, Havaya, je n'ai pas changé», exprime la même idée.

והיינו משום שהעולמות אין ערוך²⁵ כלל להבורא ית' וא פילו לגבי החיות הנמשך להן ממחשבתו ית' והתהוותם ע"י בחי' [בחינת] דילוג וצמצום ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Cela tient au fait que les mondes n'ont absolument aucune commune mesure avec le Créateur, qu'Il soit béni, ni même avec la force vitale qui leur est attirée de Sa pensée, qu'Il soit béni; leur venue à l'existence s'opère par un saut et un tsimtsoum (contraction), et non selon le rapport de cause à effet, à D.ieu ne plaise, comme nous l'expliquerons, si D.ieu le veut.

Cela tient au fait que les mondes n'ont absolument aucune commune mesure avec le Créateur, ni même avec la force vitale qui leur parvient de Sa pensée. Ils sont venus à l'existence par un saut et un tsimtsoum, une contraction qui dissimule la lumière, et non par un rapport de cause à effet, comme le maamar l'expliquera.

8 ולכן כלא ממש חשובים קמ"י [קמיה] ית' וכמו קודם שנברא העולם ממש וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו. פ"י שע"י מחשבתו ית' נעשה התהוות והשתלשלות העולמות.

C'est pourquoi ils sont véritablement considérés comme rien devant Lui, béni soit-Il, exactement comme avant la création du monde. Et c'est là le sens de «Tes merveilles et Tes pensées envers nous»: par Sa pensée, béni soit-Il, les mondes sont venus à l'existence et se sont déployés dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Puisque les mondes ne peuvent être comparés à D.ieu, ils sont comme rien devant Lui, exactement comme avant la création. L'Alter Rebbe interprète maintenant «Tes merveilles et Tes pensées envers nous» comme une description de la création: les mondes sont venus à l'existence et se sont déployés selon leur ordre par la «pensée» de D.ieu.

וז"ש [וזהו שכתוב] רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו ר"ל [רוצה לומר] שריבוי העולמות והברואים כולם נתהוו ע"י מחשבתו ית'.

Et c'est là le sens de ce qui est écrit: «Tu as accompli de nombreuses choses, Toi, Havaya, mon D.ieu; Tes merveilles et Tes pensées envers nous»; c'est-à-dire que la multitude des mondes et de toutes les créatures est venue à l'existence par Sa pensée, béni soit-Il.

Le début du verset, «Tu as accompli de nombreuses choses», fait référence à la multitude des mondes et des créatures. Tous sont venus à l'existence par cette pensée divine.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] אין ארוך אליך ממש היינו שהתהוות העולמות ממחשבתו ית' אינו בבחי' עילה ועלול רק שהם אין ערוך ממש לגבי מחשבתו ית' המהווה ומחייה אותן מאין ליש.

Pourtant, malgré cela, «il n'est rien qui puisse être comparé à Toi», véritablement. C'est-à-dire que la venue à l'existence des mondes à partir de Sa pensée, béni soit-Il, ne se fait pas selon le mode de la cause et de l'effet; au contraire, ils ne peuvent véritablement être comparés à Sa pensée, béni soit-Il, qui les fait venir à l'existence et leur donne vie, du néant à l'existence.

Pourtant, le même verset poursuit: «il n'est rien qui puisse être comparé à Toi». Les mondes proviennent de Sa pensée, mais non comme un effet provient de sa cause: cette pensée les fait venir à l'existence à partir du néant et les maintient en vie, tandis qu'ils ne sont nullement proportionnés à elle.

אגידה ואדברה עצמו מספר²⁶ פ"י כי מאחר שהוא ית' אין סוף א"כ אם הי' [היה] התהוות העולמות ממחשבתו ית' ע"י השתלשלות עילה ועלול²⁷ לא היה כלל העולמות בבחי' גבול ותכלית

«Que je le raconte et le dise, ils sont au-delà du nombre.» Le sens est le suivant: puisqu'Il, béni soit-Il, est infini, si la venue à l'existence des mondes à partir de Sa pensée, béni soit-Il, s'était faite par un enchaînement descendant de cause à effet, les mondes ne se trouveraient nullement dans un état de limite et de fin,

Le verset s'achève par: «Que je le raconte et le dise, ils sont au-delà du nombre.» L'Alter Rebbe explique que si les mondes étaient venus de l'Infini par un enchaînement de cause à effet, ils ne pourraient avoir aucune limite.

כמו שהן עתה אלא הי' [היה] הכל א"ס ובלי גבול וזהו עצמו מספר דהיינו שהיו בבחי' בלי גבול וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה.

comme ils le sont à présent; au contraire, tout serait infini et sans limite. Et c'est là le sens de «au-delà du nombre»: ils seraient dans un état sans limite. Et c'est là le sens de «Tes merveilles et Tes pensées envers nous; il n'est rien qui puisse être comparé à Toi; que je le raconte et le dise».

Un effet qui se déploierait étape après étape à partir d'une cause infinie serait lui-même infini; les mondes seraient donc «au-delà du nombre», sans limite. Le fait qu'ils soient limités montre que la création ne s'est pas produite selon le mode de la cause et de l'effet.

שהמשכה ממחשבתו ית' אלינו הוא ע"ד שאין ערוך ממש ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] (או) י"ל [יש לומר] הפ"י כי הנה נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך היינו בחי' סוכ"ע וכדלקמן בפ"י קדוש ומובדל

C'est-à-dire que l'émanation depuis Sa pensée, béni soit-Il, jusqu'à nous se fait selon le mode de l'absence véritable de comparaison, et non selon celui de la cause et de l'effet, à D.ieu ne plaise. (Ou bien on peut expliquer le sens ainsi: «Tes merveilles et Tes pensées envers nous; il n'est rien qui puisse être comparé à Toi» désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme cela sera expliqué plus loin dans l'explication de «saint et séparé»;

Ainsi, le flux qui va de la pensée de D.ieu jusqu'à nous relève de l'«absence de comparaison», et non de la cause et de l'effet. Une parenthèse propose ensuite une seconde lecture: l'«absence de comparaison» désigne sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, que le maamar expliquera bientôt par les termes «saint et séparé».

אך להיות נמשך הארה בתוך העולמות ע"ז אמר אגידה ואדברה עצמו מספר הצמצומים רבוא רבבות מדרגות עד אין מספר כו' עד שנמשך הארה להתלבש בהעולמות ועמ"ש בפ"י פסוק זה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי ובד"ה ויהי מקץ כו'):

mais, pour qu'un rayonnement soit amené à l'intérieur des mondes, il est dit à ce propos: «Que je le raconte et le dise, ils sont au-delà du nombre»: les contractions (tsimtsoumim), des myriades de myriades de niveaux, sans nombre, etc., jusqu'à ce qu'un rayonnement soit amené à se revêtir dans les mondes. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication de ce verset, dans le discours commençant par «Car en ce jour Il fera expiation», dans la paracha d'A'harei, et dans le discours commençant par «Et il arriva à la fin», etc.)

Selon cette seconde lecture, «au-delà du nombre» décrit la manière dont un rayonnement de lumière pénètre dans les mondes: par d'innombrables contractions (tsimtsoumim), niveau après niveau, sans nombre. L'Alter Rebbe renvoie à son développement plus complet de ce verset dans le discours «Car en ce jour Il fera expiation», dans la paracha d'A'harei, ainsi que dans le discours «Et il arriva à la fin».

SECTION 3 • 19-15

Le Saint béni soit-II

9 ב והנה לכן קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הבורא ית' בשם הקב"ה²⁸ היינו שהוא קדוש ומובדל מכל העולמות ואין העולם ומלואו פועלים בו שום שינוי והיינו משום שאין להם כלל ערך ויחוס אליו ית'.

2. Voilà pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont appelé le Créateur, qu'Il soit béni, «le Saint béni soit-II» : cela signifie qu'Il est saint et séparé de tous les mondes, et que le monde et tout ce qu'il contient n'opèrent en Lui aucun changement, quel qu'il soit. En effet, ils n'ont absolument aucune mesure commune ni aucun rapport avec Lui, qu'Il soit béni.

La section 2 commence. Le nom habituellement donné à D.ieu par les Sages, «le Saint béni soit-II», exprime ce qui vient d'être établi : «saint» (kadoch) signifie séparé, et D.ieu est séparé de tous les mondes. Ceux-ci n'opèrent aucun changement en Lui, car ils n'ont absolument aucun rapport avec Lui.

10 וזהו ענין שנק' טובב כולא עלמין וידוע דאין הפ"י טובב ומקיף מלמעלה דהא את השמים ואת הארץ אני מלא²⁹ כתיב.

Tel est le sens de ce que l'on appelle «la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin)». Or, il est connu que cela ne signifie pas qu'elle entoure et enveloppe les mondes d'en haut, car il est écrit : «Je remplis les cieux et la terre.»

Cette transcendance est ce que l'on appelle sovev kol almin, «la lumière qui entoure tous les mondes». Il ne peut s'agir d'une lumière qui entourerait les mondes d'en haut, comme une coupole, car D.ieu dit : «Je remplis les cieux et la terre» (Jeremiah 23:24).

רק הענין שאין ההשפעה ממנו באה בבחי' גילוי בהעולמות כמו בחי' עילה ועלול הנ"ל כי בהשתלשלות עילה ועלול הנה העלול יודע ומשיג איזה השגה בעילתו ובטל אצלו ע"י השגה זו³⁰

Le sens est plutôt que l'influence qui vient de Lui ne se manifeste pas dans les mondes, contrairement à ce qui se passe dans une relation de cause à effet, évoquée plus haut. En effet, dans un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet, l'effet connaît et saisit quelque chose de sa cause, et s'annule devant elle grâce à cette compréhension ;

Le terme «qui entoure» décrit la manière dont l'influence se manifeste : elle n'est pas révélée au sein des mondes. Dans une relation de cause à effet, l'effet connaît quelque chose de sa cause et s'annule devant elle grâce à cette connaissance.

והיינו ששפע העילה בעלול היא בבחי' גילוי ממש משא"כ בנבראים לגבי האור והכח השופע בו מא"ס ב"ה להוותו מאין ליש שהכח השופע בו אינו מושג אצלו כלל וכלל.

autrement dit, le flux de la cause dans l'effet se manifeste véritablement. Il n'en va pas ainsi des êtres créés par rapport à la lumière et à la force qui se répand en [chacun d']eux depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour le faire advenir de néant à existence : la force qui se répand en lui n'est absolument pas saisie par lui.

Dans une relation de cause à effet, le flux de la cause dans l'effet est ouvertement révélé. Un être créé, en revanche, ne saisit absolument pas la force venue de l'Infini qui le fait advenir de néant.

11 ולכן הנברא הוא יש ודבר נפרד בעיני עצמו מחמת הסתר זה רק שבאמת הוא כמו דקמ"י [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי

C'est pourquoi l'être créé est, à ses propres yeux, une existence et une chose distincte, en raison de cette dissimulation ; pourtant, en vérité, il est comme il est dit : « Devant Lui, béni soit-Il, tout est considéré comme rien. »

Parce que la force créatrice est cachée, la créature se voit comme une existence à part entière, distincte de D.ieu. En vérité, « devant Lui, tout est considéré comme rien ».

וזהו בחי' סוכ"ע שהשפעה ממנו ית' באה בבחי' הסתר כי אלו היה בבחי' גילוי לא הי' [היה] יכול להשתלשל ולהיות כלל עלמין

Et tel est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : l'influence venant de Lui, béni soit-Il, se transmet de manière cachée. Car si elle était révélée, elle ne pourrait pas descendre selon un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et donner naissance aux mondes ;

Cette dissimulation est ce que signifie sovev kol almin. Si l'influence se manifestait ouvertement, elle ne pourrait pas descendre par étapes et donner naissance aux mondes.

אלא הי' [היה] הכל בחי' א"ס כנ"ל אבל באמת לית אתר פנוי מיניי כמו קודם שנברא העולם.

au contraire, tout serait dans un état d'infinité, comme mentionné plus haut. Mais en vérité, « aucun lieu n'est dépourvu de Lui », comme avant la création du monde.

Tout serait demeuré infini, comme expliqué plus haut. Pourtant, « aucun lieu n'est dépourvu de Lui », et le monde est aujourd'hui comme il l'était avant la création.

12 וזהו שנק' הקב"ה דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות. והבריאה היא יש מאין ממש שהאור וחיות המתלבש בהעולמות היא כלא חשיבא קמ' [קמיה] ית'

C'est pourquoi Il est appelé « le Saint béni soit-Il » : c'est-à-dire que Lui, béni soit-Il, est saint et séparé des mondes. Et la création est véritablement quelque chose à partir du néant, car la lumière et la force vitale qui s'habillent dans les mondes sont considérées comme rien devant Lui, béni soit-Il ;

Ainsi, « le Saint » signifie que D.ieu est séparé des mondes. La création est donc véritablement quelque chose à partir du néant, car la lumière et la force vitale qui se trouvent dans les mondes sont comme rien devant Lui.

דהיינו שעיקר התהוות העולמות הוא ע"י מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך היינו שבאמת הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם.

c'est-à-dire que l'existence des mondes advient principalement par l'attribut de Sa souveraineté, Mal'hout, béni soit-Il, comme dans la formule : « L'Unique, Vie des mondes, Roi » ; c'est-à-dire qu'en vérité, Il est unique et sans pareil, exactement comme avant la création du monde.

Les mondes viennent principalement à l'existence par l'attribut de Mal'hout, la souveraineté de D.ieu. La formule de la prière « L'Unique, Vie des mondes, Roi » exprime ceci : D.ieu demeure l'Unique, sans pareil, exactement comme avant la création.

13 וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך. כמו עד"מ מלך בשר ודם שבחי' היותו מלך על המדינה אינו בחי' ממהותו ועצמותו

Et [Il est] la « Vie des mondes » uniquement selon le niveau de « Roi ». Ainsi, à titre d'analogie, pour un roi de chair et de sang, le fait qu'il soit roi sur le pays ne relève pas de son être et de son essence,

D.ieu est la « Vie des mondes » uniquement en tant que « Roi ». Un roi humain fournit une analogie : le fait qu'il soit roi sur le pays ne fait pas partie de son être et de son essence.

כי מהותו ועצמותו הוא מה שהוא חכם ונבון ורק ענין מלכותו הוא מה ששמו נקרא עליהם שמולך על הארץ.

car son être et son essence résident dans le fait qu'il est sage et intelligent ; sa royauté, elle, tient uniquement à ce que son nom soit appelé sur eux, en ce qu'il règne sur le pays.

Son essence réside dans sa sagesse et son intelligence. Sa royauté tient uniquement à ce que son nom soit appelé sur le peuple, puisqu'il règne sur le pays.

14 וכך יובן למעלה שהתהוות ובריאת כל העולמות עליונים ותחתונים הוא רק ע"י מדת מלכות שאין לכל העולמות ערך ושאיכות למהותו ועצמותו ית'

Ainsi peut-on comprendre ce qui se passe dans les mondes supérieurs : l'émergence et la création de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, ne s'effectuent que par l'attribut de Mal'hout (souveraineté), car les mondes n'ont aucune commune mesure ni aucun lien avec Son être et Son essence, béni soit-Il,

De même, tous les mondes, supérieurs et inférieurs, ne viennent à l'existence que par l'attribut de Mal'hout. Ils sont sans commune mesure avec l'être et l'essence de D.ieu, et n'ont aucun lien avec eux.

שהוא רם ומתנשא מהם והחיות והתהוות העולמות נמשך להם רק ממה שנק' הוא ית' מלך עליהם ואין מלך בלא עם^{31, 32, 33, 34}

puisque'Il est élevé et exalté au-dessus d'eux ; la force vitale et l'émergence des mondes leur sont communiquées uniquement du fait qu'Il est appelé leur Roi, et « il n'est pas de roi sans peuple ».

D.ieu est exalté au-dessus des mondes, qui ne reçoivent la vie que du fait qu'Il est appelé leur Roi. Un roi a besoin de sujets : « il n'est pas de roi sans peuple ».

ולכן נק' בחי' מלכות בשם כתר מלכות כמו כתר שהיא עטרה על הראש ונעשה מאבנים טובות ואין לה שייכות עם עצם הלובשה מ"מ

C'est pourquoi le niveau de Mal'hout est appelé Kéter Mal'hout (la Couronne de la royauté) : à l'image d'une couronne, diadème posé sur la tête et fait de pierres précieuses, qui n'a aucun lien avec l'essence même de celui qui la porte ; néanmoins,

Voilà pourquoi Mal'hout est appelé Kéter Mal'hout, « la Couronne de la royauté ». Une couronne de pierres précieuses repose sur la tête, mais n'a aucun lien avec l'essence de celui qui la porte.

בהיות הכתר עליו אז נגלה וניכר בחי' מלכותו מכ"כ [מכל כך] ענין בחי' מלכות דאצי' הוא שכל העולמות אין שייכים לעצמותו שיהיו פועלים בו איזה שינוי ח"ו [חס ושלום]

lorsque la couronne est posée sur lui, sa royauté se révèle et devient manifeste. De même, le niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation) signifie que les mondes n'ont aucun lien avec Son essence qui puisse entraîner en Lui le moindre changement, à D.ieu ne plaise ;

Pourtant, lorsque le roi porte la couronne, sa royauté se révèle et devient manifeste. De même, Mal'hout d'Atsilout signifie que les mondes n'ont aucun lien avec l'essence de D.ieu qui puisse entraîner en Lui le moindre changement.

רק חיות והתהוות העולמות והנבראים הוא מבחי' מדת מלכותו ית' שע"י העולמות ניכר מדת מלכותו ונקרא אז מלך עליהם

la force vitale et l'émergence des mondes et des êtres créés proviennent uniquement du niveau de l'attribut de Sa souveraineté, béni soit-Il : par les mondes, cet attribut de Sa souveraineté est reconnu, et Il est alors appelé leur Roi.

Les mondes ne reçoivent vie et existence que de Son attribut de souveraineté. Par eux, cette souveraineté devient connue, et Il est appelé leur Roi.

כי אין מלך בלא עם הו' מלשון עוממות היינו בחי' צמצומים והסתרות שע"י צמצומים אלו אז שייך להיות בחי' מלך.

Car « il n'est pas de roi sans peuple » — am, « peuple », vient du terme omémot, « assombri », c'est-à-dire du niveau des contractions (tsimtsoumim) et des dissimulations ; c'est par ces contractions que devient alors possible le niveau de Roi.

Le mot am, « peuple », est rapproché de omémot, « assombri » : le peuple est une réalité assombrie et éloignée du roi. Ce n'est que par les contractions et les dissimulations que D.ieu peut être Roi de sujets distincts.

אבל באמת הוא סכ"ע [סובב כל עלמין] ואני הוי' לא שנית³⁵ כמו קודם שנברא העולם ואת השמים ואת הארץ אני מלא.³⁶

Mais en vérité, Il entoure tous les mondes (sovev kol almin), et « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : Il est comme avant la création du monde ; et « Je remplis les cieux et la terre ».

Pourtant, en vérité, D.ieu Lui-même demeure sovev kol almin, inchangé depuis avant la création, comme Il le dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ». Et Il remplit les cieux et la terre.

15 ולכן בחי' מלי' נקי' ג"כ שם כי שם מורה על גילוי כי מה שנקי' מלך הוא רק שנגלה בחי' מלך ע"י הסתר והעלם עצמותו. ולכן נקי' הקב"ה פי' שהוא ית' קדוש ובורך.

C'est pourquoi le niveau de Mal'hout est lui aussi appelé « Nom », car un nom indique une révélation ; s'Il est appelé Roi, c'est uniquement parce que le niveau de Roi se révèle par le voilement et la dissimulation de Son essence. C'est pourquoi Il est appelé « le Saint béni soit-Il », c'est-à-dire que Lui, qu'Il soit béni, est saint et béni.

Mal'hout est aussi appelée « Nom », parce qu'un nom exprime une révélation : le fait que D.ieu soit appelé Roi est une révélation qui advient par le voilement de Son essence. D'où le double nom « le Saint béni soit-Il » : D.ieu est à la fois « saint » et « béni ».

היינו כי הוא במהו"ע [במהותו ועצמותו] קדוש ומובדל מהעולמות ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא ג"כ ברוך פי' לשון ברכה והמשכה ונמשך בתוך העולמות ע"י בחי' שמו ומלכותו שמבחי' מלי' נמשך התהוות כל העולמות כנ"ל:

Cela signifie qu'en Son être et Son essence, Il est saint et séparé des mondes ; néanmoins, Il est également « béni » (baroukh), expression qui renvoie à la bénédiction (berakha) et à l'effusion ; Il se répand dans les mondes par le niveau de Son Nom et de Sa souveraineté, car c'est du niveau de Mal'hout que découle la venue à l'existence de tous les mondes, comme mentionné plus haut.

« Saint » signifie qu'en Son être et Son essence, D.ieu est séparé des mondes. « Béni » (baroukh) est compris comme berakha, au sens d'effusion : Il se répand dans les mondes par Son Nom et Sa souveraineté, d'où vient à l'existence l'ensemble des mondes.

SECTION 4 • ¶16-22

Grandeur et humilité réunies en un même lieu

16 וזהו שאמרו נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{37,38} דהיינו שיהיה התהוות עולמות תחתונים

ע"י ריבוי הצמצומים אשר עצמו מספר ואעפ"כ [ואף על פי כן] שם ג"כ יהיה

Et c'est [le sens de] ce qu'ils ont dit : « Le Saint béni soit-Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs. » C'est-à-dire que les mondes inférieurs viennent à l'existence par une multitude de contractions (tsimtsoumim), qui sont « au-delà de tout dénombrement », et que, néanmoins, là aussi, il y ait

Voilà ce que signifie la parole du Midrach : « Le Saint béni soit-Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs. » Les mondes inférieurs devaient venir à l'existence au moyen d'innombrables contractions, « au-delà de tout dénombrement » ; pourtant, D.ieu résiderait là aussi.

דירה והשראת אור א"ס ב"ה ונגלה כבוד³⁹ ה' עין בעין יראו⁴⁰ כו' והיינו ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע אשר קמיה רוחניות וגשמיות ועליונים ותחתונים הכל שוין.

une demeure et la résidence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et « la gloire de Havaya sera dévoilée », « car œil à œil ils verront », etc. Cela se réalise par un influx provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle le spirituel et le matériel, les mondes supérieurs et inférieurs, sont tous égaux.

Il y aurait une demeure et la résidence de la Lumière infinie, comme l'annoncent les prophètes : « La gloire de Havaya sera dévoilée » et « œil à œil ils verront ». Cela provient d'un influx de sovev kol almin, devant lequel le spirituel et le matériel, le supérieur et l'inférieur, sont identiques.

17 והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.⁴¹ פי' ענותנותו

הוא מה שהוא ית' משפיל עצמו להשגיה בשמים וארץ הגשמיות כ"כ [כל כך] בפרטי פרטיות להיות

Et cela s'inscrit dans la ligne de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Au lieu de Sa grandeur, là vous trouvez Son humilité.» Le sens de «Son humilité» est qu'Il, béni soit-Il, S'abaisse pour veiller sur les cieux et la terre physiques, jusque dans leurs moindres détails, au point d'être

Les Sages enseignent: «Au lieu de Sa grandeur, là vous trouvez Son humilité.» L'humilité de D.ieu consiste à S'abaisser pour veiller sur les cieux et la terre physiques jusque dans les moindres détails.

בוחן כליות ולב⁴² ומה' מצעדי גבר כוננו⁴³ הכל בהשגחה פרטיות שזהו ענוה גדולה שהוא ית' א"ס ומשפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בכריות שפלים כו' וזהו ג"כ גדולתו.

«Celui qui scrute les reins et le cœur», et «C'est de Havaya que les pas de l'homme sont affermis»: tout relève d'une Providence particulière. Voilà une grande humilité: Lui, béni soit-Il, est l'Infini (Ein Sof) et S'abaisse pour veiller sur des créatures insignifiantes, etc.; et cela est aussi Sa grandeur.

Il «scrute les reins et le cœur» et affermit les pas de chacun: tout relève d'une Providence particulière. Que l'Infini se soucie de créatures insignifiantes est une grande humilité, et c'est aussi Sa grandeur.

כי באמת מאחר שהוא ית' קדוש ומובדל וסכ"ע [וסובב כל עלמין] אין שייך לומר שזהו גדולתו דוקא מה שברא עולמות עליונים

Car, en vérité, puisqu'Il, béni soit-Il, est saint et séparé, et qu'Il entoure tous les mondes (sovev kol almin), il ne convient pas de dire que Sa grandeur réside précisément dans le fait d'avoir créé les mondes supérieurs;

Puisque D.ieu est saint, séparé et qu'Il entoure tous les mondes, Sa grandeur ne peut résider précisément dans le fait d'avoir créé les mondes supérieurs.

כי אפילו ג"ע [גן עדן] העליון הוא רק זיו והארה בעלמא ולפניו כחשיכה כאורה⁴⁴ ואפי' [ואפילו] אור צה אוכם הוא⁴⁵ קדם עילת העילות.⁴⁶ רק אדרבה מה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ⁴⁷ זהו גדולתו.

car même le Gan Éden supérieur n'est qu'un simple rayonnement, une lueur, et devant Lui «l'obscurité est comme la lumière»; et même «la Lumière limpide est obscure devant la Cause des causes». Bien au contraire: c'est parce qu'Il, béni soit-Il, S'abaisse pour regarder les cieux et la terre que réside Sa grandeur.

Même le Gan Éden supérieur n'est qu'une lueur; devant Lui, «l'obscurité est comme la lumière», et même «la Lumière limpide» est obscure devant la Cause des causes. Sa grandeur réside donc plutôt dans le fait qu'Il S'abaisse pour regarder les cieux et la terre.

18 והענין כי הנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ ומספר את רובע⁴⁸ ישראל⁴⁹ זרע היוצא מהן מן התשמיש שלהן ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע באמרו טהור עינים מראות ברע⁵⁰ כו'.

L'explication est la suivante : il est rapporté dans la Guemara, à propos du verset «Et le nombre du *rova* d'Israël» : [il s'agit] de la semence qui provient d'eux lors de leurs relations conjugales ; et c'est à cause de cela que l'œil de Bilaam le méchant fut aveuglé, lorsqu'il dit : «Trop pur de regard pour voir le mal», etc.

La Guemara comprend «qui a compté le *rova* d'Israël» comme signifiant que D.ieu compte les moments de l'union conjugale d'Israël, dans l'attente de la goutte de semence à partir de laquelle se formera un juste. L'œil de Bilaam fut aveuglé à ce sujet, car il objectait que le Pur ne devrait pas regarder une telle chose ; objection que le maamar exprime par les mots «Trop pur de regard pour voir le mal».

והיינו כי לפי טעותם שהתהוות העולמות ממנו ית' הוא דרך השתלשלות עילה ועלול א"כ נמשך מזה שראוי שיהיה הוא ית' בבחי' רם על כל גוים⁵¹ ה' בלי שישפיל עצמו לראות בהשגחה פרטית בעוה"ז.

Autrement dit, selon leur erreur — selon laquelle la venue à l'existence des mondes à partir de Lui, béni soit-Il, s'effectue par un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet — il s'ensuit qu'il conviendrait qu'Il soit dans l'état de «Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations», sans s'abaisser à regarder ce monde par une providence particulière.

L'erreur de Bilaam venait de sa conception selon laquelle les mondes proviennent de D.ieu par un rapport de cause à effet. Selon cette conception, il conviendrait que D.ieu demeure «élevé au-dessus de toutes les nations» et ne s'abaisse pas à exercer une providence particulière sur ce monde.

כי מה שהוא בדרך השתלשלות עילה ועלול הנה התלבשות העילה בהעלול פועל בו שינוי לכן אמר אין נכון

Car, dans tout ce qui relève d'un enchaînement descendant de cause à effet, l'enveloppement de la cause dans l'effet produit un changement en elle. C'est pourquoi il déclara que cela ne convient pas

Dans un enchaînement de cause à effet, la cause qui s'enveloppe dans son effet se trouve changée par lui. Voilà pourquoi Bilaam estimait que cela ne convenait pas.

שיתלבש הוא ית' כ"כ [כל כך] בעלולים השפלים שבעוה"ז להיותו טהור עינים מראות ברע והיה ראוי יותר שיהיה רם ומרומם בלי שישפיל אי"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך] למטה.

qu'Il, béni soit-Il, s'enveloppe à ce point dans les effets inférieurs de ce monde, puisqu'Il est « trop pur de regard pour voir le mal » ; il serait plus convenable qu'Il demeure élevé et exalté, sans s'abaisser aussi bas.

Selon sa conception, pour D.ieu, s'envelopper si profondément dans les effets inférieurs de ce monde reviendrait à s'abaisser, puisqu'Il est « trop pur de regard pour voir le mal ». Il serait plus convenable qu'Il demeure élevé et exalté, loin de tout cela.

אבל לפי האמת שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות ואין ההשפעה ממנו בבחי' התלבשות ועילה ועלול.

Mais, en vérité, Il, béni soit-Il, est saint et séparé de tous les mondes, et l'influence qui émane de Lui ne se fait pas par enveloppement ni selon un rapport de cause à effet.

La vérité est que D.ieu est saint et séparé de tous les mondes. Son influence ne s'exerce pas en s'enveloppant en eux, comme une cause dans son effet.

19 וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בענין נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך. אין ערוך ממש ולא מיני' ולא מקצתי' [מקצתיה] מהערך שבהשתלשלות עילה ועלול עד שאע"פ [שאף על פי]

Comme il a été expliqué plus haut en détail à propos de « Tes merveilles et Tes pensées envers nous ; il n'y a aucune comparaison avec Toi » : il n'y a véritablement aucune comparaison, ni dans son ensemble ni en partie, avec la comparabilité qui existe dans l'enchaînement descendant (hich-talchelout) d'une cause et de son effet, si bien que, bien que

Cela a été expliqué en détail plus haut à propos de « il n'y a aucune comparaison avec Toi » : il n'existe aucune des comparabilités que l'on trouve, ni dans son ensemble ni en partie, entre une cause et son effet.

שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות מאין ליש עכ"ז [עם כל זה] אין פועלים בו שום שינוי ע"י חיות זה שמשפיע הוא ית' אליהן וכמאמר יחיד וחי העולמים רק מבחי' מלך כו'.

Lui, béni soit-Il, donne la vie aux mondes et les fait advenir à l'existence à partir du néant, néanmoins ceux-ci n'opèrent en Lui aucun changement, quel qu'il soit, par cette force vitale qu'Il, béni soit-Il, leur dispense ; comme le dit la formule : « L'Unique et Vie des mondes » — seulement au niveau de « Roi », etc.

Ainsi, bien que D.ieu donne la vie aux mondes et les crée à partir du néant, la force vitale qu'Il leur dispense ne change rien en Lui. Comme le dit la prière : « L'Unique et Vie des mondes », Il est la Vie des mondes uniquement en tant que « Roi ».

20 ושלכן הוא ית' בשוה ממש גם עתה כמו קודם שנברא העולם ממש. א"כ כיון שמה שהוא מחיה העולמות אין פועל בו שום שינוי כלל.

Et c'est pourquoi Il, béni soit-Il, est exactement le même, même à présent, qu'avant la création effective du monde. Dès lors, puisque le fait qu'Il donne la vie aux mondes n'entraîne en Lui aucun changement,

Dieu est exactement le même à présent qu'avant la création du monde, puisque le fait qu'Il donne la vie aux mondes ne change rien en Lui.

ולכן אין שום דבר גדול וקטן נעשה חוץ ממנו בכל העולמות עליונים ותחתונים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין אדם נוקף אצבעו מלמטה⁵²

rien, ni grand ni petit, ne se fait donc dans tous les mondes, supérieurs et inférieurs, indépendamment de Lui. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Un homme ne se heurte pas le doigt ici-bas

Rien, ni grand ni petit, ne se produit donc dans aucun monde indépendamment de Lui. Les Sages disent : « Un homme ne se heurte pas le doigt ici-bas sans qu'on l'ait proclamé à son sujet là-haut. »

אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה וכתוב שאול ואבדון נגד⁵³ ה' כו' ידע מה בחשוכא^{54, 55} כו' sans qu'on l'ait proclamé à son sujet là-haut. » Et il est écrit : « Le Chéol et l'Abaddon sont devant Havaya », etc. ; « Il sait ce qui se trouve dans les ténèbres », etc. ;

Les versets disent la même chose : « Le Chéol et l'Abaddon sont devant Havaya » — les profondeurs du monde souterrain incluses — et « Il sait ce qui se trouve dans les ténèbres. »

אם יסתר איש במסתרים⁵⁶ ואני לא אראנו נאם ה' וכל אלו ההשגחות הפרטיים אין פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]

« Un homme pourrait-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit Havaya. » Et toutes ces [manifestations de] la Providence particulière n'entraînent en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise,

Et encore : « Un homme pourrait-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? » Aucune de ces manifestations de la Providence particulière ne change D.ieu en quoi que ce soit.

כמו שהיותו מחיה ומהווה אותן מאין ליש אין פועל בו שינוי ח"ו [חס ושלום] מטעם הנ"ל דאין ערוך כו'

tout comme le fait qu'Il leur donne la vie et les fait exister, les faisant passer du néant à l'existence, n'entraîne en Lui aucun changement, à D.ieu ne plaise, pour la raison mentionnée plus haut : «il n'y a pas de commune mesure», etc.

Cela ne Le change pas, de même que la création et le maintien des mondes ne Le changent pas, car, comme cela a été expliqué, il n'y a pas de commune mesure entre eux et Lui.

ולכן זה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בשמים וארץ גשמיים [גשמיים] זהו גדולתו יותר ממה שברא עולמות עליונים כי כל השבחים וגדולותיו ועולמות עליונים כו'

C'est pourquoi le fait qu'Il, béni soit-Il, s'abaisse pour veiller sur les cieux et la terre physiques constitue une grandeur supérieure au fait qu'Il ait créé les mondes supérieurs. Car toutes les louanges, toutes Ses grandeurs et les mondes supérieurs, etc.,

Ainsi, le fait qu'Il s'abaisse pour veiller sur les cieux et la terre physiques manifeste Sa grandeur davantage que la création des mondes supérieurs. En voici la raison : toutes Ses louanges et les mondes supérieurs ne sont eux-mêmes que néant devant Lui.

באמת כלא חשיבי קמ"י [קמיה] ית' רק זהו גדולתו שמשפילי א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ שהוא מפני כי אני⁵⁷ הו"י לא שניתי כו'

sont en vérité considérés comme néant devant Lui, béni soit-Il. Sa grandeur consiste plutôt en ceci : Il s'abaisse pour regarder les cieux et la terre, car «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», etc.,

Puisque tout est comme néant devant Lui, Sa véritable grandeur est qu'Il s'abaisse pour regarder les cieux et la terre. Cela est possible parce que «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» : veiller sur le monde ne Le change pas.

ושאין ערוך אליו ב"ה ואת השמים ואת הארץ אני מלא⁵⁸ והתהוות העולמות הוא רק מבחי' שם מלכותו והוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין].

et parce qu'il n'y a pas de commune mesure avec Lui, béni soit-Il, et que «Je remplis les cieux et la terre»; les mondes ne viennent à l'existence que du niveau du Nom de Sa souveraineté (Mal'hout), tandis que Lui, béni soit-Il, entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Parce qu'il n'y a pas de commune mesure avec Lui, Il remplit les cieux et la terre. Les mondes ne viennent à l'existence que par le Nom de Sa souveraineté, tandis que Lui-même entoure tous les mondes.

21 ויובן עוד ענין זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ומתחת זרועות עולם⁵⁹ פי' כי הנה עד"מ אופן בתוך האופן היינו עיגול בתוך עיגול שהעיגול הגדול שמבחוץ

Cette idée peut encore être comprise à partir de ce qui est écrit : « Et en dessous sont les bras éternels. » Le sens est le suivant : à titre d'analogie, « une roue dans une roue », c'est-à-dire un cercle dans un cercle : le grand cercle extérieur,

On peut comprendre cette idée d'une autre manière à partir de « Et en dessous sont les bras éternels ». L'analogie est celle d'« une roue dans une roue », d'un cercle dans un cercle, où le cercle extérieur entoure le cercle intérieur.

כמו שמקיף למעלה בגובה העיגול הפנימי כך הוא מקיף ג"כ בתחתיתו למטה ושם הוא נמוך מעיגול הפנימי ונשפל יותר ממנו כך בו ית' כתיב ומתחת זרועות עולם כו'.

de même qu'il l'entoure au-dessus, à la hauteur du cercle intérieur, il l'entoure aussi au-dessous, dans sa partie inférieure ; et là, il est plus bas que le cercle intérieur et se trouve plus bas que lui. De même, à propos de Lui, béni soit-Il, il est écrit : « Et en dessous sont les bras éternels », etc.

Le cercle extérieur, qui entoure le cercle intérieur par le haut, l'entoure également par le bas ; et là, il est plus bas que le cercle intérieur. De même, à propos de D.ieu, qui englobe tout, il est dit que Ses bras sont aussi « en dessous ».

22 ואף שאין לו דמות הגוף מ"מ הוא עד"מ דהיינו לפי שהוא ית' סוכ"ע ומרומם ונשגב מכל העולמות ואין ערוך כו' א"כ מה"ט [מהאי טעמא] הוא משפילי לראות⁶⁰ גם למטה מטה.

Et bien qu'Il n'ait aucune ressemblance avec un corps, cela ne vaut néanmoins que par analogie. C'est-à-dire que, puisqu'Il, béni soit-Il, entoure tous les mondes (sovev kol almin) et qu'Il est exalté et élevé au-dessus de tous les mondes, « sans aucune comparaison », etc., alors, pour cette raison même, Il « s'abaisse pour voir » jusque dans les lieux les plus bas.

D.ieu n'a pas de forme corporelle : il ne s'agit donc que d'une analogie. Parce qu'Il entoure tous les mondes et les dépasse par Son exaltation, sans aucune comparaison possible avec eux, c'est précisément pour cette raison qu'Il « s'abaisse pour voir » jusque dans les lieux les plus bas.

וז"ש [וזהו שכתוב] רם על כל גוים⁶¹ כו' מי כה' אלקינו המגביהי לשבת⁶² המשפילי כו' שמה שהוא ית' משפילי לראות כו'

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations », etc. ; « Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui s'abaisse », etc. : le fait qu'Il, béni soit-Il, s'abaisse pour voir, etc.,

Tel est le sens du psaume : « Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations... Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui s'abaisse pour voir. »

זהו מפני שהוא ית' מגביהי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] ית' רם ונשא עד שאין ערוך אליו ממש ולא כעו"ג [כעובדי גלולים] שאומרים רם כו'

s'explique par le fait qu'Il, béni soit-Il, est « dans les hauteurs » : Son être et Son essence, béni soit-Il, sont élevés et sublimes, au point qu'il n'existe véritablement aucune comparaison avec Lui ; et cela n'est pas comme le prétendent les idolâtres, lorsqu'ils disent qu'Il est « élevé », etc.,

Il s'abaisse pour voir parce qu'Il est véritablement « dans les hauteurs » : Son essence est si sublime qu'il n'existe aucune comparaison avec Lui. Il ne s'agit pas de l'élévation que les idolâtres entendent lorsqu'ils Le qualifient d'« élevé ».

לפי שהיו סוברים שההשתלשלות עילה ועלול. אלא דאין ערוך ממ. וזהו שהגדולה והענוה הם במקום אי כנ"ל:

car ils pensaient que l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) procède selon un rapport de cause à effet. En réalité, il n'existe aucune comparaison. C'est pourquoi la grandeur et l'humilité se trouvent en un même lieu, comme on l'a vu plus haut.

Ils Le qualifiaient d'élévée parce qu'ils pensaient que l'enchaînement des mondes relève d'un rapport de cause à effet, de sorte que le plus haut est éloigné du plus bas. En vérité, il n'existe aucune comparaison ; ainsi, grandeur et humilité se trouvent en un même lieu.

SECTION 5 • 123-28

L'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina par la Torah

23 ג והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינה הוא בחי' מלכותו ית' השוכן בתחתונים

3. À présent, à la lumière de tout ce qui a été dit plus haut, on peut comprendre le sens de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine). Car la Chekhina est le niveau de Sa souveraineté (Mal'hout), béni soit-Il, qui réside dans les mondes inférieurs ;

La section 3 commence. Sur cette base, le maamar explique l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina : la Chekhina est la souveraineté de D.ieu (Mal'hout), qui réside dans les mondes inférieurs.

כי מלכותך מלכות כל עולמים⁶³ והוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא רק הארה בעלמא מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' הסוכ"ע כנ"ל.

car « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » ; et elle est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui n'est qu'un simple reflet du niveau de Son être et de Son essence, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme indiqué plus haut.

Comme le dit le verset : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Mal'hout est memalé kol almin, la lumière qui remplit tous les mondes, laquelle n'est qu'un reflet de l'essence de D.ieu, sovev kol almin.

24 ובחי' סוכ"ע הוא קדוש ומובדל. ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתה היינו כאשר יש התגלות בחינת סוכ"ע מה שהוא קדוש ומובדל ונמשך ונתגלה בעולמות תחתונים וזהו ענין דירה בתחתונים שהיא תכלית בריאת כל העולמות.

Et le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est « saint et séparé ». L'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine) a lieu lorsque le niveau de sovev kol almin — ce qui est saint et séparé — se révèle, puis est attiré et révélé dans les mondes inférieurs. Voilà ce qu'est une demeure dans les mondes inférieurs, qui constitue le but de la création de tous les mondes.

Sovev kol almin désigne ce qui est « saint et séparé ». L'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina a lieu lorsque ce niveau transcendant est attiré et révélé dans les mondes inférieurs : c'est la demeure d'en bas, le but de la création de tous les mondes.

אך ע"י מה נעשה התגלות זה הנה ע"ז נאמר ששים המה מלכות כו' כי משניות נק' מלכות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא⁶⁴ כי

Mais par quel moyen cette révélation se produit-elle ? À ce sujet, il est dit : « Il y a soixante reines », etc. Car les Michnayot sont appelées « reines », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « La Michna est reine. » Car

Qu'est-ce qui rend cette révélation possible ? Le verset « Il y a soixante reines » apporte la réponse : les Michnayot sont appelées reines, comme le disent les Sages : « La Michna est reine. »

הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה⁶⁵ הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{66, 67} וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת⁶⁸ בפיך.

nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui»; et, comme le Maguid l'a dit au Beit Yossef : «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche.»

Les Sages ont enseigné : «Quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui», et le Maguid céleste a dit à Rabbi Yossef Karo, le Beit Yossef : «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche.» Lorsqu'un Juif étudie la Torah, D.ieu Lui-même étudie avec lui et parle par sa bouche.

25 וזהו מ"ש בכל מקום אשר אזכיר את שמי⁶⁹ אבא אליך כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] תזכיר. אך הוא

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : «En tout lieu où Je mentionnerai Mon Nom, Je viendrai vers toi», etc. Car il aurait fallu dire : «où tu mentionneras Mon Nom». Mais il en est ainsi

Ce passage explique le verset : «En tout lieu où Je mentionnerai Mon Nom, Je viendrai vers toi.» On s'attendrait à lire : «où tu mentionneras Mon Nom», puisque c'est la personne qui le mentionne.

כמאמר דוד רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני.⁷⁰ שהדבור שהאדם מדבר בד"ת [בדברי תורה] הוא ממש דיבורו ית'.

comme l'a dit David : «L'esprit de Havaya a parlé par moi, et Sa parole est sur ma langue» : la parole qu'une personne prononce dans les paroles de Torah est véritablement la parole de D.ieu, béni soit-Il.

La réponse se trouve dans les paroles du roi David : «L'esprit de Havaya a parlé par moi, et Sa parole est sur ma langue.» Lorsqu'une personne prononce des paroles de Torah, sa parole est véritablement celle de D.ieu.

היינו שה' מדבר בו ממש ע"י פיו של האדם וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אדני שפתי תפתח⁷¹ ופי גיד תהלתך.

C'est-à-dire que D.ieu parle véritablement en lui, par la bouche de la personne; ainsi que l'a écrit le roi David, de mémoire bénie : «Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.»

D.ieu Lui-même parle par la bouche de la personne. C'est pourquoi David a dit : «Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.»

כי הכל מאתו יתברך רק פי יגיד יגיד הוא לשון המשכה⁷² כמו נגד ונפק מן קדמוהי^{73, 74} שהפה הוא רק הכלי שיומשך על ידו ויתגלה דבורו ית' וחכמתו ורצונו ממש

Car tout vient de Lui, béni soit-Il; seulement, «ma bouche proclamera» — le terme proclamera, yagid, exprime une transmission vers le bas, comme dans «un fleuve de feu coulait et sortait de devant Lui», nagid. La bouche n'est que le réceptacle par lequel Sa parole, béni soit-Il, ainsi que Sa sagesse et Sa volonté mêmes, sont transmises vers le bas et révélées.

Tout vient de D.ieu; «ma bouche proclamera» (yagid) signifie simplement une transmission vers le bas, comme nagid dans «un fleuve de feu coulait et sortait de devant Lui». La bouche est le réceptacle par lequel la parole, la sagesse et la volonté de D.ieu sont transmises vers le bas et révélées.

כי באמת לית אתר פנוי מיניה ואתה מחיה את כולם⁷⁵ ולך הוי' הגדולה כו' ואין עוד מלבדו⁷⁶ ממש.

Car, en vérité, «aucun lieu n'est dépourvu de Lui», et «Tu donnes la vie à tous», et «À Toi, Havaya, la grandeur», etc., et «il n'y a rien d'autre que Lui», véritablement.

En vérité, «aucun lieu n'est dépourvu de Lui», «Tu donnes la vie à tous», «À Toi, Havaya, la grandeur» et «il n'y a rien d'autre que Lui».

רק שהעולמות נראים ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] לעינינו לבד מחמת ההסתרות ורבוי הצמצומים.

אכן קמיה ית' שאין שייך שום צמצום והסתר לפניו הרי באמת אין ואפס זולתו ית' אחד האמת.⁷⁷

Seulement, les mondes apparaissent à nos seuls yeux comme une réalité existante, une entité séparée en soi, à cause des dissimulations et de la multiplicité des contractions (tsimtsoumim). Mais devant Lui, béni soit-Il, auquel aucune contraction ni dissimulation ne s'applique, il n'y a véritablement rien, néant, en dehors de Lui, béni soit-Il, l'Un véritable.

Les mondes ne nous apparaissent comme des réalités séparées qu'à cause des dissimulations et des contractions. Devant D.ieu, auquel aucune contraction ni dissimulation ne s'applique, il n'existe rien en dehors de Lui.

26 והכל רק אלהותו ית' המהווה הכל והיש בטל לגמרי באמת. והלכך כשהאדם עוסק בתורה שהיא חכמתו ורצונו בלי הסתר פנים אזי גורם לאהפכא חשוכא לנהורא⁷⁸ שמתבטלים הצמצומים וההסתרות ואז הוא גילוי האמת.

Et tout n'est que Sa divinité, béni soit-Il, qui fait exister toute chose, tandis que l'existence (yesh) est, en vérité, entièrement annulée. C'est pourquoi, lorsqu'une personne s'adonne à la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, sans aucune dissimulation de la Face, elle provoque la transformation des ténèbres en lumière : les contractions (tsimtsoumim) et les dissimulations sont annulées, et la vérité se révèle alors.

Tout n'est que la divinité de D.ieu qui le fait exister, et l'existence (yesh) est en vérité annulée. La Torah est la sagesse et la volonté de D.ieu sans dissimulation de Sa Face ; ainsi, lorsqu'une personne l'étudie, elle « transforme les ténèbres en lumière » : les contractions et les dissimulations disparaissent, et la vérité se révèle.

27 ונמצא שדיבור האדם בתורה הוא ממש דבר ה' הדובר בו⁷⁹ חכמתו ורצונו וזהו אזכיר את שמי שמה שהאדם קורא ושונה הוא באמת בחינת אזכיר את שמי כמו שהשי"ת [שהשם יתברך] דיבר בו.

Il en résulte que la parole de l'homme dans la Torah est véritablement la parole de D.ieu, qui énonce en lui Sa sagesse et Sa volonté. Tel est le sens de « Je mentionne Mon Nom » : ce que l'homme lit et étudie relève véritablement de « Je mentionne Mon Nom », tout comme le Saint béni soit-Il a parlé en lui.

Ainsi, la parole de l'homme dans la Torah est véritablement celle de D.ieu, qui énonce en lui Sa sagesse et Sa volonté. C'est là « Je mentionne Mon Nom » : ce que l'homme lit et étudie, c'est D.ieu qui mentionne Son propre Nom, comme si D.ieu parlait en lui.

וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא⁸⁰ ומרירו למיתקא. פי' מרירו למיתקא הוא קאי על שבירת התאווה שיהפוך כל מדותיו ורצונותיו לה'

Tel est le sens de « transformer l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur ». L'expression « L'amertume en douceur » désigne le brisement du désir, par lequel il transforme tous ses attributs émotionnels (midot) et ses volontés en les tournant vers D.ieu ;

C'est ce que dit le Zohar : « transformer l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur ». « L'amertume en douceur » désigne le brisement du désir, qui consiste à tourner vers D.ieu toutes ses émotions et ses volontés.

וחשוכא לנהורא הוא כשמחשבתו ודיבורו בתורה אז במקום החשך יאיר אור ה' להיות גילוי חכמתו ורצונו בדבור שמדבר האדם שהוא בחי' רוח ה' דיבר ב'

et « l'obscurité en lumière » désigne le moment où sa pensée et sa parole sont dans la Torah : alors, à la place de l'obscurité, la lumière de D.ieu brille, et Sa sagesse et Sa volonté se révèlent dans la parole de l'homme, qui est le niveau de « L'esprit de Havaya a parlé à travers moi »,

« L'obscurité en lumière » désigne le moment où la pensée et la parole sont dans la Torah : à la place de l'obscurité, la lumière de D.ieu brille, et Sa sagesse et Sa volonté se révèlent dans la parole de l'homme. C'est là « L'esprit de Havaya a parlé à travers moi ».

כי אני המשנה המדברת בפיך כנ"ל ועי"ז מהפך ממש חשוכא כו' כי הוא כמלך הגזור ואומר שיהיה כך וכך שדבר מלך שלטון^{81.82} להיות נעשה עי"ז כך וכך.

car « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche », comme expliqué plus haut. Par ce moyen, il transforme véritablement l'obscurité, etc. Il est semblable à un roi qui décrète et dit que telle ou telle chose sera : « la parole du roi fait autorité », si bien que telle ou telle chose advient par elle.

C'est « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche » ; par elle, l'homme transforme véritablement l'obscurité en lumière. Il est semblable à un roi dont le décret s'accomplit, car « la parole du roi fait autorité ».

כך כשעוסק בתורה ואומר מותר עד"מ הוא בחי' חסד שמתיר את הדבר שהי' [שהיה] קשור בידי החיצונים שנפל לשם ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] וכעת הוא מתיר

De même, lorsqu'on s'adonne à la Torah et que l'on dit, par exemple, « permis » (moutar), cela relève de 'Hessed (bonté) : il libère (matir) la chose qui était liée aux mains des forces extérieures, où elle était tombée à la suite du brisement des réceptacles ; et maintenant, il la libère

Lorsqu'une personne qui étudie la Torah statue qu'une chose est « permise » (moutar), cela relève de 'Hessed. Elle libère (matir) une chose qui était liée aux mains des forces extérieures, où elle était tombée à la suite du brisement des réceptacles, événement primordial par lequel des étincelles de sainteté sont tombées dans le domaine de la kelipa.

אותו שיתהפך מחשוכא לנהורא ויוכ לל באל קות ע"י שיאכל את הבשר היתר ויעבוד את ה' בכחו זה ועי"ז יתבטל ויתכלל למעלה באלקות.

afin qu'elle passe de l'obscurité à la lumière et soit incluse dans la divinité : cela se réalise lorsque [l'homme] mange la viande permise et sert D.ieu grâce à la force qu'il en tire ; ainsi, elle sera annulée et incluse en haut dans la divinité.

Une fois libérée, elle peut passer de l'obscurité à la lumière et être incluse dans la divinité. Lorsque l'homme mange de la viande permise et sert D.ieu grâce à la force qu'elle lui procure, elle est annulée et incluse en haut dans la divinité.

28 וכשפוסק אסור הוא מצד הגבורה שמאל דוחה שלא יוכל המאכל לעלות ולהבטל וליכלל באין ועדיין אמרו מאן מלכי רבנן⁸³

Et lorsqu'il statue « interdit » (assour), cela relève de la Guevoura (retenue), du « côté gauche qui repousse », afin que l'aliment ne puisse pas s'élever, s'annuler et s'inclure dans le Ayin (Néant). C'est dans ce sens qu'ils ont dit : « Qui sont les rois ? Les Rabbins. »

Lorsqu'il statue qu'une chose est « interdite » (assour), cela relève de la Guevoura, du « côté gauche qui repousse » : l'aliment ne peut s'élever, s'annuler et s'inclure dans le Ayin divin, le Néant. C'est dans le même sens que les Sages ont dit : « Qui sont les rois ? Les Rabbins. »

היינו שעל ידי דיבורם בתורה הרי גורמים וגוזרים עליית הניצוצים שנפלו בשבחי"כ [בשבירת הכלים] שיתפכו מחשוכא לנהורא או להפך וזהו מבחי' חו"ג [חסד וגבורה]

C'est-à-dire que, par leur parole dans la Torah, ils provoquent et décrètent l'élévation des étincelles tombées lors du brisement des réceptacles, afin qu'elles soient transformées des ténèbres en lumière, ou inversement. Cela relève du niveau de 'Hessed et de Guevoura.

Par leur parole dans la Torah, les Sages provoquent et décrètent l'élévation des étincelles tombées lors du brisement des réceptacles, les transformant des ténèbres en lumière, ou inversement. Leurs décisions relèvent de 'Hessed et de Guevoura.

כי מצד החסד מים יורדים מגבוה לנמוך שמתפשט החסד למטה חסד דרועא ימינא מתיר את הדבר שיוכל ליכלל באחד כי ימין מקרבת ומצד הגבורה שמאל דוחה כו'

Car, du côté de 'Hessed — l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas —, 'Hessed se répand vers le bas : 'Hessed, « le bras droit », libère la chose afin qu'elle puisse s'inclure dans l'Un, car « la droite rapproche » ; et du côté de la Guevoura, « le côté gauche repousse », etc.

Comme l'eau qui coule d'un lieu élevé vers un lieu bas, 'Hessed se répand vers le bas : 'Hessed, « le bras droit », libère une chose afin qu'elle puisse s'inclure dans l'Un, car « la droite rapproche ». La Guevoura, « le côté gauche », repousse.

וכי"ז [וכל זה] הוא על ידי החכמה שמתלבשת בהמדות ובחכמה אתברירו דאורייתא מחכמה נפקת ומה שראוי ע"פ החכמה שיכול לעלות באחד נמשך עי"ז מדת החסד להתיר

Tout cela se fait par la 'Hokhma (sagesse), qui s'habille dans les attributs émotionnels (midot) ; et « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont affinés », car « la Torah émane de la 'Hokhma ». Tout ce qui, selon la 'Hokhma, peut s'élever dans l'Un attire ainsi l'attribut de 'Hessed, qui le rend permis ;

Tout cela passe par la 'Hokhma, qui s'habille dans les attributs émotionnels : les choses sont affinées par la 'Hokhma, et la Torah émane de la 'Hokhma. Ce que la 'Hokhma juge apte à s'élever vers l'Un attire le 'Hessed, qui le rend permis.

וכן להיפך נמשך מדת הגבורה והכל ע"י חכמתו ורצונו ומ"ש ששים המה מלכות⁸⁴ הוא נגד ששה מדות וכל אחד כלול מעשר כנודע

et, inversement, l'attribut de la Guevoura est attiré ; tout cela se fait par Sa sagesse et Sa volonté. Quant à ce qui est écrit : « Soixante reines », cela correspond aux six attributs, dont chacun comprend dix éléments, comme on le sait.

Dans le cas inverse, la Guevoura est attirée afin de déclarer la chose interdite, le tout par la sagesse et la volonté de D.ieu. Les « soixante reines » correspondent aux six attributs émotionnels, dont chacun en comprend dix.

(וע' בזהר פ' שמות י"ד ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך]⁸⁵ שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] בפ"י ששים המה מלכות)

(Voir le Zohar, Parachath Chemot, 14b, et le Mikdash Mélekh à cet endroit, au nom de Rabbi 'Haïm Vital, que sa mémoire soit bénie, dans son explication de « Soixante reines ».)

Entre parenthèses, l'Admour Hazakène renvoie au Zohar sur Parachath Chemot (14b), qui commente « Soixante reines », ainsi qu'au commentaire Mikdash Mélekh à cet endroit, qui explique le verset au nom de Rabbi 'Haïm Vital.

והכח הזה בדבור האדם בתורה הוא לפי שדיבורו הוא ממש דבר ה' וכמ"ש ואשים דברי בפיך וכנ"ל.

Et ce pouvoir de la parole d'un homme dans la Torah tient au fait que sa parole est véritablement la parole de D.ieu, comme il est écrit : « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche », ainsi qu'il a été dit plus haut.

La parole d'un homme dans la Torah possède ce pouvoir parce qu'elle est véritablement la parole de D.ieu, comme dans le verset : « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche. »

וזהו יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינתיה הוא בחי' ההארה שנמשך ממנו ית' להיות שוכן בתחתונים בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"י לימוד התורה נמשך להיות יחוד וגילוי אור ה' הסוכ"ע שהוא בחי' קדוש ומובדל

C'est là l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. Car Sa Chekhina est le niveau de l'émanation qui est attirée de Lui, béni soit-Il, pour résider dans les mondes inférieurs, sous la forme de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; et, par l'étude de la Torah, sont attirées une union et une révélation de la lumière de D.ieu qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle relève du niveau de « saint et séparé » :

C'est là l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. La Chekhina est l'émanation qui réside dans les mondes inférieurs sous la forme de memalé kol almin ; l'étude de la Torah y attire une révélation de sovev kol almin, le niveau de ce qui est « saint et séparé ».

הנה הוא נמשך ומתגלה למטה בשכינתיה היינו בבחי' ההארה מה ששכון בתחתונים שם נגלה אור ה' הסוכ"ע ממש והיינו מטעם הנ"ל שבשעה שהאדם קורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Il est attiré vers le bas et révélé ici-bas dans Sa Chekhina. C'est-à-dire au niveau de l'émanation qui réside dans les mondes inférieurs : là se révèle la lumière même de D.ieu qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Cela s'explique par la raison mentionnée plus haut : lorsque l'homme lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie face à lui.

Cette lumière transcendante se révèle ici-bas dans la Chekhina, l'émanation qui réside dans les mondes inférieurs. Cela se produit parce que, lorsqu'un homme lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie face à lui.

אזכיר את שמי כמו שהקב"ה בעצמו אומר הדין בפיו כי אני המשנה המדכרת בפך א"כ היינו ממש גילוי בחי' אור א"ס הסוכ"ע בשכינתיה ונקי' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא:⁸⁶

« Je mentionne Mon Nom » : c'est comme si le Saint béni soit-Il Lui-même énonçait la loi dans sa bouche, car « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche ». Dès lors, c'est véritablement la révélation du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dans Sa Chekhina ; on appelle cela l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. Et c'est là le sens de « transformer l'obscurité en lumière ».

C'est cela, « Je mentionne Mon Nom » : c'est comme si D.ieu Lui-même énonçait la loi dans la bouche de l'homme : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche ». La révélation de la Lumière infinie du sovev dans la Chekhina est l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina ; c'est là transformer l'obscurité en lumière.

SECTION 6 • 129-35

Concubines et jeunes filles

29 ושמנים פילגשים אלו ברייתות.⁸⁷ הנה הענין הברייתא היא לבאר המשנה בפרטיות יותר כדי שיוכח גם לתלמידים שאינן גדולים כל כך

«Et quatre-vingts concubines»: ce sont les Baraïtot. Voici de quoi il s'agit : la Baraïta sert à expliquer la Michna de façon plus détaillée, afin qu'elle puisse être comprise également par des élèves qui ne sont pas aussi grands.

Le maamar aborde la deuxième expression du verset : les « quatre-vingts concubines » sont les Baraïtot. Une Baraïta explicite la Michna plus en détail, afin que des élèves qui ne sont pas aussi grands puissent eux aussi la comprendre.

כי לחכמים גדולים היה די במשנה לחוד שבאמת נרמז במשנה כל פרטי הדינים שבברייתא כמאמר אילפא מי איכא מידי⁸⁸ בברייתא דלא פשיטנא ליה ממתניתין כו'

Car, pour de grands sages, la Michna seule aurait suffi, puisque, en vérité, tous les détails des lois contenus dans la Baraïta sont suggérés dans la Michna, comme l'énonce Ilfa: «Y a-t-il quelque chose dans une Baraïta que je ne puisse résoudre à partir de notre Michna?» etc.

Les grands sages n'avaient besoin que de la Michna, puisque chaque détail des lois figurant dans une Baraïta y est suggéré. Ilfa déclara donc qu'il n'y avait rien dans une Baraïta qu'il ne puisse résoudre à partir de la Michna.

רק היינו אילפא דוקא שהיה חכם גדול יוכל להבין ברמז ושמז מעיד עליו לשון אאלפך חכמה.⁸⁹

Mais cela ne concernait précisément qu'Ilfa, qui était un grand sage et pouvait comprendre à partir d'une allusion; son nom en témoigne, car il évoque l'expression «Je t'enseignerai (a'alefkha) la sagesse».

Seul un grand sage comme Ilfa pouvait comprendre à partir d'une allusion, et son nom l'indique: Ilfa rappelle a'alefkha, «Je t'enseignerai la sagesse».

אבל שאר תלמידים לא יבינו כלל וכ"ש [וכל שכן] כשנתמעטו הלבבות לכן הוצרכו לבאר המשנה בפרטיות יותר ועד"מ בהשפעה מרב לתלמיד שכדי שיבין התלמיד צריך

Mais les autres élèves ne comprendraient pas du tout, et à plus forte raison lorsque les cœurs se sont amoindris. Il fallut donc expliquer la Michna de façon plus détaillée. C'est comparable, par exemple, à la transmission d'un maître à un élève: pour que l'élève comprenne, le maître doit

Les autres élèves ne comprendraient pas du tout, à plus forte raison lorsque les cœurs se sont amoindris au fil des générations; il fallut donc expliquer la Michna de façon plus détaillée. La transmission d'un maître à un élève en fournit un exemple.

הרה לשישת עצות בנפשו⁹⁰ איך להשפיע לו שיוכל לקבל וצריך לומר לו פסקי פסקי ולקצר ולהעלים עומק המושכל עד שיהיה ביכולת המקבל להכיל ההשפעה.

«disposer des conseils en son âme» quant à la manière de lui transmettre l'enseignement afin qu'il puisse le recevoir; il doit lui exposer les choses morceau par morceau, abréger et dissimuler la profondeur du concept, jusqu'à ce que le récepteur soit en mesure de contenir ce qui lui est transmis.

Le maître doit «disposer des conseils en son âme» quant à la manière de transmettre l'enseignement afin que l'élève puisse le recevoir. Il expose l'idée morceau par morceau, l'abrège et en dissimule la profondeur, jusqu'à ce que l'élève soit en mesure de la contenir.

30 וזהו לשון ברייתא דהיינו לשון חוץ הוא ההשפעה לזולתו לבר מגופא. וע"כ אין הגילוי אור א"ס כ"כ

[כל כך] בדיני הברייתא

Et voici [le sens de] l'appellation Baraita : elle désigne ce qui est « extérieur », c'est-à-dire la transmission à autrui, « en dehors du corps ». C'est pourquoi la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) n'est pas aussi grande dans les lois de la Baraita

Le mot Baraita signifie « extérieur » : il s'agit d'un enseignement transmis à autrui, « en dehors du corps ». Ainsi, la Lumière infinie est moins révélée dans les lois de la Baraita.

כמו בהמשנה שהוא גילוי אור א"ס ממש. אבל בהברייתא הוא בהסתר קצת כנ"ל במשל שההשפעה למקבל צ"ל ע"י הסתר והעלם.

que dans la Michna, où la Lumière infinie elle-même est révélée. Mais dans la Baraita, elle est quelque peu dissimulée, comme [cela a été expliqué] plus haut dans l'analogie : pour transmettre à un récepteur, il faut passer par la dissimulation et le voilement.

Dans la Michna, la Lumière infinie elle-même est révélée ; dans la Baraita, elle est quelque peu dissimulée. Cela correspond à l'analogie du maître, qui doit dissimuler et voiler son enseignement pour le transmettre.

31 וכן אנו רואים ג"כ בחוש שהטעמים של דיני המשנה נגלים ומבוארים יותר מטעמים של הדינים שבברייתות כגון ע"ד דוגמא דין המשנה סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה⁹¹ יכולים למצוא הטעם של דין זה.

Ainsi, nous constatons également de manière tangible que les raisons des lois de la Michna sont plus manifestes et mieux expliquées que celles des lois des Baraitot. À titre d'exemple, on peut trouver la raison de cette loi de la Michna : « Une soukka dont la hauteur dépasse vingt coudées est invalide. »

L'expérience le confirme : les raisons des lois de la Michna sont plus apparentes que celles des Baraitot. Par exemple, on peut trouver la raison de la loi de la Michna selon laquelle « une soukka dont la hauteur dépasse vingt coudées est invalide ».

משא"כ סוכת גנב"ך ורקב"ש⁹² א"א למצוא כל כך הטעם של דין זה. ולפיכך נקי המשנה מלכתא⁹³ והברייתא פלגש.

Il n'en va pas de même pour les soukkot de « GaNBaKh » et de « RaKBaSh » : on ne peut pas trouver la raison de cette loi dans la même mesure. C'est pourquoi la Michna est appelée « reine » et la Baraita, « concubine ».

Pour les soukkot de GaNBaKh et de RaKBaSh mentionnées dans la Baraita, on ne peut pas trouver la raison de la loi dans la même mesure. Aussi la Michna est-elle appelée « reine » et la Baraita, « concubine ».

כי עדי"מ המלך עם המלכה הם דרים תדיר יחד משא"כ עם פלגשו⁹⁴ הולך אליה בצנעה ולא בגילוי⁹⁵ גם היחוד אינו בתדירא רק באקראי.

Car, à titre de comparaison, le roi et la reine vivent constamment ensemble, tandis que le roi se rend auprès de sa concubine discrètement et non au grand jour ; leur union n'est pas non plus constante, mais seulement occasionnelle.

Dans cette comparaison, le roi et la reine vivent constamment ensemble, tandis que le roi se rend auprès de sa concubine discrètement, non au grand jour, et seulement de manière occasionnelle.

כמ"כ [כמו כן] במשנה אור א"ס מאיר שם בחינת גילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס הוא בחכמה (ועמ"ש סד"ה מה טובו וסד"ה ביאור ע"פ וכל בניך למודי) לפיכך נק' מתניתין מלכתא.⁹⁶

De même, dans la Michna, la Lumière infinie (Or Ein Sof) brille selon un mode de révélation et de façon constante, car, comme on le sait, la révélation de la Lumière infinie se fait dans 'Hokhma (sagesse) (voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Que tes demeures sont belles », ainsi qu'à la fin du discours « Explication du verset : "Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu" ») ; c'est pourquoi la Michna est appelée « reine ».

De même, la Lumière infinie brille ouvertement et constamment dans la Michna, car elle se révèle dans 'Hokhma ; c'est pourquoi la Michna est appelée « reine ». Entre parenthèses, l'Alter Rebbe renvoie à la fin du discours « Que tes demeures sont belles » et à la fin du discours expliquant le verset « Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu ».

אבל כרייתא היא בחינת השפעה דלבר מגופא שם אין הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י הסתר ולבוש וצנעא ע"כ נקרא פלגשים שהיחוד בצנעא ובאקראי

Mais la Baraïta est le niveau d'une transmission qui se situe « hors du corps » ; là, la révélation est moins grande et ne s'effectue qu'au moyen d'une dissimulation, d'un vêtement et dans la discrétion. C'est pourquoi les Baraïtot sont appelées « concubines », car l'union a lieu dans la discrétion et de manière occasionnelle.

La Baraïta enseigne ce qui se situe « hors du corps », où la révélation est moindre et ne se produit qu'au moyen d'une dissimulation, d'un vêtement et dans la discrétion. Les Baraïtot sont donc appelées « concubines », car l'union avec elles a lieu dans la discrétion et de manière occasionnelle.

(ועמ"ש עוד מזה מזה כפי שמות בדבור המתחיל ואלה שמות ובד"ה קול דודי ובפי חיי שרה בד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה):

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Chemot, dans le discours commençant par « Voici les noms », ainsi que dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », et dans la paracha de 'Hayé Sarah, dans le discours commençant par « Its'hak sortit pour méditer dans les champs ».)

L'Alter Rebbe renvoie à d'autres développements dans la paracha de Chemot, dans les discours « Voici les noms » et « La voix de mon bien-aimé », ainsi que dans la paracha de 'Hayé Sarah, dans le discours « Its'hak sortit pour méditer dans les champs ».

32 ד ועלמות אין מספר^{97,98} הם הלכות^{99,100} שבגמרא ומימרות האמוראים ונקרא עלמות לשון העלם. בתולה ואיש לא ידעה¹⁰¹ שלא היה עדיין עמה יחוד כלל.

4. «Et les jeunes filles (alamos) sans nombre» désignent les halakhot de la Guemara et les propos des Amoraïm. Elles sont appelées alamos, terme lié à he'elem (dissimulation): «une vierge qu'aucun homme n'avait connue», avec laquelle il n'y avait encore eu aucune union.

La section 4 commence. Les «jeunes filles sans nombre» désignent les halakhot de la Guemara et les propos des Amoraïm. Elles sont appelées alamos, de he'elem, la dissimulation, comme «une vierge qu'aucun homme n'avait connue», avec laquelle il n'y a eu aucune union.

והענין כי התלמוד עיקרו להבין הטעמים והטעמים הם באמת בבחינת העלם שאין יכולים לעמוד על שרשו של הטעם ועיקרו שלא יכול כלל לבא בהתגלות למטה (רק לעתיד יתגלו טעמי תורה).

Voici l'explication: l'essentiel du Talmud consiste à comprendre les raisons, et celles-ci sont en vérité dans un état de dissimulation; on ne peut saisir la racine et l'essence de la raison, qui ne peut en aucune façon se révéler ici-bas (ce n'est que dans les temps futurs que les raisons de la Torah seront révélées).

Le Talmud s'attache principalement à comprendre les raisons des lois, et celles-ci sont en vérité dissimulées: leur racine ne peut être saisie ni révélée ici-bas. Ce n'est que dans les temps futurs que les raisons de la Torah seront révélées.

ואף שבגמרא מפרש הטעם מ"מ בעיון ובעמקות לא בא הטעם בהשגה כגון ע"ד דוגמא קיי"ל [קיימא לן] כסות לילה פטור מציצית מדכתיב וראיתם אותו¹⁰² פרט לכסות לילה¹⁰³ וכסות סומא חייב בציצית שישנו בראיה אצל אחרים.

Et bien que la Guemara explique la raison, celle-ci, lorsqu'on l'étudie avec une profonde réflexion, n'est pourtant pas saisissable. Par exemple, nous retenons qu'un vêtement de nuit est exempt de tsitsit, puisqu'il est écrit : «Et vous le verrez», ce qui exclut un vêtement de nuit ; tandis que le vêtement d'un aveugle est soumis à l'obligation des tsitsit, puisqu'il peut être vu par d'autres.

La Guemara donne bien des raisons, mais celles-ci ne sont pas saisissables au terme d'une réflexion approfondie. Par exemple, un vêtement de nuit est exempt de tsitsit en vertu de «et vous le verrez», tandis que le vêtement d'un aveugle est soumis à l'obligation, car d'autres peuvent le voir.

והנה באמת אם באנו לפסוק רק מצד השכל הנה אדרבה לפי שכלו יותר היה ראוי לחייב כסות לילה

Or, en vérité, si nous devons statuer d'après la seule raison, alors, au contraire, la raison ferait plutôt conclure qu'il conviendrait d'assujettir un vêtement de nuit à l'obligation

D'après la seule raison, on assujettirait plutôt le vêtement de nuit à l'obligation.

(שישנו בראיה אצלו ע"י הנר משא"כ סומא אינו רואה כלל. אלא שע"פ חכמת התורה נתחייב כסות מפני שישנו בראיה אצל אחרים אף שהוא אינו רואה כלל.)

(car il peut être vu par celui qui le porte à la lumière d'une lampe, tandis qu'un aveugle ne voit absolument rien. Cependant, selon la sagesse de la Torah, le vêtement [d'un aveugle] est soumis à l'obligation parce qu'il peut être vu par d'autres, bien que lui-même ne voie absolument rien.

Celui qui porte un vêtement de nuit peut le voir à la lumière d'une lampe, tandis qu'un aveugle ne voit absolument rien. Pourtant, selon la sagesse de la Torah, le vêtement d'un aveugle est soumis à l'obligation parce que d'autres peuvent le voir.

וא"כ זה שנתפוס טעם זה לעיקר היינו מה שישנו בראיה אצל אחרים יותר ממה שכסות לילה נראה ע"י אור הנר לא בא כלל בהתגלות למטה) לכך

Ainsi, le fait que nous retenions comme raison principale qu'il peut être vu par d'autres, plutôt que le fait qu'un vêtement de nuit est visible à la lumière d'une lampe, ne s'est aucunement révélé ici-bas.) C'est pourquoi

La raison pour laquelle la Torah retient comme critère décisif le fait d'être vu par d'autres, plutôt que la visibilité du vêtement de nuit à la lumière d'une lampe, ne s'est pas révélée ici-bas. Voilà ce que montre cet exemple.

הנה אף שאנו יכולים ללמוד התלמוד בעמקות כגון להעמיק אח"כ מהו כסות לילה מ"מ עצם שרש הטעם דכסות לילה פטור הוא בבחי' העלם מאתנו.

bien que nous puissions étudier le Talmud en profondeur — en examinant, par exemple, ce qui constitue un vêtement de nuit —, la racine même de la raison pour laquelle un vêtement de nuit est exempt demeure néanmoins dissimulée à nos yeux.

Nous pouvons étudier le Talmud en profondeur, par exemple en analysant ce qui constitue un vêtement de nuit. Pourtant, la racine même de la raison pour laquelle un vêtement de nuit est exempt nous demeure cachée.

כי הטעם שבא בתלמוד הוא רק דרך כלל מדכתיב וראיתם אותו פרט כו' אבל לא בא בהתגלות כל פרטי ענייני הטעם בעמקות

Car la raison donnée dans le Talmud ne l'est que de manière générale: «puisque'il est écrit: "Et vous le verrez", ce qui exclut», etc.; mais tous les aspects particuliers de la raison, dans leur profondeur, ne se sont pas révélés

La raison donnée par le Talmud — «puisque'il est écrit: "Et vous le verrez", ce qui exclut un vêtement de nuit» — n'est formulée que de manière générale. Les aspects particuliers de cette raison, dans leur profondeur, ne se sont pas révélés.

(מדוע לא נתמעט כסות סומא כנ"ל) כי זה אינו יכול לבא כלל בהתגלות בעולמות וכמ"ש מאד עמקו מחשבותיך.¹⁰⁴

(pourquoi le vêtement d'un aveugle ne fut pas exclu, comme mentionné plus haut); car cela ne peut en aucun cas venir à se révéler dans les mondes, comme il est écrit: «Tes pensées sont très profondes.»

L'un de ces aspects est la raison pour laquelle le vêtement de l'aveugle ne fut pas exclu. Une telle profondeur ne peut en aucun cas se révéler dans les mondes, comme il est écrit: «Tes pensées sont très profondes.»

ואף שבהשתלשלות נמשך ונשתלשל איזו השגה עד שיוכל האדם להשיג הטעם של המשנה וא"כ לכאורה איך שייך ע"ז מאד עמקו כו'

Et bien que, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), une certaine compréhension ait été attirée et soit descendue, de sorte qu'un homme puisse saisir la raison de la Michna — et, dans ce cas, à première vue, comment l'expression «très profondes», etc., peut-elle s'appliquer à cela? —

On pourrait objecter que, par l'enchaînement descendant des mondes, une certaine compréhension est descendue, de sorte qu'un homme puisse saisir la raison d'une Michna. Comment, dès lors, l'expression «très profondes» peut-elle s'appliquer?

אבל כאמת אדרבה מה שנשתלשל יותר למטה הנה שרשו ממקום גבוה יותר. ולכן גם כשנשתלשל למטה מ"מ אינו יכול להתגלות עומק המושג.

Mais, en vérité, c'est au contraire : plus une chose est descendue bas, plus sa racine se trouve en un lieu élevé. Par conséquent, même après être descendue, la profondeur du concept ne peut néanmoins se révéler.

La réponse est inverse : ce qui est descendu plus bas a sa racine en un lieu plus élevé. Ainsi, même après sa descente, la profondeur de l'idée ne peut se révéler.

ולכן נקראו המימרות עלמות לשון עלמה בתולה ואיש לא ידעה שלא קיבלה עדיין טפת דכר שלא בא התגלות הטעם ועומקו למטה רק נשאר בהעלם

C'est pourquoi les propos [des Amoraïm] sont appelés alamos, terme apparenté à almah (jeune fille) : «une vierge qu'aucun homme n'avait connue», qui n'a pas encore reçu la goutte du mâle ; car la raison et sa profondeur ne se sont pas révélées en bas, mais demeurent cachées.

Voilà pourquoi les propos des Amoraïm sont appelés alamos, «jeunes filles» : comme «une vierge qu'aucun homme n'avait connue», qui n'a pas encore reçu la goutte du mâle. La raison et sa profondeur ne se sont pas révélées en bas et demeurent cachées.

(וע' עוד מענין ועלמות אין מספר בפ' פנחס דר"ז סע"א [סוף עמוד א] ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון כ"א וע' עוד בפ' ויצא דקנ"ט ע"א ובפ' פקודי דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(Voir aussi, à propos de «Et des jeunes filles sans nombre», dans [le Zohar,] Parachat Pin'has, fin de 216a, et dans le Tikounei Zohar, Tikoun 21 ; voir également Parachat Vayetse, 159a, et Parachat Pekoudei, fin de 227b.)

Cette parenthèse renvoie au Zohar à propos de «jeunes filles sans nombre» dans Parachat Pin'has (fin de 216a), au Tikounei Zohar (Tikoun 21), à Parachat Vayetse (159a) et à Parachat Pekoudei (fin de 227b).

והנה בזה יובן ענין מעלת עסק ההלכה בעיון ועומק הדעת ועי"ז מוציא דין חדש או שעומד על טעם של איזה דין שהיה נעלם תחלה.

À présent, on comprendra par là la supériorité de l'étude de la halakha avec réflexion et profondeur de l'esprit : elle permet de faire émerger une loi nouvelle, ou de saisir la raison d'une loi qui était auparavant cachée.

Cela explique la valeur particulière de l'étude de la halakha menée avec profondeur d'esprit : elle permet de faire émerger une loi nouvelle ou de saisir la raison d'une loi qui était jusque-là cachée.

הנה זהו בחי' הליבון היינו שמה שהיה תחלה בחי' עלמות והעלם גמור כעת נמשך בבחי' גילוי ועי"ז נמשך בגילוי אור א"ס בחי' לובן העליון שהלובן מורה על גילוי אחדות הפשוטה כמ"ש במ"א.

Voilà le niveau du liboun (clarification, « blanchiment ») : ce qui était d'abord au niveau des alamos, dans une dissimulation totale, est maintenant attiré au niveau de la révélation. Par là est aussi attirée dans la révélation la Lumière infinie (Or Ein Sof), le niveau de la Blancheur suprême ; car la blancheur indique la révélation de l'Unité simple, comme cela est expliqué ailleurs.

Une telle étude est le liboun, le « blanchiment » ou la clarification : ce qui était caché, comme les alamos, vient à se révéler. Par elle est attirée la Lumière infinie (Or Ein Sof) sous la forme de la Blancheur suprême, car la blancheur signifie la révélation de l'Unité simple de D.ieu.

33 ואף שנת' [שנתבאר] שעומק הטעם של ההלכות א"א לעמוד עליו מ"מ זהו שרשו ועיקרו של הטעם כנ"ל בענין כסות לילה כו'.

Et bien qu'il ait été expliqué que la profondeur de la raison des halakhot ne peut être sondée, cela ne concerne toutefois que la racine et l'essence de la raison, comme indiqué plus haut à propos du vêtement nocturne, etc.

L'affirmation selon laquelle la profondeur des raisons des halakhot ne peut être sondée ne s'applique qu'à la racine et à l'essence de la raison, comme dans l'exemple du vêtement nocturne.

אבל זה יכולים אנו לפלפל בקושיות ופירוקים בטעמי הגמ' [הגמרא] עצמן שלא יהיה סתירה ממקום למקום והי"ז [והרי זה] ג"כ גילוי ההעלם ונקי ליבון הלכתא.

Mais voici ce que nous pouvons faire : nous livrer au pilpoul, en soulevant des questions et en proposant des résolutions au sujet des raisons mêmes de la Guemara, afin qu'il n'y ait pas de contradiction d'un passage à l'autre ; cela aussi est une révélation de ce qui était caché, et cela s'appelle liboun hilkheta (la clarification de la halakha).

Ce que nous pouvons faire, c'est analyser les raisons mêmes de la Guemara au moyen de questions et de réponses (pilpoul), afin qu'aucun passage ne contredise un autre. Cela aussi révèle quelque chose qui était caché, et s'appelle liboun hilkheta, la clarification de la halakha.

34 ונמצא גם ע"י עסק התורה שבבחינת עלמות שהם גמרא ופוסקים ראשונים ואחרונים לעמוד על עומקי

הסברות נמשך ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה להיות יחוד קודשא בריך

Il s'ensuit que, par l'étude de la Torah relevant de la catégorie des alamos — c'est-à-dire la Guemara et les décisionnaires de la halakha, les Rishonim et les A'haronim — lorsqu'on s'attache à pénétrer la profondeur des raisonnements, se révèle également la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de sorte qu'advient l'union du Saint béni soit-Il

Ainsi, l'étude de la Torah des alamos — la Guemara et les décisionnaires de la halakha, anciens et tardifs — lorsqu'on approfondit leurs raisonnements, fait elle aussi se révéler la Lumière infinie et réalise l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

הוא ושכינתיה כנ"ל בענין מתניתין מלכתא ואדרבה ליבון הלכתא היא מעלה יתירה שמגלה הנעלם ותעלומות חכמה וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] והמשכילים יזהירו¹⁰⁵ כו' ועיקר פי' ליבון הלכתא נתבאר בפ' שמות בד"ה קול דודי ע"ש.¹⁰⁶

et de Sa Chekhina (Présence divine), comme cela a été dit plus haut à propos de «La Michna est une reine». Bien au contraire, l'éclaircissement de la halakha constitue un avantage supplémentaire, car il révèle ce qui est caché et «les secrets de la sagesse», comme il est expliqué ailleurs au sujet de l'enseignement du Raaya Mehemna sur «Les sages resplendiront», etc. L'explication principale de l'éclaircissement de la halakha a été donnée dans la paracha de Chemot, dans le discours commençant par «La voix de mon bien-aimé»; voyez là-bas.

Il s'agit de la même union que celle décrite pour la Michna, la «reine»; bien plus, l'éclaircissement de la halakha présente un avantage supplémentaire, puisqu'il révèle ce qui était caché, «les secrets de la sagesse». L'Alter Rebbe renvoie à son explication, donnée ailleurs, de l'enseignement du Raaya Mehemna sur «Les sages resplendiront», ainsi qu'à l'explication principale de cette expression dans le discours «La voix de mon bien-aimé», dans la paracha de Chemot.

(ועמ"ש בד"ה תורה צוה¹⁰⁷ ארוסין ונשואין) והנה כשהאדם לומד ע"ד הנ"ל ע"ז נאמר קול דודי

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «La Torah qu'Il a ordonnée», [au sujet] des fiançailles et du mariage.) Or, lorsqu'une personne étudie de la manière décrite plus haut, c'est à son propos qu'il est dit: «La voix de mon bien-aimé!

Il renvoie également au discours «La Torah qu'Il a ordonnée», consacré aux fiançailles et au mariage. Puis il revient au verset: de celui qui étudie de cette manière, il est dit: «La voix de mon bien-aimé!»

הנה זה בא ¹⁰⁸ שע"י עסק התורה בא ונמשך קול דודי הוא התגלות אור א"ס גם עתה ממש.

Voici, il vient»: par l'étude de la Torah, «la voix de mon bien-aimé» — c'est-à-dire la révélation de la Lumière infinie — vient et se révèle, même maintenant, réellement.

«Voici, il vient»: par l'étude de la Torah, la voix du bien-aimé, qui est la révélation de la Lumière infinie, vient et se révèle, même maintenant.

וזהו הנה זה בא לשון הוה כי הקב"ה קורא ושונה כנגדו (ועמ"ש סד"ה מצה זו ¹⁰⁹ גבי בעבור זה ומ"ש בפ' יתרו סד"ה משה ידבר ¹¹⁰ בענין ידבר ויעננו לשון הוה)

C'est pourquoi «Voici, il vient» est au présent: car le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui. (Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Cette matsa», à propos de «à cause de ceci», ainsi que ce qui est écrit dans la paracha de Yitro, à la fin du discours commençant par «Moïse parlait», au sujet de «parlait» et «lui répondait», employés au présent.)

C'est pourquoi le verset emploie le présent, «il vient»: le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de celui qui étudie. La parenthèse renvoie à la fin du discours «Cette matsa», à propos de «à cause de ceci», et à la fin du discours «Moïse parlait», dans la paracha de Yitro, où «parlait» et «lui répondait» sont expliqués comme étant au présent.

והמשכה זו הוא בבחי' מדלג על ההרים כי א"א להיות ההמשכה בדרך השתלשלות עילה ועלול כמבואר למעלה באריכות ע"פ נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך ¹¹¹ כו'

Et cette révélation se fait selon le mode de «sauter par-dessus les montagnes», car elle ne peut s'opérer selon un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet, comme cela a été longuement expliqué plus haut à propos du verset: «Tes merveilles et Tes pensées envers nous; rien n'est comparable à Toi», etc.

Cette révélation se fait en «sautant par-dessus les montagnes», car elle ne peut procéder selon un enchaînement de cause à effet, comme cela a été expliqué longuement à propos de «rien n'est comparable à Toi».

דאין ערוך ממש ולא מיניה ולא מקצתיה מהערך שבין עלול לעילתו אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות עילה

Car il n'existe réellement aucune comparaison — ni en totalité ni même en partie — avec le rapport qui existe entre un effet et sa cause; même à travers une multitude [d'étapes] d'un enchaînement de causes

Il n'existe aucune comparaison, ni en totalité ni même en partie, avec le rapport qui existe entre un effet et sa cause, même au terme d'un long enchaînement de causes.

ועלול רבבות אין שיעור מ"מ שי"ך ערך מהעלול היותר נמוך לעילה הראשונה אבל נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך ממש עצמו מספר כו'.

et d'effets, innombrables, il subsiste néanmoins un certain rapport entre l'effet le plus bas et la première cause ; mais pour « Tes merveilles et Tes pensées envers nous », il n'existe réellement aucune comparaison : elles sont « au-delà de tout dénombrement », etc.

Même à travers d'innombrables étapes de cause à effet, l'effet le plus bas conserve un certain rapport avec la première cause. Mais entre D.ieu et les mondes, il n'existe réellement aucune comparaison ; ils sont « au-delà de tout dénombrement ».

35 ולכן להיות ההמשכה מאור א"ס ב"ה להתלבש בתורה ולהיות קורא ושונה כנגדו אזכיר את שמי¹¹² וכי הוא ע"י דילוג מדלג על ההרים¹¹³ כו'. דהיינו שבא ההתגלות דרך דילוג וקפיצה שלא על ידי השתלשלות עילה ועלול:

Par conséquent, pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit attirée et revête la Torah, et pour que [le Saint béni soit-Il] lise et étudie en regard de celui qui étudie — « Je mentionne Mon Nom », etc. — cela se fait par un bond : « sautant par-dessus les montagnes », etc. Autrement dit, la révélation vient par un bond et un saut, non par un enchaînement descendant (hichtalche-lout) de cause à effet.

Ainsi, pour que la Lumière infinie soit attirée dans la Torah et que D.ieu étudie en regard de celui qui apprend (« Je mentionne Mon Nom »), un bond est nécessaire : « sautant par-dessus les montagnes ». La révélation vient par un bond et un saut, non par un enchaînement de cause à effet.

SECTION 7 • 136-42

Unique est ma colombe : le sacrifice de soi avant la Torah

36 ה אך עוד אחת היא העולה כל כולנה. והוא כי מתי בא התגלות הנ"ל ע"י עסק התורה שיהיה בחי קול דודי¹¹⁴

5. Mais il est encore un point, qui les dépasse tous. À savoir : quand cette révélation mentionnée plus haut se produit-elle par l'étude de la Torah, de sorte qu'il y ait le niveau de « La voix de mon bien-aimé ! »

La section 5 commence. Un point supplémentaire dépasse tous les autres : quand la révélation par l'étude de la Torah, « La voix de mon bien-aimé ! », se produit-elle effectivement ?

הנה זה בא להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה ע"י עסק התורה שהן ס' מסכתות הנק' ס' מלכות כו'.

« Le voici qui vient », de sorte qu'il y ait l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine), par l'étude de la Torah, qui consiste en les soixante traités appelés les « soixante reines », etc. ?

Autrement dit, quand l'étude de la Torah, les soixante traités appelés les « soixante reines », réalise-t-elle l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina ?

כ"ז [כל זה] הוא דוקא בהקדים תחלה בחי אחת היא יונתי¹¹⁵ דהיינו שיהיה אצל האדם בחי ומדרגת הנק' אחת. פ"י אחת הוא לשון נוקבא שהוא בחי מקבל מבחי אחד.

Tout cela n'est possible que si le niveau de « Une (achas) est ma colombe » le précède d'abord ; c'est-à-dire qu'une personne possède le niveau et le rang appelés achas (« une », au féminin). En effet, achas est une forme féminine (nukva) : elle désigne le niveau de celui qui reçoit du niveau d'echad (« Un », au masculin).

Cela n'est possible que si le niveau de « Une (achas) est ma colombe » le précède. Achas est le féminin d'echad, « Un », et désigne celui qui reçoit du niveau d'echad.

37 והוא כשמקבל האדם בפנימיותו בחינת יחודו ית' באמרו שמע ישראל וכו'¹¹⁶ הוי' אחד כי שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו¹¹⁷ ולא ידיעה לבד כ"א ע"י העמקת דעתו בהתבוננות ובבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא^{118, 119, 120, 121}

C'est lorsque l'homme reçoit dans sa dimension intérieure (pnimiyout) le niveau de Son unité, béni soit-Il, en disant : « Écoute, Israël... Havaya est Un. » Car shema (« écoute ») exprime le fait de rassembler au plus profond de soi ; il ne s'agit pas d'une simple connaissance, mais d'une compréhension approfondie par la contemplation, selon l'idée de « contempler la gloire du Roi ».

Cela se produit lorsque l'homme accueille l'unité de D.ieu au plus profond de son être, en disant : « Écoute, Israël... Havaya est Un. » Shema signifie rassembler en soi, jusque dans son être le plus intime : il ne s'agit pas d'une simple connaissance, mais d'une contemplation profonde, de « contempler la gloire du Roi ».

(דלשון לאסתכלא היינו כמו מי שמסתכל על דבר הפלא ופלא שלא תשבע עינו מהסתכל בו כך ויותר מזה לאין קץ כשיתבונן המשכיל בעין השכל בגדולתו ית' שהוא למעלה עד אין קץ כו')

(Car le terme «contempler» désigne l'attitude de quelqu'un qui regarde une chose merveilleuse au plus haut point et dont l'œil ne se lasse pas de la regarder. Il en va ainsi, et à l'infini davantage, lorsque l'homme doté d'intelligence contemple avec l'œil de l'intellect Sa grandeur, béni soit-Il, Lui qui est au-delà de toute limite, etc.,

Cette parenthèse explique le terme «contempler» : c'est comme quelqu'un qui regarde un spectacle merveilleux, sans que son œil se lasse de le regarder. Ainsi, et à l'infini davantage, l'homme doté d'intelligence considère avec l'œil de son esprit la grandeur de D.ieu, qui est sans limite.

ובנפלאותיו הגדולים ואשר ברא עולמות עליונים לאין קץ ותכלית ורגלי החיות כנגד כולן¹²² כו' היינו שסוף בחי' שבעליון כוללת כל מה שלמטה ממנה שהוא כאין לגבי הגבוה מהם.

ainsi que Ses grandes merveilles, et le fait qu'Il a créé des mondes supérieurs sans fin ni limite, tandis que «les pieds des 'Hayot les égalent tous», etc. Autrement dit, le niveau le plus bas d'un degré supérieur englobe tout ce qui est au-dessous de lui, lequel n'est rien en comparaison de ce qui lui est supérieur.

Il contemple les merveilles de D.ieu, les mondes supérieurs sans fin, ainsi que le fait que «les pieds des 'Hayot les égalent tous» : le point le plus bas d'un niveau supérieur contient tout ce qui se trouve en dessous, lequel n'est rien en comparaison de ce qui est au-dessus.

ועד"ז יש עולמות לאין קץ גבוה מעל גבוה שומר¹²³ כו' והכל כאין ואפס אצלו ית' ממש. ואין ערוך אליך ממש¹²⁴ שהוא ית' אדון הנפלאות.

De même, il existe des mondes sans fin, «un haut placé au-dessus d'un autre, qui veille», etc., et tout est véritablement comme rien et néant devant Lui, béni soit-Il. «Il n'est rien qui puisse être comparé à Toi», véritablement, car Lui, béni soit-Il, est le Maître des merveilles.

Il existe ainsi des mondes sans fin, «un plus élevé que l'élevé veille», et tous sont véritablement comme rien devant D.ieu. «Il n'est rien qui puisse être comparé à Toi», car Il est le Maître des merveilles.

אזי לא תשבע עין השכל מלהסתכל ולהתבונן בזה היטב ולהתענג תענוג נפלא לאין שיעור מזה).

Alors l'œil de l'intellect ne se lassera pas de contempler et d'examiner cela en profondeur, ni d'en éprouver un plaisir merveilleux et incommensurable.)

Alors l'œil de l'intellect ne se lassera jamais de contempler cela et d'y réfléchir, et en éprouvera un plaisir incommensurable.

וזהו בחי' יונת י כמו יונים מסתכלים זה בזה וזהו התענוג שלהם ממה שמסתכלים זה בזה. כמ"כ [כמו כן] תקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא ענין התבוננות כל חד לפום שיעורא דיליה.

Tel est le niveau de «ma colombe» : les colombes se regardent l'une l'autre, et leur plaisir vient de ce regard réciproque. De même, les Sages ont institué les Pesouké déZimra (Versets de louange), qui sont une forme de contemplation, «chacun selon sa mesure».

C'est là «ma colombe» : les colombes se regardent l'une l'autre, et c'est là leur plaisir. C'est pourquoi les Sages ont institué les Pesouké déZimra, versets de louange destinés à la contemplation, «chacun selon sa mesure».

ברוך שאמר והיה העולם אשר באמירה אחת ברא כל העולמות ומחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית.

«Béni soit Celui qui a parlé et le monde fut» : par une seule parole, Il a créé tous les mondes, et «dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création».

Les Pesouké déZimra s'ouvrent par : «Béni soit Celui qui a parlé et le monde fut», Lui qui a créé tous les mondes par une seule parole. Les mots «dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création» proviennent de la bénédiction qui précède le Chema.

38 ולשון והיה העולם דמשמע ממילא הוא ע"ד מ"ש כי הוא צוה ונברא¹²⁵ דלשון ונברא משמע ג"כ כן

Et l'expression «et le monde advint», qui laisse entendre qu'il advint de lui-même, s'apparente à ce qui est écrit : «Car Il ordonna, et ils furent créés»; l'expression «ils furent créés» laisse elle aussi entendre cela;

Les mots de Baroukh Chéamar, «et le monde advint» (vehayah ha'olam), suggèrent que le monde apparut comme de lui-même. «Car Il ordonna, et ils furent créés» implique la même chose.

וכן אתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא וכו' והכוונה בזה הוא דלפי שאין ערוך כלל כל העולמות שהם בעלי גבול לא"ס ב"ה אשר אין לו תחלה וכו'.

et de même : «Tu es Celui qui était avant que le monde fût créé, et depuis qu'il fut créé», etc. Voici l'intention : puisque tous les mondes, qui sont limités, sont sans aucune commune mesure avec l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui n'a pas de commencement, etc.,

Il en va de même de «Tu es Celui qui était avant que le monde fût créé, et depuis qu'il fut créé». Toutes ces expressions indiquent que les mondes limités sont sans commune mesure avec l'Infini, qui n'a pas de commencement.

והתהוותם ממנו ית' הוא ע"י צמצומים רבים ועצומים להסתיר ולהעלים האור עד שיוכל להבראות עולמות כו'

leur venue à l'existence à partir de Lui, qu'Il soit béni, s'opère par de nombreuses et puissantes contractions (tsimtsoumim), afin de cacher et de voiler la lumière jusqu'à ce que des mondes puissent être créés, etc.,

Leur venue à l'existence à partir de Lui s'opère par de nombreuses et puissantes contractions, qui cachent et voilent la lumière jusqu'à ce que des mondes puissent être créés.

לכך נאמר נבראו כאלו הוא ממילא להורות על ריחוק הערך ושהוא ית' סתימו דכל סתימין

c'est pourquoi il est dit: «ils furent créés», comme si cela s'était produit de soi-même, afin d'indiquer combien ils sont éloignés de toute commune mesure avec Lui, qu'Il soit béni, qui est «le plus caché de tous les cachés».

C'est pourquoi l'Écriture dit «ils furent créés», comme si cela s'était fait de soi-même: pour montrer à quel point les mondes sont sans commune mesure avec D.ieu, qui est «le plus caché de tous les cachés».

(כי כשהשפעה בגילוי מן המשפיע למקבל בבחי' עילה ועלול שהעלול יש לו השגה בעילתו הרי המקבל יודע מי הוא המשפיע לו.

(Car lorsque l'influence se manifeste ouvertement du dispensateur au récepteur, selon le rapport de la cause à l'effet, l'effet ayant une certaine compréhension de sa cause, le récepteur sait qui lui dispense cette influence.

Une parenthèse explique que lorsque l'influence passe ouvertement du dispensateur au récepteur, selon le rapport de cause à effet, l'effet saisit sa cause et sait qui lui donne.

משא"כ ההארה מבחי' סוכ"ע א"ס ב"ה בהעולמות שהוא באה בבחינת העלם והסתר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל כנ"ל לכך שייך ע"ז לשון נברא כאלו הוא ממילא ר"ל [רוצה לומר] שאין העולמות משיגים הכח השופע בהם ומהווה אותם מאין

Il n'en va pas ainsi du rayonnement du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), l'Infini, béni soit-Il, dans les mondes: il leur parvient dans le mode du voilement et de la dissimulation, et «aucune pensée ne peut Le saisir», comme mentionné plus haut. C'est pourquoi l'expression «fut créé», comme si cela s'était produit de soi-même, s'applique ici; c'est-à-dire que les mondes ne saisissent pas la puissance qui se déverse en eux et les fait advenir à partir du néant.

Le rayonnement de sovev kol almin dans les mondes leur parvient de façon voilée et dissimulée, et «aucune pensée ne peut Le saisir». Les mondes ne perçoivent donc pas la puissance qui les crée à partir du néant; la création est ainsi décrite comme si elle s'était produite d'elle-même.

וזהו ברוך שאמר והיה העולם דאיתא ע"ז בכוונת האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] רדל"א [רישא דלא אתידע].¹²⁶
פ"י לא אתידע הוא כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹²⁷ נזכר לשון מציאה שאין ה מוצא מציאה יודע ממי בא
לו המציאה והוא ענין אחד עם בחי' נבראו והמ"י [והמשכיל יבין].

Voilà ce que signifie «Béni soit Celui qui a parlé, et le monde advint», au sujet duquel il est indiqué, dans les intentions du Ari Zal, qu'il s'agit de Radla (la Tête qui n'est pas connue). «N'est pas connue» signifie, comme il est écrit: «Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée?» Le terme «trouvée» est employé, car celui qui trouve un objet ne sait pas de qui cet objet lui est venu; et cela correspond au même concept que le niveau de «ils furent créés». Et l'initié comprendra.)

Les intentions du Ari Zal associent «Béni soit Celui qui a parlé, et le monde advint» à Radla, la «Tête qui n'est pas connue». «N'est pas connue» se comprend à la lumière de «Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée?»: celui qui trouve quelque chose ne sait pas d'où cela lui vient. C'est le même concept que «ils furent créés», comme si cela s'était produit de soi-même.

וז"ש [וזהו שכתוב] יהללו את שם¹²⁸ הוי' כי הוא צוה כו'. דהיינו שנבראו כדי שיתגלה שם ה' ומלכותו.
ופ"י כי הוא צוה היינו כי דבר מלך שלטון¹²⁹ כי הוא אמר¹³⁰ ויהי.

C'est ce que signifie ce qui est écrit: «Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a ordonné», etc.: ils furent créés afin que le Nom de D.ieu et Sa souveraineté se révèlent. «Car Il a ordonné» signifie que «la parole du roi fait autorité»: «Car Il a parlé, et cela fut.»

Ainsi, «Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a ordonné» signifie que les créatures furent créées afin que le Nom de D.ieu et Sa souveraineté se révèlent. «Car Il a ordonné» signifie «la parole du roi fait autorité», comme dans «Car Il a parlé, et cela fut.»

וכ"ז [וכל זה] מפני שכך עלה ברצונו שאין מלך בלא עם הללוהו כל מלאכיו¹³¹ היינו שהמלאכים הם
תמיד בביטול מחמת התבוננות בהתהוותם תמיד מאין ליש

Et tout cela tient à ce que telle fut Sa volonté, car «il n'est pas de roi sans peuple». «Louez-Le, vous tous, Ses anges»: cela signifie que les anges sont constamment dans un état d'annulation de soi (bitoul), parce qu'ils contemplent leur venue à l'existence, constamment, du néant à l'être;

Tout cela tient à ce que D.ieu l'a voulu, car «il n'est pas de roi sans peuple». «Louez-Le, vous tous, Ses anges»: les anges sont toujours dans un état d'annulation de soi, parce qu'ils contemplent constamment leur propre venue à l'existence à partir du néant.

וכמאמר אתה קדוש וכו' וקדושים הם המלאכים יהללוך סלה שההליל שלם הוא סלה בלי הפסק מחמת התבוננות שלהם בבחי' שמך קדוש המהווה ומחיה אותם כנ"ל.

comme le dit la prière : « Tu es saint », etc. — et les « saints » sont les anges — « Te louent, selah » : leur louange est « selah », sans interruption, parce qu'ils contemplent le niveau de « Ton Nom est saint », qui les fait venir à l'existence et leur donne la vie, comme mentionné plus haut.

Comme le dit la prière : « Tu es saint... et les saints Te louent, selah » : les « saints » sont les anges, et leur louange est « selah », sans interruption, parce qu'ils contemplent « Ton Nom est saint », le niveau qui les crée et les fait vivre.

39 והנה ע"י התבוננות כל אחד ואחד לפי ערכו בכל פסוקי דזמרה וקריאת שמע וברכותיה ע"ד מ"ש בהעמקת הדעת לאסתכלא ביקרא דמלכא יקבל יחודו ית' בתוך תוכו לאמתו ויבא מזה לבחי' ואהבת כו'

À présent, grâce à la contemplation de chacun selon sa mesure, tout au long des Pessouké de Zimra, de la lecture du Chema et de ses bénédictions, selon la description donnée — en approfondissant l'esprit, « contempler la gloire du Roi » —, il recevra véritablement l'unité de D.ieu béni soit-Il au plus profond de lui-même, et parviendra ainsi au niveau de « Tu aimeras... »,

Par la contemplation, chacun selon son niveau, tout au long des Pessouké de Zimra et du Chema avec ses bénédictions, en contemplant profondément « la gloire du Roi », reçoit véritablement l'unité de D.ieu au plus profond de lui-même. Il parvient ainsi au niveau de « Tu aimeras ».

בכל נפשך¹³² אפילו נוטל את נפשך¹³³ וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא.¹³⁴ כי זה יכול כל אדם להיות לו מס"נ [מסירות נפש] כי נשמת ישראל שרשה למעלה מעלה

« De toute ton âme » — même s'Il prend ton âme ; comme il est écrit : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Car chacun peut parvenir à cela : au sacrifice de soi (messirout néfesch) ; car l'âme d'Israël a sa racine très, très haut au-dessus,

L'amour dont il est question est « de toute ton âme », ce que les Sages expliquent par « même s'Il prend ton âme », comme le dit David : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Chacun peut parvenir à un tel sacrifice de soi, car l'âme juive a sa racine très haut au-dessus.

כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹³⁵ מבחי' טהירו עילאה ומשם נמשכה ע"י השתלשלות רבות אתה בראתה וכו' עד שנפחת בי והירידה צורך עליה ואתה עתיד ליטלה כו' ולהחזירה וא"כ אליך ה' נפשי אשא עכשיו.

comme le dit la formule : « L'âme que Tu as placée en moi est pure » : elle provient du niveau de la Pureté suprême (tehirou ila'a) ; de là, elle est descendue par de nombreux degrés de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — « Tu l'as créée », etc. — jusqu'à ce que « Tu l'insuffles en moi ». Et cette descente a pour but une élévation : « Et Tu la prendras à l'avenir », etc., « et Tu la rétabliras ». Dès lors, « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » dès à présent.

La bénédiction du matin dit : « L'âme que Tu as placée en moi est pure » ; sa source est la Pureté suprême (tehirou ila'a), et de là elle est descendue par de nombreux degrés : « Tu l'as créée... Tu l'as insufflée en moi. » Sa descente a pour but une élévation : « Tu la prendras... et Tu la rétabliras » ; ainsi, dès à présent, « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme ».

40 ומחמת ששרש הנשמה גבוה מאד נעלה לכך יש בכח כל איש למסור נפשו ע"י התבוננות בהעמקת דעתו שע"י יאיר בו אור נשמתו.

Et parce que la racine de l'âme est très élevée et sublime, chaque homme a donc le pouvoir de livrer son âme, par la contemplation et l'approfondissement de son esprit ; ainsi, la lumière de son âme brillera en lui.

Parce que la racine de l'âme est si élevée, chacun peut livrer son âme par une profonde contemplation ; alors, la lumière de son âme brille en lui.

לכך אחר שאמר שמע ישראל¹³⁶ וכו' לשון הסכת ושמע¹³⁷ היינו שהתבונן והאזין וקיבל היטב במוחו ותבונתו יחודו ית' שהוא הוי' אחד ושהוא אלקים ממש כי ברא כרעא^{138, 139} כו'.

Ainsi, après avoir dit : « Écoute, Israël », etc. — expression qui signifie « prête attention et écoute » — c'est-à-dire après avoir contemplé, écouté et bien reçu dans son esprit et son entendement Son unité, béni soit-Il : qu'Il est « Havaya est Un » et qu'Il est véritablement Elokim, car « le fils est la jambe », etc. —

Ainsi, après avoir dit « Écoute, Israël », où shema s'entend comme « prête attention et écoute », il a écouté et accueilli dans son esprit que D.ieu est « Havaya est Un » et qu'Il est véritablement Elokim. Elokim, la force cachée dans la nature, ne fait qu'un avec Havaya, comme le dit l'expression : « le fils est la jambe de son père », c'est-à-dire qu'il est son prolongement.

41 ועי' נתגלה אור נשמתו בגופו שלא יסתיר שום דבר ואזי גם נפש השכלי' [השכלית] תסכים עי' שלא יהיה מניעה משום דבר.

Et par là, la lumière de son âme s'est révélée dans son corps, de sorte que rien ne la dissimule — et alors l'âme intellectuelle aussi y consentira, si bien que rien ne fera obstacle.

Par là, la lumière de son âme se révèle dans son corps, sans que rien la dissimule ; alors même l'âme intellectuelle y consent, si bien que rien ne s'y oppose.

ואח"כ אומרים בכל מאדך ¹⁴⁰ בכל ממונך ¹⁴¹ כי יש לך אדם שממונו חביב עליו מגופו. ¹⁴² מה גם

Ensuite, nous disons : « de toute ta force (me'odecha) » — de toute ta fortune ; car il est des personnes pour qui l'argent est plus cher que leur corps. Bien plus,

Vient ensuite « de toute ta force (me'odecha) », que les Sages expliquent par « de toute ta fortune », car il est des personnes pour qui l'argent est plus cher que leur corps.

כי כל המס"נ [המסירות נפש] אינו בפועל ממש רק הסכם ורצון על מס"נ [מסירות נפש] אכן כשנותן אח"כ צדקה ¹⁴³

tout le sacrifice de soi (messirout néfesh) ne consiste pas en un acte concret, mais seulement en une résolution et une volonté de se sacrifier ; cependant, lorsqu'ensuite il donne la tsédaka,

En outre, le sacrifice de soi du Chéma n'est qu'une résolution et une disposition, et non un acte concret. Il en va autrement du don de tsédaka, comme l'explique la partie suivante.

אזי הוא מקיים בפועל ממש מעין בחינת מס"נ [מסירות נפש] שנותן מיגיע כפיו מה שעמל ויגע בהם בגופו ונפשו ונותן מחמת מצות ה'. ומה לי קטלי' [קטליה] כולא ^{144, 145} כו'.

alors il accomplit concrètement quelque chose qui relève du sacrifice de soi : il donne le fruit du travail de ses mains, ce pour quoi il a peiné et travaillé de son corps et de son âme, et il le donne en raison du commandement de D.ieu. « Et qu'est-ce que cela peut bien me faire qu'il ait tout tué », etc.

Le don de tsédaka réalise concrètement quelque chose qui relève du sacrifice de soi : on donne le fruit du travail de ses mains, ce pour quoi on a travaillé de son corps et de son âme, parce que D.ieu l'a ordonné. L'expression talmudique « qu'est-ce que cela peut bien me faire qu'il ait tout tué » est appliquée ici : donner une partie de ce que sa vie a produit compte comme donner sa vie.

42 והנה אחר שקיבל יחודו ית' בתוך תוכו להיות ואהבת בכל נפשך ומאדך וזהו בחינת אחת היא יונת¹⁴⁶ היינו שמקבל מבחינת אחד. אזי אומרים אח"כ בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה¹⁴⁷ אשר אנכי מצוך היום.

Or, après avoir reçu l'unité de Lui, béni soit-Il, au plus profond de lui-même, de sorte qu'il y ait «Tu aimeras de toute ton âme et de toute ta force» — et c'est le niveau de «Une est ma colombe», c'est-à-dire qu'il reçoit du niveau de E'had (Un) —, alors on dit ensuite dans le Chéma: «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront...»

Une fois qu'une personne a fait pénétrer l'unité de D.ieu au plus profond d'elle-même et qu'elle L'aime «de toute son âme et de toute sa force», elle a atteint le niveau de «Une est ma colombe», recevant de E'had. Le Chéma poursuit alors: «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront...»

שהוא להיות המשכת אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] למטה שיתגלה בעולמות ע"י עסק התורה שע"י ממשיכים להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כנ"ל באריכות בענין ששים המה מלכות כו'

Il s'agit de faire descendre ici-bas la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui entoure tous les mondes (so-vev kol almin), afin qu'elle se révèle dans les mondes par l'étude de la Torah; car, par celle-ci, on attire [de sorte qu'il y ait] l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine), comme [cela a été expliqué] plus haut en détail à propos de «Soixante reines», etc.

Ces paroles se rapportent à l'étude de la Torah, qui fait descendre la Lumière infinie du sovev kol almin afin qu'elle se révèle dans les mondes. Elle permet ainsi l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, comme cela a été expliqué en détail à propos de «Soixante reines».

משא"כ בעסק התורה לבד בלי קדימת בחינת מס"נ [מסירות נפש] הנ"ל לא ימשיך כ"כ [כל כך] גלוי אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] כו'

Il n'en va pas de même lorsqu'on étudie la Torah seule, sans que le niveau de sacrifice de soi (mes-sirout néfesh) mentionné plus haut l'ait précédée: on ne fait pas descendre une révélation aussi grande de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, etc.

L'étude de la Torah seule, sans le sacrifice de soi qui doit la précéder, ne fait pas descendre une révélation aussi grande de la Lumière infinie du sovev.

(ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך השמיעני את קולך כו' ומ"ש בד"ה והנה מנורת זהב¹⁴⁸ בענין כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות)¹⁴⁹

(Voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset : «Montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix», etc., et ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et voici un candélabre d'or», à propos de «afin qu'il accepte d'abord sur lui le joug du royaume des Cieux, puis qu'il accepte sur lui le joug des mitsvot».)

Cette parenthèse renvoie à l'explication du verset «Montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix» et au discours «Et voici un candélabre d'or», au sujet de l'ordre de la Michna : on accepte d'abord le joug du royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot.

ולכן דוקא ע"י בחי' אחת היא יונתי שהוא המס"נ [המסירות נפש] והעלאה ממטה למעלה ולהיות יחודו ית' בתוכיות הלב

C'est pourquoi, précisément par le niveau de «Une est ma colombe» — qui est le sacrifice de soi et l'élévation d'en bas vers le haut, et le fait que Son unité, béni soit-Il, réside au plus profond du cœur —,

C'est précisément par «Une est ma colombe», qui représente le sacrifice de soi, une élévation d'en bas vers le haut, et la présence de l'unité de D.ieu au plus profond du cœur, que l'étape suivante devient possible.

אזי יוכל להיות אח"כ ההמשכה למטה ע"י עסק התורה מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] להיות קול דודי הנה זה בא מדלג¹⁵⁰ כו' כנ"ל.

il devient alors possible, ensuite, de faire descendre ici-bas, par l'étude de la Torah, depuis le niveau du sovev kol almin, de sorte qu'il y ait : «La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant...», etc., comme mentionné plus haut.

L'étude de la Torah peut alors faire descendre la lumière du sovev kol almin, de sorte qu'il y ait : «La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant...»

(ועד"ז יובן ענין הזאת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אחת למעלה בינה ושבע למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] וכך היה מונה אחת¹⁵¹ כתר אחת ואחת חו"ב [חכמה ובינה] כו' עד אחת ושבע בינה וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] והיינו

(On peut comprendre de la même manière la aspersion du Cohen Gadol à Yom Kippour : une fois vers le haut — Bina — et sept fois vers le bas — 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod, Yessod et Mal'hout. Il comptait ainsi : «un» — Kéter ; «un et un» — 'Hokhma et Bina, etc., jusqu'à «un et sept» — Bina, puis 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod, Yessod et Mal'hout. Et cela signifie

Cette parenthèse compare l'aspersion du Cohen Gadol à Yom Kippour : une fois vers le haut, correspondant à Bina, et sept fois vers le bas, correspondant aux sept attributs, de 'Hessed à Mal'hout. Il comptait «un» (Kéter), «un et un» ('Hokhma et Bina), et ainsi de suite jusqu'à «un et sept».

כי אחת למעלה הוא המס"נ [המסירות נפש] דכנ"י [דכנסת ישראל] שע"ז נאמר אחת היא לאמה היינו שע"ז עולין לשרשן ישראל עלו במחשבה ע"ד המבואר בד"ה יונתי בפ"י קומי לך רעיתי כו' וע"י העלאה זו נמשך גילוי אור א"ס

que le «un vers le haut» est le sacrifice de soi (messirout néfesh) de la Communauté d'Israël (Knesset Israël), à propos de laquelle il est dit : «Elle est une pour sa mère» ; c'est-à-dire que, par cela, ils s'élèvent jusqu'à leur racine — «Israël s'éleva dans la pensée» —, conformément à ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Ma colombe», dans l'explication de «Lève-toi, mon aimée», etc. Et par cette élévation, une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée

Le «un vers le haut» est le sacrifice de soi de la Communauté d'Israël, dont il est dit : «Elle est une pour sa mère» ; par cela, ils s'élèvent jusqu'à leur racine, car «Israël s'éleva dans la pensée». L'Admour Hazaken renvoie au discours «Ma colombe», à propos de «Lève-toi, mon aimée».

מלמעלה למטה בח"ע [בחכמה עילאה] עד מלי דאצילות מקור דבי"ע וזהו שגם בכל השבע שלמטה הוא מונה עמהם אותה אחת שלמעלה כי ההעלאה דאחת היא יונתי הוא הגורם שימשך האור מבחי סכ"ע [סובב כל עלמין] בכל השבע שלמטה כו').

d'en haut vers le bas, dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), jusqu'à Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation), source des [mondes de] Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi, avec les sept d'en bas également, il compte avec elles ce «un» d'en haut : car l'élévation de «Ma colombe est unique» est ce qui entraîne que la lumière de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) soit attirée dans les sept d'en bas, etc.)

Cette élévation attire d'en haut une révélation de la Lumière infinie, à travers la 'Hokhma supérieure, jusqu'à Mal'hout d'Atsilout, source de Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi le «un» supérieur est compté avec chacun des sept : l'élévation de «Ma colombe est unique» fait pénétrer la lumière de sovev kol almin dans les sept d'en bas.

וזהו אשר אנכי מצוך היום ענין היום היינו בכל יום^{152, 153} יהיו בעיניך כחדשים ואף שהתורה ניתנה מכבר זה יותר משלשה אלפים שנה.

Et c'est là [le sens de] « que je t'ordonne aujourd'hui ». Le sens du mot « aujourd'hui » est le suivant : « Chaque jour, elles seront à vos yeux comme nouvelles », bien que la Torah ait déjà été donnée il y a plus de trois mille ans.

« Que je t'ordonne aujourd'hui » : « aujourd'hui » signifie que « chaque jour, elles seront à vos yeux comme nouvelles », bien que la Torah ait été donnée il y a plus de trois mille ans.

אך הואיל ועיי מס"נ [מסירות נפש] ממשיך מבחי אנכי מי שאנכי בחי סוכ"ע שאינו בגדר זמן ומקום וא"כ בכל יום הם כחדשים ממש שהרי נמשך מבחי שלמעלה מהזמן לגמרי.

Mais puisque, par le sacrifice de soi (messirout néfesh), on attire du niveau de « Moi — Celui que Je suis » (Anochi mi she'anochi), le niveau de sovev kol almin, qui n'est pas soumis aux limites du temps et de l'espace, alors, effectivement, elles sont véritablement comme nouvelles chaque jour, car elles sont attirées d'un niveau entièrement au-delà du temps.

Par le sacrifice de soi, on attire du niveau de « Moi, Celui que Je suis » (Anochi mi she'anochi), le niveau de sovev kol almin, qui est au-delà du temps et de l'espace. Ainsi, les paroles sont véritablement nouvelles chaque jour, puisqu'elles proviennent d'un niveau entièrement au-delà du temps.

SECTION 8 • ¶43-44

« En disant », et ma parfaite

43 ובוזה יובן פי' וענין תיבת לאמר^{154, 155} שבתחלת עשרת הדברות דלכאורה אינו מובן פירושו כנזכר לעיל.

Ainsi peut-on comprendre le sens et la portée du mot « dire » au début des Dix Commandements, dont le sens semble, à première vue, obscur, comme mentionné plus haut.

Cela explique le mot « dire » (leimor) au début des Dix Commandements, qui, comme on l'a demandé au début, semblait n'avoir aucun sens, puisque tout Israël avait entendu D.ieu directement.

אך הענין והפי' לחזור ולאומרו בכל זמן ולדורות דהיינו גם עכשיו כשאדם לומד יהיה ממש

Mais voici le sens et l'explication : le répéter et le dire en tout temps et dans toutes les générations ; autrement dit, même maintenant, lorsqu'une personne étudie, ce sera véritablement

« Dire » signifie que ces paroles doivent être dites de nouveau en tout temps et dans chaque génération, de sorte que même maintenant, lorsqu'une personne étudie, c'est comme il est décrit dans la partie suivante.

כמו שהקב"ה בעצמו אומר ומדבר כמו בשעת מ"ת [מתן תורה] כי כך הוא באמת הלימוד הוא המשכת סוכ"ע אני המשנה המדברת בפ"ך כנ"ל

comme si le Saint béni soit-Il Lui-même disait et parlait, comme au moment du Don de la Torah. Car telle est bien la vérité : l'étude opère l'attraction de la lumière qui entoure tous les mondes (so-vev kol almin) — «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche» — comme mentionné plus haut.

C'est comme si D.ieu Lui-même disait et parlait, comme lors du Don de la Torah. En vérité, l'étude fait descendre sovev kol almin : «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche.»

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פי' לאמר זה הדבר ¹⁵⁶ כו' וכפ' יתרו בד"ה החדש השלישי כו')

(Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et Moché parla aux chefs des tribus», etc., au sujet de l'explication de «dire : voici la chose», etc., ainsi que dans la paracha de Yitro, dans le discours qui commence par «Le troisième mois», etc.)

Une parenthèse renvoie au discours «Et Moché parla aux chefs des tribus», au sujet de l'explication de «dire : voici la chose», ainsi qu'au discours «Le troisième mois» dans la paracha de Yitro.

והנה ז"ש [זהו שכתוב] לאמר אנכי ¹⁵⁷ הוי אלקיך פי' שע"י עסק התורה בבחי' זו יהיה אנכי הוי אלהיך שיומשך מבחי' אנכי מי שאנכי ¹⁵⁸ סוכ"ע להיות אלקיך שלך ממש והוא יחוד קוב"ה [קודש בריך הוא] ושכינתיה הקב"ה שונה כנגדו ¹⁵⁹ וה"ע [וזהו ענין] דירה בתחתונים.

Et voici le sens de ce qui est écrit : «dire : Je suis Havaya ton D.ieu». Cela signifie que, par l'étude de la Torah de cette manière, il y aura «Je suis Havaya ton D.ieu» : le niveau de «Moi — Celui que Je suis», sovev kol almin, sera attiré ici-bas pour devenir «ton D.ieu», véritablement le tien. C'est là l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine) : le Saint béni soit-Il étudie en face de lui. Et c'est là le sens d'une demeure dans les mondes inférieurs.

Ainsi, «dire : Je suis Havaya ton D.ieu» signifie que, par une telle étude de la Torah, «Moi», Anochi mi she'anochi, le niveau de sovev, est attiré ici-bas pour devenir «ton D.ieu», véritablement le tien. C'est l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina : D.ieu étudie en face de celui qui étudie. C'est là la demeure dans les mondes inférieurs.

44 ולכן יהיה בכל יום כחדשים כמוכ אז בשעת מ"ת [מתן תורה] מאחר שהגילוי יהיה מבחי' אנכי סכ"ע [סובב כל עלמין] וכנ"ל.

C'est pourquoi chaque jour sera comme nouveau, comme ce fut alors, au moment du Don de la Torah, puisque la révélation viendra du niveau d'Ano'hi («Je»), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme indiqué plus haut.

La Torah sera donc nouvelle chaque jour, comme lors du Don de la Torah, puisque la révélation vient d'Ano'hi, le niveau de sovev kol almin.

ואזי יהי' [יהיה] בחינת תמתי פי' תמתי שישראל גורמים התמימות והשלימות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה שהוא קדוש ומובדל ואינו יכול לבוא בהתגלות תוך עלמין

Et alors se manifestera le niveau de «ma parfaite» (tamati). Le sens de tamati est qu'Israël fait advenir la plénitude et l'achèvement de l'union du Saint béni soit-Il — ce qui est saint et séparé, et ne peut se révéler au sein des mondes :

Il y a alors le niveau de «ma parfaite» (tamati) : Israël fait advenir la plénitude de l'union du Saint béni soit-Il, le niveau qui est saint et séparé et ne peut se révéler au sein des mondes.

הנה ע"י כל הנ"ל בעסק התורה יומשך ויתגלה להיות יחוד ותמימות ממש אחרי שמסרו נפשם בכחי' ביטול ממש שעייזו יוכל להיות הגילוי כו

par tout ce qui précède, en s'adonnant à l'étude de la Torah, cela sera attiré vers le bas et révélé, de sorte qu'il y ait une union et une plénitude véritables, après qu'ils auront livré leur âme dans un état de véritable annulation de soi (bitoul), ce qui rend possible la révélation, etc.

Par tout ce qui a été décrit, en étudiant la Torah, ce niveau est attiré vers le bas et révélé : une union et une plénitude véritables. Cela vient après qu'ils se sont livrés dans une véritable annulation de soi, qui rend la révélation possible.

והיינו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי^{160, 161} כו ברה היא לילדתה¹⁶² מלשון ברה כחמה¹⁶³ היא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא¹⁶⁴ כו וזהו נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.

C'est également le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Tamati (ma parfaite), te'omati (ma jumelle)», etc. «Elle est pure (bara) pour celle qui l'a mise au monde» — selon l'expression «claire (bara) comme le soleil» : c'est le niveau de la transformation des ténèbres en lumière, etc. Et c'est là «leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement».

Les Sages lisent tamati comme te'omati, «ma jumelle». «Elle est pure (bara) pour celle qui l'a mise au monde» est rapproché de «claire (bara) comme le soleil» : la transformation des ténèbres en lumière. C'est là «leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement».

ראוהבנות ו' יאשרוה מבואר בזהר ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) והוא כענין המבואר במ"א בפ"י אשר קדשנו במצותיו. אשר הוא בחינת תענוג עליון כו':¹⁶⁵

«Les filles l'ont vue et l'ont déclarée heureuse (vaye'ashruha)» est expliqué dans le Zohar, Vayechi (fin de 245b) ; cela est analogue à ce qui est expliqué ailleurs au sujet du sens de «qui (asher) nous a sanctifiés par Ses commandements» : asher est le niveau du plaisir suprême, etc.

«Les filles l'ont vue et l'ont déclarée heureuse» est expliqué dans le Zohar sur la paracha Vayechi (fin de 245b). Cela ressemble à l'explication donnée ailleurs de «qui (asher) nous a sanctifiés par Ses commandements», où asher désigne le plaisir suprême.

DANS LA AVODA

Avant d'étudier, une personne doit méditer sur la grandeur et l'unité de D.ieu dans les Pessouké déZimra et le Chema, jusqu'à être prête à donner son âme à D.ieu, puis traduire cette disposition en acte en donnant la tsédaka provenant du labeur de ses mains. Son étude de la Torah — Michna, Baraïta et Talmud — et surtout l'étude approfondie qui élucide la halakha, devient alors la parole même de D.ieu dans sa bouche, renouvelée chaque jour, et transforme l'obscurité en lumière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que la création ne peut procéder d'un enchaînement de cause à effet, et comment cela conduit-il à l'idée que la grandeur et l'humilité de D.ieu se trouvent en un même lieu ?
2. En quel sens la parole d'une personne lorsqu'elle étudie la Torah est-elle «la parole de D.ieu», et comment cela explique-t-il «En tout lieu où Je mentionne Mon Nom» ?
3. Pourquoi la Michna est-elle une «reine», la Baraïta une «concubine» et les halakhot du Talmud des «jeunes filles» ? Que révèle chacune sur la manière dont la Lumière infinie est dévoilée ?
4. Pourquoi le sacrifice de soi du Chema et la tsédaka donnée sur le fruit de son propre labeur doivent-ils précéder l'étude de la Torah pour qu'elle puisse attirer la lumière du sovev kol almin ?
5. Comment le maamar répond-il finalement à sa question sur le mot «en disant» dans les Dix Commandements, et que signifie le fait que la Torah soit renouvelée chaque jour ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ששים המה מלכות

Selon la note, ce discours a été transcrit par le Mittlerer Rebbe, et sa transcription est imprimée au début du volume des discours de l'Alter Rebbe de 5570.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תק"ע ע"א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, ד. ולכללות המאמר ראה ד"ה וידבר וגוי וארא מכ"ד טבת ה'תשלי"ב (נדפס בקונטרס מאמרים ע' קכג). ובד"ה הנ"ל משי"פ וארא ה'תשלי"ב (הנחה). תו"א מט, ב ואילך.

2 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 6:8-9 pour ces mots.

שיר השירים ו' ח' ט' 8-9 Song of Songs

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר: אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליוצתה ראוה בנות ונאשרוה מלכות ופילגשים ונהליוה:

Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. Mais unique est ma colombe, mon irréprochable ; elle est l'unique de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont proclamée heureuse ; les reines et les concubines l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 « Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. » Le verset sur lequel repose tout le maamar.

שיר השירים ו' ח' ט' 8 Song of Songs

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וארז"ל סי' מלכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר במקומו.

5 ולשון מדרש שהש"ר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ר, ט.

6 ועלמות אין מספר אין קץ

Rabbi Yitzhak interprète le verset comme désignant les parties de la Torah : les soixante reines sont les soixante traités de halakhot, les quatre-vingts concubines sont les quatre-vingts sections de Torat Kohanim, et, au sujet des « jeunes filles sans nombre », il dit : « Il n'y a pas de fin aux

ajouts. » L'Alter Rebbe cite cette formulation entre parenthèses.

שיר השירים רבה ו' ט' כ"ט: Shir HaShirim Rabbah 6:9:2

רבי יצחק פתר קריה בפרשיותיה של תורה, ששים המה מלכות, אלו ששים מסכתות של הלכות. ושמנים פילגשים, אלו שמונים פרשיות שבתורת כהנים. ועלמות אין מספר, אין קץ לתוספות. אחת היא, הן חולקים אלו עם אלו, וכלהון דורשין משעם אחד, מהלכה אחת, מגורה שנה, מקל וחמר. רבי יודן ברבי אלעאי פתר קריה בעץ חיים ובגן עדן. ששים המה מלכות, אלו ששים חבורות של צדיקים שיושבות בגן עדן תחת עץ החיים ועוסקות ...

Rabbi Yitzhak interpreted the verse regarding the portions of the Torah. "There are sixty queens," these are the sixty tractates of halakhot. "And eighty concubines," these are the eighty portions in Torat Kohanim. on the book of Leviticus. "And young women without number," these are the Tosefta. contains tannaitic material [baraitot] that was not included in the Mishna. "One is [my faultless dove]," they dispute each other, but all of them expound it from one source, from one halakha, from a verbal analogy, from an a fortiori inference.

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 וידבר אלקים את כל הדברים

Le début des Dix Commandements. Le mot « disant » (leï-mor) est l'objet de la deuxième question du maamar.

Exodus 20:1 שמות כ' א'

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, א.

8 איך שייך תיבת לאמר

Torah Ohr soulève la même difficulté, puisque tout Israël entendit face à face, et explique que « en disant » désigne le pouvoir donné au Sinaï de prononcer toutes les paroles de la Torah : chaque halakha énoncée par un Tanna ou un Amora est une parole de D.ieu transmise à Moché au Sinaï, qui sort de sa bouche grâce à son annulation de soi devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א סז, ב.

9 דבשלמא בשאר מצותיה של תורה

La note renvoie à une note en bas de page des discours du Rabbi sur ce point: les autres mitsvot parvinrent à Israël par l'intermédiaire de Moché.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 119 הערה 3.

10

אז ישיר משה

Le début du Cantique de la mer : « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce chant à Havaya, et ils parlèrent, disant. » Ici aussi, le mot « disant » semble superflu.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

L'enseignement de Rabbi Akiva dans la Michna : le verset n'avait pas besoin de dire « disant », et ce mot enseigne qu'Israël reprit le chant après Moché à chaque phrase. L'Alter Rebbe le cite comme parallèle à sa question.

סוטה כ"ז ב:11א Sotah 27b:11

בו ביום דרש רבי עקיבא: "אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה ויאמרו לאמר", שאין תלמוד לומר "לאמר", ומה תלמוד לומר "לאמר"? מלמד שהיו ישראל עונין שירה אחריו של משה על כל דבר ודבר בקוראיו את [ה]הלל: ("אשירה לה כי גאה גאה"). לכה נאמר "לאמר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

12

והנה צריך להקדים פי' הפסוק

Selon la note, un passage de ce texte est cité dans Or Ha-Torah, qui renvoie à plusieurs endroits de la 'Hassidout traitant de ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע' רנג (הוצאה ראשונה ע' ב'תיג) ע"ש שמציין לכ"מ בדא"ה בענין זה.

13

קול דודי הנה זה בא

« La voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » Comprenez ici qu'il s'agit de la voix du Don de la Torah, qui « vient » encore.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח:2

קול דודי הנה זה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

14

קול דודי קאי על מתן תורה

La note renvoie au même endroit dans Or HaTorah pour l'interprétation de «La voix de mon bien-aimé» comme désignant le don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מג"א ע' ב'תיג.

15

וכל העם רואים את הקולות

Au Sinaï, « tout le peuple vit les voix ». C'est sur cette base que l'on comprend « la voix de mon bien-aimé » comme désignant le Don de la Torah.

שמות כ"ט:ט"ו Exodus 20:15

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפך ואת ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

PARAGRAPHE 3

16

ענין ההשתלשלות

La note renvoie à Or HaTorah sur la paracha de Re'eh, pour une discussion de l'hichtalchelout, l'ordre descendant que cette section commence à expliquer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ראה ע' תשפא ואילך. ע' תשפו ואילך.

17

בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך

« Parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme Toi. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme l'aveu, par les nations elles-mêmes, que D.ieu est sans pareil.

Jeremiah 10:7 ירמיהו י' ז:10

מי לא יראך מלך הגוים כי לה יאתה כי בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך:

Qui ne Te craindrait, Roi des nations ? Car cela Te revient ; parmi tous les sages des nations et dans toute leur royauté, nul n'est semblable à Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י י, ז.

18

בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך

Le Zohar, dans la paracha Michpatim, traite de ce verset. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que les sages des nations, eux aussi, savent que nul n'est comme D.ieu, tout en se représentant la création comme une relation de cause à effet.

Zohar, Mishpatim 3:34-43 מ"ג ל"ד-מ"ג ספר הזוהר, משפטים ג' ל"ד-מ"ג

The last part of the verse also contradicts this idea, for it says: "As among all the wise men of the nations... there is none like unto thee." Seeing that the other nations have so much to boast of, it is surprising that with this verse they do not ascend to the very heaven. But in truth the Holy One, blessed be He, has blinded their eyes, and "all nations before him are as nothing, and they are counted to him less than nothing and vanity" (Isa. 40, 17). This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

« Tu as accompli beaucoup de choses, Havaya, mon D.ieu : Tes merveilles et Tes pensées envers nous ; nul n'est comparable à Toi. » Le maamar comprend « nul n'est comparable » comme niant toute relation de cause à effet entre D.ieu et les mondes.

Psalms 40:6 מ'ר: תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברה עצמו מספר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ו.

20 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 2:8 pour ces mots.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב'ח: שיר

קול דודי הנחֵנֶה בֵּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

21 לפי שכלו יהולל איש

« Un homme est loué à la mesure de son intelligence. » Cette citation est rapportée pour montrer que les désirs et les émotions d'une personne suivent le niveau de sa compréhension.

Proverbs 12:8 מ'ב: משלי

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִעְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

PARAGRAPHE 6

22 « Nombreuses sont les choses que Tu as accomplies... rien ne peut être comparé à Toi. » Telle est la réponse du roi David aux philosophes : les mondes n'apportent aucun changement en D.ieu.

Psalms 40:6 מ'ר: תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברה עצמו מספר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

23 אתה הוא עד שלא נברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכת השחר.

24 אני הוי' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Cette citation est rapportée pour montrer que la création n'a entraîné aucun changement en D.ieu.

Malachi 3:6 מ'ג: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

25 שהעולמות אין ערוך . . המהיה אותן

Comme le cite la note, Or HaTorah demande : les mondes viennent à l'existence à partir des réceptacles d'Atsilout, qui sont limités ; ils devraient donc avoir avec eux une certaine proportion, au moins comme une goutte par rapport à l'océan.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ראה ע' תשפז. ולכאורה כיון שהתהוותן מכלים דאצי אשר הכלים הם מבחי גבול ותכלית . . וא"כ יש להם ערך עכ"פ כטפה באוקיינוס, אך לפי . . יובן שהבח המהווה ומחיי אותן הוא א"ס ב"ה הבלי גבול ורק שמהווה ע"י הכלים דאצי ולכן לגבי א"ס אינן ערוך כלל, ע"ש.

PARAGRAPHE 8

26 « Tu as accompli bien des choses, Havaya, mon D.ieu : Tes merveilles et Tes pensées à notre égard ; rien ne peut T'être comparé. » Il faut comprendre ici qu'il s'agit de la création des nombreux mondes par la pensée de D.ieu, sans aucune proportion entre eux et Lui.

Psalms 40:6 מ'ר: תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברה עצמו מספר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 אם הי' התהוות העולמות . . ע"י השתלשלות עילה ועלול

Le Tanya, chapitre 48, explique que si les mondes étaient descendus de la Lumière infinie sans contractions, uniquement niveau après niveau selon le mode de la cause et de l'effet, ce monde n'aurait pas été créé tel qu'il est à présent, avec ses limites et sa fin ; même le Gan Eden et les anges sont limités.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מח. אוה"ת ואתחנן ע' קצח.

PARAGRAPHE 9

28 **הבורא ית' בשם הקב"ה**
Le discours «Sors et vois» demande pourquoi les Sages ont choisi le nom «le Saint béni soit-Il» plutôt que les autres noms de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כא, ב ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 10

29 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » D.ieu est présent partout; « entourer » ne peut donc pas signifier que Sa lumière se trouve au-dessus des mondes.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ" כג, כד.

30 **הנה העלול יודע . . השגה זו**
La note indique que ces mots reprennent la formulation d'Iggeres HaKodesh 20.

LA NOTE DE KEHOT

לשון אגה"ק סי' כ (קכט, ב).

PARAGRAPHE 14

31 **אין מלך בלא עם**
Outre les sources de l'expression « il n'est pas de roi sans peuple », la note renvoie à une note des discours du Rabbi Rayats de 5704 qui traite de cette expression.

LA NOTE DE KEHOT

בחי' וישב לה, ל. ר"פ בלק. כד הקמח ר"ה (ב) ד"ה ועוד (ע' שעט). וראה סה"מ תשי"ד ע' 17 בהערה.

32 **אין מלך בלא עם**
Expliquant, selon la Kabbale, les naissances de Perets et Zera'h, Rabbénou Ba'hya écrit que Roch Hachana, jour où le monde fut créé, est le commencement des œuvres de D.ieu, « car il n'est pas de roi sans peuple ».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 לי:ח בראשית ל"ח:כ"ח

33 **אין מלך בלא עם**
Au début de la paracha Balak, Rabbénou Ba'hya explique qu'un dirigeant dont le peuple s'était réduit perdait son

titre de roi et était appelé prince, « car il n'est pas de roi sans peuple ».

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 22:2 ב"ב:כ"ב

34 **אין מלך בלא עם**
Dans Kad HaKemach, à propos du chofar, Rabbénou Ba'hya écrit qu'en ce jour D.ieu créa le monde et devint Roi, « car il n'est pas de roi sans peuple », et que les rois de la terre sont proclamés au son du chofar au début de leur règne.

Kad HaKemach, Rosh HaShanah 2:3 ג"ג:ג' ראש השנה ב'ג"ג:ג'

ועוד במצוה זו רמז למלכותו ית' שביום זה ברא העולם והיה מלך כי אין מלך בלא עם, ודרך מלכי הארץ לתקוע בשופר בתחלת מלכותם כענין שנאמר (מלכים א' ל"ט) ויתקעו בשופר ויאמרו כל העם יהי המלך שלמה ומלכותא דארעא כעין מלכותא דרקיעא, ועל כן צונו יתברך שנתקע בשופר ביום זה בתחלת מלכותו ללמד כי מלך אלקים על גוים אלקים ישב על כסא קדשו, ועל זה הזכיר דוד בכאן אמרו בגוים ה' מלך וגו', ועוד כי מנהג המלך שיצוה להכריז והעובר על מצותו חייב מיתה ועל כן אנו תוקעין בשופר להכריז ...

Kad HaKemach, Warsaw 1872 (Public Domain)

35 **ואני הו"י לא שנית**
« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La royauté de D.ieu sur les mondes n'entraîne en Lui aucun changement.

מלאכי ג'ג' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? » Bien qu'Il soit au-delà des mondes, Il les remplit.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

37 **נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים**
À propos de l'inauguration du Michkan: dès le premier jour de la Création, le Saint béni soit-Il désira résider avec Ses créatures dans les mondes inférieurs.

Bamidbar Rabbah 13:6 ר"ג:ג' במדבר רבה

LA NOTE DE KEHOT

נתחומא נשא טו. במד"ר פי"ג ו. || ע"ל בלק (ע, ג). וש"נ. [כ].

38

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Rabbi Chmouel bar Na'hman : lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme dans les mondes supérieurs. C'est le Midrach sur lequel repose l'idée 'hassidique d'« une demeure dans les mondes inférieurs ».

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז:א נשא ט"ז:א נשא ט"ז:א נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאווה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

39

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya se révélera, et toute chair ensemble verra. » Une prophétie de la révélation de D.ieu dans le monde matériel.

Isaiah 40:5 ט"ז:ה ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

40

עין בעין יראו

« Car ils verront œil à œil, lorsque Havaya reviendra à Sion. » La révélation future sera vue aussi clairement qu'avec l'œil.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח ישעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

PARAGRAPHE 17

41

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabbi Yo'hanan : partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité, et cela est écrit dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les Écrits.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלקמה". שנוי בנביאים: "כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אֲבִי יְתוּמִים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים היש"ת, ע' 40. [ע"ל] בואתחנן (ח, ד). ויש"נ. [כ].

42

בוחן כליות ולב

« Havaya des armées, qui juge avec justice, qui sonde les reins et le cœur. » D.ieu connaît les pensées et les sentiments les plus intimes d'une personne.

Jeremiah 11:20 כ"א:כ ירמיהו

Havayah צבאות שפט צדק בחן כליות ולב אראה נקמתך מהם כי אלקי גליתי את־יריבי:

Mais Toi, D.ieu des armées, qui juges avec justice, qui sondes les reins et le cœur, laisse-moi voir Ta vengeance contre eux, car je T'ai exposé ma cause.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ומה מצעדי גבר כוננו

« C'est de Havaya que les pas d'un homme sont affermis. » Chaque pas qu'une personne fait est dirigé par D.ieu.

Psalms 37:23 ג"כ:כ"ג תהילים

מה מצעדיי־גבר כוננו ודרך יחפץ:

D.ieu affermit les pas de l'homme, et Il prend plaisir à sa voie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לז, כג.

44

ולפניו כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Devant D.ieu, la lu-

mière et les ténèbres sont identiques.

Tahilim kliti: 12:139 Psalms

גם־השֶׁחַר לֹא־יִחַשְׁדָּךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אור צח אוכם הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ע (קלה, ב).

46 ואפי' אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות

Le Tikkunei Zohar dit que le Kéter suprême, bien qu'il soit la lumière primordiale, la lumière pure et éclatante, est noir devant la Cause des causes. Même la lumière la plus élevée n'est que ténèbres comparée à D.ieu Lui-même.

Tikkunei Zohar 135b:1א' חזקיהו קל"ה ב

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א' להינו ? הנה א' חד, באי אתקרי א"ל עליון, ב" יהוה, וכן באי אתקרי אלהינו אהייה אלקיים אדניי והא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכם קדם עלת העלות, וכל חזילין דתלנין מגיה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותי תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

47 לראות בשמים ובארץ

« Qui s'abaisse pour regarder, dans les cieux et sur la terre. » Le regard de D.ieu sur les cieux et la terre est la grandeur que décrit ce paragraphe.

Tahilim kliti: 6:113 Psalms

חמשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

48 בגמרא ע"פ ומספר את רובע

Rabbi Abahou : le Saint béni soit-Il siège et compte les moments de l'union conjugale d'Israël, attendant la goutte à partir de laquelle sera formé un juste ; c'est à ce sujet que l'œil de Bilaam fut aveuglé, car il disait que Celui qui est pur et saint ne devrait pas regarder une telle chose.

Niddah 31a:20א' נדה ל"א

דרש רבי אבהו: מאי דכתיב "מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל"? מלמד שהקדוש ברוך הוא יושב וסופר את רביעיותיהם של ישראל, מתי תבא טיפה שהצדיק נוצר הימנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א.

49 ומספר את רובע ישראל

Les paroles de Bilaam : « Qui a compté la poussière de Yaa-kov, ou dénombré le rova d'Israël ? » La Guemara comprend rova comme désignant les moments de l'union conjugale.

Numbers 23:10י"ג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 טהור עינים מראות ברע

« Tu as les yeux trop purs pour regarder le mal. » Le maa-mar reprend les paroles du prophète pour exprimer l'objection de Bilaam.

Habakkuk 1:13ג' חבקוק א'

טהור עינים מראות רע והביט אלעמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש ככלע רשע צדיק ממנו:

Toi dont les yeux sont trop purs pour voir le mal, et qui ne peux regarder l'iniquité, pourquoi regardes-Tu ceux qui agissent perfidement, et gardes-Tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק א, יג.

51 רם על כל גוים ה'

« Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations ; Sa gloire est au-dessus des cieux. » Selon cette conception erronée, l'élévation de D.ieu signifierait qu'Il est éloigné du monde.

Psalms 113:4ד' תהילים קי"ג

רם על־כל־גוים ה' על השמים כבודו:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

PARAGRAPHE 20

52 אין אדם נוקף אצבעו מלמטה

Rabbi 'Hanina enseigne qu'un homme ne se cogne pas le doigt ici-bas sans que cela ait été proclamé à son sujet là-haut, comme il est dit : « C'est de Havaya que les pas d'un homme sont établis. »

Chullin 7b:15-16ט"ז-ט"ו חולין ז'

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה' מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על רי

פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274bב, זח"ג רעד,

LA NOTE DE KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

53 שאול ואבדון נגד ה'

« Le Chéol et l'Abaddon sont devant Havaya ; combien plus les cœurs des hommes ! » Rien n'est caché à D.ieu, pas même les profondeurs.

Proverbs 15:11א"י:משלי

שְׂאוּל וְאַבְדּוֹן נֶגֶד ה' אֶף כִּי־לְבוֹת בְּנֵי־אָדָם:

Le séjour des morts et la Destruction sont devant D.ieu ; combien plus les cœurs des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טו, יא.

54 ידע מה בחשוכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דניאל (ב, כב). [כ].

55 ידע מה בחשוכא

« Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière réside auprès de Lui. »

דניאל ב':כ"בDaniel 2:22

הוא גִּלָּא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתָּרְתָּא יָדַע מַה בְּחִשּׁוּכָא וְנִהוּרָא עִמָּה שָׂרָא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 אם יסתר איש במסתרים

« Un homme pourrait-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit Havaya. N'est-ce pas Moi qui remplis les cieus et la terre ? » Le paragraphe cite les deux parties de ce verset.

Jeremiah 23:24ד"ג:ירמיהו

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

57 כי אני הווי לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La providence de D.ieu envers les êtres inférieurs ne Le laisse pas inchangé.

Malachi 3:6ג':מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִצְעָק לֹא קִלִּיתֶם:

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ואת השמים ואת הארץ אני מלא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה שם.

PARAGRAPHE 21

59 ומתחת זרועות עולם

« Le D.ieu d'autrefois est une demeure, et au-dessous sont les bras éternels. » Celui qui est au-dessus de tout soutient aussi toute chose d'en bas.

Deuteronomy 33:27כ"ז:דברים

מֵעַנָּה אֱלֹהִי קֹדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמֶד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כו.

PARAGRAPHE 22

60 ממשפילי לראות

« Qui s'abaisse pour regarder, dans les cieus et sur la terre. » Le maamar lit ensemble les versets 5 et 6 : Sa hauteur est la raison pour laquelle Il s'abaisse.

Psalms 113:6ו':תהילים

הַמִּשְׁפִּילִי לָרְאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 רם על כל גוים

« Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations ; Sa gloire est au-dessus des cieus. »

Psalms 113:4ד':תהילים

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 מי כה אלקינו המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui réside dans les hauteurs ? »

Psalms 113:5ה':תהילים

מִי כֹה אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

PARAGRAPHE 23

63 מלכותך מלכות כל עולמים
« Ton règne est un règne sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » C'est la Mal'hout de D.ieu qui atteint tous les mondes.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: י"ג
מלכותך מלכות כל־עלמים וממלכתך בכל־דור ודור:
Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

64 מתניתא מלכתא
Rav Pappa attribue les enseignements de la Michna et de la Baraita à Rav Malkiya, et donne le moyen mnémotechnique « matnisin malkesa », « la Michna est une reine ». C'est de là que vient l'appellation de « reines » pour les Michnayot.

Beitzah 28b:14-15: ביצה כ"ח ב: י"ד ט"ו
רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו.
וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני
לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב. (וש"נ) מתניתין. וראה לעיל לב, ג.

65 כל הקורא ושונה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תנא"ר פי"ח. יליש איכה רמז תתרלד.

66 כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו
Tanna Devei Eliyahu : tout érudit de la Torah qui s'assied, lit et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui, comme il est dit : « devant la face de Ha-vaya ».

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2: תנא דבי אליהו רבה י"ח: א'-ב' 2-1
... איכא למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער
שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר איית לו צר אלא לי צר
שנאמר (ישעיהו מ"ט: ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר
לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן
אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו
וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה
נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ: כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם
...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

67 כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו
Le Yalkut Shimoni sur Eichah rapporte le même enseignement : un érudit de la Torah qui s'assied seul, lit et étudie,

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

le Saint béni soit-Il, pour ainsi dire, s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui.

Yalkut Shimoni on Nach 1034: תתל"ד נ"ך

68 וכמ"ש המגיד להב"י אני המשנה המדברת
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים פי' ויקרא. ובכ"מ.

PARAGRAPHE 25

69 בכל מקום אשר אזכיר את שמי
« En tout lieu où Je mentionnerai Mon Nom, Je viendrai vers toi et te bénirai. » La première personne, « Je mentionnerai », est le sujet de la question.

Exodus 20:21: שמות כ': כ"א
מזבח אדמה תעשה־לי וזבחת עליי את־עלת־ך ואת־שלמ־ך את־צאנֶךָ
ואת־בקרֶךָ בכל־המקום אשר אזכיר את־שמי אבוא אליך וברכתֶךָ:
Tu me feras un autel de terre, et tu y offriras tes holocaustes et tes sacrifices de paix, tes brebis et tes bœufs ; en tout lieu où Je ferai mentionner Mon nom, Je viendrai à toi et te bénirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, כא.

70 רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני
Les dernières paroles de David : « L'esprit de Havaya a parlé par moi, et Sa parole était sur ma langue. » Comme le relève la note de Kehot, le verset écrit dibber sans yod.

II Samuel 23:2: שמואל ב כ"ג: ב' 2-2

רוח ה' דבר־בי ומלתו על־לשוני:

L'esprit de D.ieu parla par moi, et Sa parole fut sur ma langue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ש"ב כג, ב, ושם "דבר" בלא י'. [כ].

71 אד' שפתי תפתח
« Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. » Le verset qui ouvre la prière, lu ici comme D.ieu parlant à travers la personne.

Psalms 51:17: תהילים נ"א: י"ז 17-51

אֲדֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יז.

72 יגיד הוא לשון המשכה
Ce passage explique «Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange»: parfois, le cœur d'une personne est ému dans la prière sans aucun effort, dès que l'unité de D.ieu pénètre sa pensée, car Mal'hout, ap-

pelée « prière », chante constamment et attire ce qui vient d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל ב, ג.

73 נגד ונפק מן קדמוהי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דניאל (ז, י). [כ].

74 נגד ונפק מן קדמוהי

« Un fleuve de feu coulait et sortait de devant Lui. » Le terme araméen nagid, « coulait », montre que yagid signifie faire descendre.

Daniel 7:10 ז:י

נהר די־נור נגד ונפק מן־קדמוהי אֶלֶף אֶלְפִין יִשְׁמְשֹׁנָה וְרָבוּ רַבְּכָן קְדָמוּהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתָּב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ואתה מחי את כולם

« Toi seul es Havaya... et Tu donnes la vie à tous. »

Nehemiah 9:6 ז:ו

אֶת־הוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

76 ואין עוד מלבדו

« Havaya est le D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. »

Deuteronomy 4:35 ד:ל"ה

אֶתָּה הָרֹאֶת לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ולך הוי הגדולה

La bénédiction de David : « À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur, la puissance et la gloire. »

I Chronicles 29:11 א"ט:י"א

לָךְ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à

Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

78 לאהפכא חשוכא לנהורא

L'introduction du Zohar s'adresse à ceux « qui transforment l'obscurité en lumière et goûtent l'amertume comme une douceur ». Le maamar applique cette expression à l'étude de la Torah.

Zohar, Introduction 9:48-10:56 ז:נ"ו-י"ז הקדמה ט:מ"ח-י"ז

PARAGRAPHE 27

79 רוח ה' דיבר בי

« L'esprit de Havaya a parlé par moi. » Cette citation est reprise à propos du dévoilement de la sagesse de D.ieu dans la parole de Torah d'une personne.

II Samuel 23:2 ב"ג:ב' שמואל

רוח ה' דִּבְרָבִי וּמִלְתּוֹ עַל־לְשׁוֹנִי:

L'esprit de D.ieu parla par moi, et Sa parole fut sur ma langue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 מהפכין חשוכא לנהורא

L'introduction du Zohar parle de ceux qui « transforment l'obscurité en lumière et goûtent l'amertume comme une douceur ». L'Admour Hazaken explique les deux parties de cette expression.

Zohar I, 4a ז"א ד, ד

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ד, א.

81 שדבר מלך שלטון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קהלת (ח, ד). [כ].

82 שדבר מלך שלטון

« Car la parole du roi est souveraine, et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? » » La parole d'un roi s'accomplit ; il en va de même du décret de celui qui parle de Torah.

Ecclesiastes 8:4 ד:ח קהלת

בְּאֲשֶׁר דִּבְרֵי־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וְיָמִי יֵאמְרֵי־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

83 מאן מלכי רבנן

Geniva salua les Rabbins en disant : « Paix à vous, rois », et apprit que les Rabbins sont appelés rois à partir du verset : « C'est par moi que les rois règnent » (Proverbs 8:15).

ישע"י נא, טז. [כ].

Comme l'indique la note de Kehot, la formulation exacte « Qui sont les rois ? Les Rabbins » ne s'y trouve pas.

Gittin 62a:14ד"א:י"ד

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואזיל גניבא, אמר לקה חד לחבריה: ניקום מקמיה, דבר אורין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום! אדהכי אתא איהו לגביהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לך דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דכתיב: "בי מלכים ימלוכו וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין סב, א עה"פ בי מלכים. ובלשה"ט כאן ל"מ. [כ].

84

ששים המה מלכות

Le Zohar sur la paracha Chemot, à propos de « Il y a soixante reines ». L'Admour Hazaken y renvoie le lecteur, ainsi qu'à l'explication de Rabbi 'Haïm Vital dans le Mikdash Melekh.

Zohar, Shemot 25:240-26:249רמ"ט:כ"ו:רמ"ח:כ"ה שמות כ"ה:רמ"ח:כ"ו:רמ"ט:כ"ה
Then R. Eleazar opened his mouth and said: "Threescore queens are they, and fourscore concubines, and virgins without number" (S.S. 6, 8). The "threescore queens" are allegorical of the celestial heroic angels that are of the host of Geburah, and that attach themselves to the "shells" (k'lifoth, i.e. baser elements) of the holy congregation of Israel. The "fourscore concubines" signify the lower "klifoth" that have dominion in this world, and whose power is to the higher powers as one to a hundred. The "virgins without number" are those angelic ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

בוהר פ' שמות .. ובמק"מ

La note renvoie à Or HaTorah sur le Chir Hachirim pour un développement du Zohar et du Mikdash Mélekh à propos de « Soixante reines ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו ואילך. ובוה"ת פ' שמות ע' יז מביא זוהר והמק"מ ומציין: "ושם הביאו ג"כ פסוק ששים המה מלכות ופי' הרח"ו שהם ו' היכלות דבריה ונ' לפרש .. שע"י לימוד ש"ס משנה ממשכים יחוד ו"ה שממשכים הו' שהוא ת"ת הכולל ו"ק שיהי' נמשך בבחי' מלי' שהו"ע הקול קול יעקב כמ"ש בד"ה וישב יעקב, וזוה נמשך ג"כ הגילוי בו' היכלות דבריה"ע ע"ש.

86

ואשים דברים בפיך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Les paroles mêmes de D.ieu se trouvent dans la bouche de celui qui enseigne la Torah.

Isaiah 51:16שע"ה נ"א:ט"ז

ואשם דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמם וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 29

87

ושמונים פלגשים אלו ברייתות

La note renvoie à Or HaTorah sur la Paracha de Chemot, où l'on trouve un parallèle à tout ce passage sur les Baraï-tot comme « concubines ».

LA NOTE DE KEHOT

לקטע זה ראה אוה"ת פ' שמות ע' יח ואילך.

88

כמאמר אילפא מי איכא מידי

Ilfa déclara que si quelqu'un l'interrogeait sur une Baraïta de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaya et qu'il ne parvenait pas à la résoudre à partir de la Michna, il se jetterait du mât du navire. Le maamar cite cet épisode pour montrer que la Michna contient tout ce qui figure dans les Baraïtot.

Taanit 21a:3-4ד"ג:א:ט"א תענית

... נישדי עליהו האי גודא ונקטלינהו, שמניחין חיי עולם הבא ועוסקין בחיי שעה! אמר לקה אידה: שבקינהו, דאיכא בהו חד דקיימא לקה שעתא. רבי יוחנן שמע, אילפא לא שמע. אמר לקה רבי יוחנן לאילפא: שמע מר מידי? אמר לקה: לא. אמר מדשמעי אנא ואילפא לא שמע. שמע מינה לדידי קיימא לי שעתא. אמר לקה רבי יוחנן: איהדר, ואומי בנפשאי "כי לא יחדל אביון מקרב הארץ". רבי יוחנן הדר, אילפא לא הדר. עד דאתא אילפא, מליך רבי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית כא, א. וראה באוה"ת שמות ע' כ: "כי משנה וברייתא ע"ד כלל ופרט שלאדם גדול איצ' לפרט הדברים כ"כ".

89

אאלפך חכמה

« Tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse (a'alefcha 'hokhma). » Le nom Ilfa est interprété comme apparenté à ce mot.

Job 33:33ג"ג:ל"ג איוב

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לג, א.

90

עצות בנפשו

« Jusqu'à quand formerai-je des conseils dans mon âme ? » Cette expression est reprise pour évoquer la réflexion du maître sur la manière de transmettre son enseignement à son élève.

Psalms 13:3ג"ג:י"ג תהילים

עד-אנה אשית עצות בנפשי יגון בלכבי יומם עד-אנה ירום איבי עלי:

Jusqu'à quand délibérerai-je en mon âme, avec du chagrin dans mon cœur chaque jour ? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il au-dessus de moi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

91 סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

La Michna d'ouverture du traité Soukka enseigne qu'une soukka de plus de vingt coudées est invalide. La Guemara expose les raisons de cette loi.

Sukkah 2a:1-3ג'א-א:א-א:א

סוכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה — פסולה. ורבי יהודה מכשיר. ושאינה גבוהה עשרה טפחים, ושאיין לה (שלשה) דפנות, ושחמתה מרובה מצלתה — פסולה. גמי תנן היום: מבוי שהוא גבוה מעשרים אמה — ימעט. רבי יהודה אומר: אינו צריך.

Une soukka dont la hauteur dépasse vingt coudées n'est pas valide. Rabbi Juda la déclare valide. Celle qui n'a pas dix palmes de hauteur, ou qui n'a pas trois parois, ou dans laquelle il y a plus de soleil que d'ombre, n'est pas valide. GUEMARA. Nous avons appris ailleurs : [La poutre transversale] d'une ruelle [dont l'entrée] dépasse vingt coudées de hauteur doit être abaissée. Rabbi Juda dit : cela n'est pas nécessaire.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה ב, א.

92 סוכת גנב"ך ורקב"ש

Une Baraïta statue que les soukkot désignées par l'acronyme GaNBaCh (des non-Juifs, des femmes, des animaux et des Koutim) et RaKBaSh (des bergers, des cueilleurs de figues, des gardiens de la ville et des gardiens des fruits) sont valides si elles sont correctement couvertes.

Sukkah 8b:8-10ח'ב-ח:ח-ח:ח

"מכל מקום" לאתויי מאי? לאתויי: סופת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מכל מקום" לאתויי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דכני חייבא גינהו, ותנא "מכל מקום" לאתויי גנב"ך, דלאו כני חייבא גינהו.

Que comprend l'expression « toute soukka » ? Elle comprend les soukkot désignées par le moyen mnémotechnique ganbak. Le tana de ganbak considère ces soukkot comme plus valides, parce qu'elles sont permanentes ; il a donc employé l'expression « toute soukka » pour inclure les rakbash, qui ne sont pas permanentes. À l'inverse, le tana de rakbash considère les soukkot rakbash comme plus valides, puisqu'elles appartiennent à ceux qui sont soumis [au commandement de la soukka] ; il a donc employé l'expression « toute soukka » pour inclure les soukkot ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה ח, ב.

93 נקי המשנה מלכתא

La note renvoie à une note du Rabbi dans Or HaTorah sur la paracha de Chemot concernant l'expression « la Michna est une reine », et précise qu'elle est reproduite dans Torah Ohr 49b.

Ketubot 73b ע"ג בבב

LA NOTE DE KEHOT

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

כתובות עג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר באוה"ת פי שמות ע' יב. נעתק בתו"א מט, ב.

94 עדי"מ המלך עם המלכה . . משא"כ עם פלגש

Selon la note, le Tséma'h Tsédek y cite Vayikra Rabbah, chapitre 1, comme source de cette comparaison : « Un roi avait une épouse et une concubine ; lorsqu'il se rend auprès de son épouse, il s'y rend au grand jour, et lorsqu'il se rend auprès de sa concubine, il s'y rend en secret. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי שמות ע' יח מציין הצ"צ לרבות פי ויקרא פ"א: "משל למלך שהי לו אשה ופלגש כשהוא הולך אצל אשתו הוא הולך בפרהסיא וכשהוא הולך אצל פלגשו הוא הולך במטמונים".

95 עם פלגשו הולך אליה בצנעה ולא בגילוי

Les Sages comparent cela à un roi qui avait une épouse et une concubine : il rend visite ouvertement à son épouse, et en secret à sa concubine. Le Midrach s'en sert pour illustrer la différence entre une révélation manifeste et une révélation qui n'a lieu que la nuit.

Vayikra Rabbah 1:13ג'א:א-א:א

96 נקי מתניתין מלכתא

Le moyen mnémotechnique « matnisin malkesa », « la Michna est une reine », dont la Michna tire cette appellation.

Beitzah 28b:14-15ו"ט-ט"ד-ט"ד

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיא. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 32

97 ועלמות אין מספר

Le Zohar, dans la paracha Vayétsé (159a), que l'Admour Hazaken cite également à propos des « jeunes filles sans nombre ».

Sofar Zohar, Vayetzei 25:254-26:264ד"רס"ו-ד"רס"ו:כ"ו ויצא כ"ה:רנ"ד-כ"ו:רס"ו "upon Alamothe. A song". The term "Alamothe", according to them, has a meaning similar to its homonym in the verse: "There are threescore queens, and fourscore concubines, and maidens ('alamoth) without number" (S. S. 6, 8), whilst the phrase "without number" finds its echo in the passage: "Is there any number in his armies?" (Job 25, 3). Hence "maidens without number"

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98 ועלמות אין מספר

Le Zohar, dans la paracha Pekoudé (fin de 227b), que l'Admour Hazaken cite également à propos des « jeunes filles sans nombre ».

Sofar Zohar, Pekudei 16:121-130ל"ק-ק"ל:ט"ז-ט"ז

Observe that when the fragrance of that spikenard is wafted on high, it is accompanied by an embrace of love, and the

spikenard ascends to attach itself above; and all the sacred Chariots emit a fragrance that is woven into a crown for their adornment. Those sacred Chariots are called "maidens of song", alluded to in "upon Alamothe (maidens) of song" (Ps. XLVI, I), as well as in "and maidens without number". Of the same is written: "Is there any number of his armies" (Job 25, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99 ועלמות אין מספר הם הלכות

Le Zohar, dans la paracha Pin'has (fin de 216a), premier des endroits cités par l'Admour Hazaken à propos des « jeunes filles sans nombre ».

Zohar, Pinchas 10:48-58 פנחס יי"מ"ח נ"ח"ה

100 ועלמות אין מספר הם הלכות

Dans le Tikkoun 21, les Tikkunei Zohar rapportent les mots « jeunes filles sans nombre » et disent qu'ils désignent les halakhot établies, « les jeunes filles, ses compagnes, qui la suivent », celles de la Chekhina.

Tikkunei Zohar 43b:4-7 י"ד-י"ג ב"ד-י"ג

שם רמז ואין מספר כד"א ועלמות אין מספר וכו'. ואינון הלכות פסוקות דאינון בתולות אחריה רעותיה דשכינתא. חיות קטנות אלן אתוון דאד' עם גדולות אינון אתוון דיקו"ק. דאינון מרכבות דקב"ה ושכינתיה. אתו כללו חבריא לנשקא ליה פרח ולא חזו ליה ולא מידי. פתח רבי אלעזר ואמר אבא. והא שבע ימים אינון וים עלאה איהו על כללו ועלייהו אתמר כי שפע ימים ינקו. למאן אינון יונקים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101 בתולה ואיש לא ידעה

Rivka est décrite comme « une jeune fille vierge, qu'aucun homme n'avait connue ». Le maamar emploie cette expression au sujet des alamos, dont les raisons n'ont pas encore été révélées.

Genesis 24:16 ט"ז ט"ד כ"ד

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותעל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 וראיתם אותו

« Et il sera pour vous un tsitsit, et vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya. »

Numbers 15:39 ט"ו ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וראיתם אותו פרט לכסות לילה

Une Baraita explique l'opinion de Rabbi Chimon : « et vous la verrez » exclut un vêtement de nuit, tandis que le vêtement d'un aveugle est inclus, puisqu'il peut être vu par les autres.

Menachot 43a:19-21 א"י"ט-כ"א

ר"ש פוטר בנשים מאי טעמא דר"ש דתניא (במדבר טו, לט) וראיתם אותו פרט לכסות לילה אתה אומר פרט לכסות לילה או אינו אלא פרט לכסות סומא כשהוא אומר (דברים כב, יב) אשר תכסה בה הרי כסות סומא אמור הא מה אני מקיים וראיתם אותו פרט לכסות לילה ומה ראית לרבות כסות סומא ולהוציא כסות לילה מרבה אני כסות סומא שישנה בראיה אצל אחרים ומוציא אני כסות לילה שאינה בראיה אצל אחרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

104 מאד עמקו מחשבותיך

« Combien tes œuvres sont grandes, Havaya ; tes pensées sont très profondes. » Les profondeurs des raisons de la Torah ne peuvent être révélées dans les mondes.

Psalms 92:6 ו"ב-ט"ז

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

105 והמשכילים יזהירו

« Les sages resplendiront comme l'éclat du firmament. » Le Raaya Mehemna sur la paracha Nasso comprend ce verset comme faisant référence au livre du Zohar, passage que l'Alter Rebbe explique dans Iggeres HaKodesh 26.

Daniël י"ב:ג' 12:3

והמשכילים יזהרו כזהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ע"פ המאמר הרע"מ והמשכילים יזהירו

Iggeres HaKodesh 26 explique l'enseignement du Raaya Mehemna sur «Les sages resplendiront» et indique que chaque Juif peut révéler des « secrets de la sagesse » et apporter des compréhensions nouvelles, en halakha comme en aggada, dans la Torah révélée comme dans la Torah cachée, élevant les étincelles qui appartiennent à son âme.

LA NOTE DE KEHOT

באגדה"ק (סי' כו). [כ].

107 בד"ה תורה צוה

Le discours «La Torah qu'Il nous a ordonnée», dans la paracha de Berakha, explique la Torah au moyen des fiançailles et du mariage : lors des fiançailles, le fiancé donne

à la fiancée l'anneau de kiddouchin et lui transmet ainsi une petite mesure de vie, la réservant pour lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ברכה.

108

הנה זה בא

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, franchissant les collines. » Le présent indique que la voix du Sinaï se fait entendre chaque fois qu'une personne étudie.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

סד"ה מזה זו

À la fin du discours « Cette matsa », une parenthèse explique « à cause de ceci » comme une révélation provenant de la 'Hokhma supérieure, au-delà de l'ordre de l'hichtalchelout.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי צו יב, ד.

110

בפי יתרו סד"ה משה ידבר

À la fin du discours « Moïse parlait » (Torah Ohr, Yisro, 69b), yaanenu (« lui répondait ») est expliqué comme la réponse de Mal'hout après Moïse ; et l'expression des Sages « le Saint béni soit-Il étudie en face de lui » désigne la Torah nouvellement révélée dans Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סט, ב.

111

נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך

« Tes merveilles et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé. » Ces mots, rappelés du début du maamar, expliquent pourquoi la révélation doit venir par un bond.

Psalms 40:6 תהילים מ':ו

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אנִיִּדָּה ואִדְבָּרָה עֲצָמוּ מִסֵּפֶר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

112

אזכיר את שמי

« En tout lieu où Je mentionnerai Mon Nom. » Il est rappelé ici que D.ieu mentionne Son propre Nom lorsqu'une personne étudie.

Exodus 20:21 שמות כ':כ"א

מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחֶתָ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בָּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכָתֶיךָ:

Tu me feras un autel de terre, et tu y offriras tes holocaustes et tes sacrifices de paix, tes brebis et tes bœufs ; en tout lieu où Je ferai mentionner Mon nom, Je viendrai à toi et te bénirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

מדלג על ההרים

« Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes. » Le bond est une révélation qui ne passe pas par l'ordre de cause à effet.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

114

קול דודי

« La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient. » La question est maintenant de savoir quand cette voix se manifeste par l'étude de la Torah.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

אחת היא יונתי

« Unique est ma colombe, ma parfaite ; elle est unique pour sa mère. » Le verset qui suit les soixante reines ; son caractère unique devient la condition de la révélation.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה כרה היא לילדתה ראוה כנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

116 שמע ישראל וכו' הויי אחד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
Le Chema est compris comme le fait de rassembler l'unicité de D.ieu au plus profond de soi.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישׁראל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו

Le discours «Écoute, Israël» dans la Paracha Va'et'hanan (11b) demande le sens de shema, qui exprime le rassemblement, comme dans «Et Chaoul rassembla (vayeshama) le peuple», ainsi que la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן פי ואתחנן יא, ב.

118 לאסתכלא ביקרא דמלכא

L'un des passages du Zohar cités dans la note de Kehot à propos de l'expression « contempler la gloire du Roi ».

Zohar II, 247b זח"ב רמז, כב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רמז, ב. זח"א (קצט, א. לח, ב). ובח"ג (יג, א). [כ].

119 לאסתכלא ביקרא דמלכא

L'un des passages du Zohar cités dans la note de Kehot à propos de l'expression « contempler la gloire du Roi ».

Zohar, Miketz 8:127-9:138 ספר הזהר, מקץ ח':קכ"ז-ט':קל"ח

Et alors Il donna un avertissement à l'homme, comme nous le lisons plus loin : « Et à l'homme Il dit : Voici, la crainte de D.ieu, c'est la sagesse, et s'écarter du mal, c'est l'intelligence » (ibid., 28, 28), car la sagesse est le moyen d'atteindre la crainte du Saint, béni soit-Il, et l'intelligence est la faculté qui permet de séparer et d'écarter les scories, et ainsi d'atteindre la connaissance et la perception de la gloire du Roi suprême.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 לאסתכלא ביקרא דמלכא

L'un des passages du Zohar cités dans la note de Kehot à propos de l'expression « contempler la gloire du Roi ».

Zohar, Bereshit 51:6-54:17 ספר הזהר, בראשית נ"א:ו'-נ"ד:י"ז

121 לאסתכלא ביקרא דמלכא

L'un des passages du Zohar cités dans la note de Kehot à propos de l'expression « contempler la gloire du Roi ».

Zohar, Vayikra 27:200-29:209 ספר הזהר, ויקרא כ"ז:ר"ט-כ"ט:ט

122 ורגלי החיות כנגד כולן

La Guemara mesure les cieux ; au-dessus d'eux se trouvent les saintes 'Hayot, et « les pieds des 'Hayot équivalent à tous les cieux », et ainsi de suite pour chaque partie. Le maamar s'appuie sur ce passage pour illustrer la

manière dont chaque niveau supérieur englobe tout ce qui se trouve en dessous de lui.

Chagigah 13a:4 חגיגה י"ג א:ד

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולן, שוקי החיות כנגד כולן, רכובי החיות כנגד כולן, ירכי החיות כנגד כולן, גופי החיות כנגד כולן, צווארי החיות כנגד כולן, ראשי החיות כנגד כולן, קרני החיות כנגד כולן. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולן, כסא הכבוד כנגד כולן, מלך אל חי וקדש רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

123 גבוה מעל גבוה שומר

« Car un plus haut que le plus haut veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. »

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה':ז

אם-עשך רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהחפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 ואין ערוך אליך ממש

« Il n'est rien qui puisse être comparé à Toi. » Tous les mondes sans fin ne sont rien devant D.ieu.

Psalms 40:6 תהילים מ':ו

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיה ומחשבתיה אלינו אין ערך אליך אנידה ואדברה עצמו מספר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 38

125 כי הוא צוה ונברא

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a ordonné et ils ont été créés. » La forme passive « ils ont été créés » suggère une création comme si elle s'était faite d'elle-même.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:ה

יהללו את-שם ה' כי הוא צוה ונברא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 בכוונת האריז"ל רדלי"א

La note renvoie à l'explication de Baroukh Chéamar dans le Siddour avec les discours 'hassidiques, concernant l'intention du Ari Zal au sujet de Radla dans ces mots.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור עם דא"ח בפ"י ברוך שאמר.

127

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La tournure « être trouvée » suggère quelque chose dont la source est inconnue.

Job 28:12ב"ח: איוב כ"ח:12ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

.איוב כה, יב. [כ].

128

יהללו את שם ה'

La note de Kehot renvoie à Psalms 148:13 pour ces mots.

Psalms 148:13ג"ח: תהילים קמ"ח:13ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

.תהלים קמה, יג.

129

כי דבר מלך שלטון

« Car la parole du roi est souveraine. » L'ordre de D.ieu est un décret royal.

Ecclesiastes 8:4ד'ח: קהלת ח:4ד'

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כי הוא אמר ויהי

« Car Il a parlé, et cela fut ; Il a ordonné, et cela se tint. »

Psalms 33:9ט"ג: תהילים ל"ג:9ט

כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמַד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

הללוהו כל מלאכיו

« Louez-Le, tous Ses anges ; louez-Le, toutes Ses armées. »

Psalms 148:2ב"י: תהילים קמ"ח:2ב

הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָל־צָבָאוֹ:

Louez-Le, vous tous, Ses anges ; louez-Le, vous toutes, Ses armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

.תהלים קמה, ב.

PARAGRAPHE 39

132

בכל נפשך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de

toute ton âme et de toute ta force. »

Deuteronomy 6:5ו"ה: דברים ו:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

בכל נפשך אפילו נוטל את נפשך

La Michna dit : « de toute ton âme », même s'Il prend ton âme. L'amour de D.ieu inclut la disposition à donner sa vie.

Mishnah Berakhot 9:5ט"ה: משנה ברכות ט:5

... בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֶי יְצִירָה, בְּיָצָר טוֹב וּבְיָצָר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הוּי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאֹד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזֻרָה, שֶׁהוּא מִכּוֹן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים. לֹא יִכְנַס לָהּ הַבֵּית בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, וּבְכַפְנֻדָּתוֹ, וּבְאַבָּק שַׁעַל רִגְלָיו, וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ קַפְנֻדְרִיָּא, וְרִקְיָה מִשְׁל וְחִמְרָה. כָּל חוֹתָמֵי בְּרִכּוֹת שֶׁהֵיוּ ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

134

אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » À comprendre comme l'offrande de l'âme elle-même à D.ieu.

Psalms 25:1א'25: תהילים כ"ה:1א

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

.תהלים כה, א.

135

נשמה שנתת בי טהורה היא

Au réveil, on dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure. Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi... et Tu me la reprendras et me la rendras dans le monde à venir. »

Berakhot 60b:4ד'60: ברכות ס"ב:ד'60

כִּי מִתְעַר אוֹמֵר: "אֵלַי", נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אֶתָּה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאֶתָּה מִשְׁמָרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאֶתָּה עֲתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעִתִּיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ ה' אֱלֹהֵי וְאֵלַי אֲבוֹתִי. רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְּחַזֵּיר נִשְׁמוֹת לִפְגָּרִים מֵתִים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai

grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

136 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 הסכת ושמע

« Prête attention et écoute, Israël : aujourd'hui, tu es devenu un peuple. » Ici, « écoute » (Shema) signifie écouter attentivement et assimiler.

Deuteronomy 27:9 דברים כ"ז:ט

וידבר משה והכהנים הלויים אל כל-ישראל לאמר הסכת ושמע ישראל היום הזה נהיית לעם לה' אלקיך:

And Moses and the priests the Levites spoke unto all Israel, saying: 'Keep silence, and hear, O Israel; this day thou art become a people unto the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ברא כרעה

Ces mots citent Yevamot 3a:2-4 ; le passage figure ci-dessous.

Yevamot 3a:2-4 יבמות ג' א:ב-ד

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתיא הנה"ה, אתיא זמנה"ה. השתא דאמרת כל מלתא דאתיא דרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאירי באיסור אחותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

139 ברא כרעה

Les Tossafot (au début de « Mikamei ») emploient l'expression selon laquelle un fils est la jambe de son père (kar'a de'avuha), un prolongement du père. La note de Kehot donne cette référence, ainsi que Yonas Elem, début du chapitre 2, pour cette expression.

Tosafot on Yevamot 3a:7 יבמות ג' א:ז

מקמי אשת אחיו שלא היה בעולמו - וה"ה מקמי אשת אחיו מאמו וחדא מנייהו נקט דתרוייהו לאו קרובי עצמו נינהו אלא ע"י קידושין וכלתו שהיא אשת בנו קרובה מנייהו טפי אבל אין לומר דוקא לגבי אשת אחיו שלא היה בעולמו כלתו קרובה טפי לפי שלא היה בעולמו אבל לגבי אשת אחיו מאמו לא דבאשת בנו איפלג דרא כדאשכחן לענין עדות כב"ב (ד' קכח). דאפי' מאן דמכשר באבא דאבא פסיל בן אחיו

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

דע"כ לענין עריות אשת בנו קרובה טפי מאשת אח שהבן כרעיה דאבואה הוא דקחשיב בתו ובת בתו קרובי עצמו ...

Vilna Edition (Public Domain)

PARAGRAPHE 41

140 בכל מאדך

« ... et de toute ta force. » La dernière expression du verset de l'amour.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לביבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בכל מאדך בכל ממונך

La Michna : « et de toute ta force », c'est-à-dire avec tous tes biens.

Mishnah Berakhot 9:5 משנה ברכות ט:ה

... בכל לביבך, בשני יצריך, כיצור טוב ויבצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונך. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יקנס להר הבית במקלו, ובמנצלו, ובפגנתו, ובאבק שעל רגליו, ולא יעשנו כפגנדריא, וריקיקה מקל וחמר. כל חותמי ברכות שהיו במקדש, היו אומרים מן העולם ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

142 יש לך אדם שממונו חביב עליי מגופו

La Guemara demande pourquoi il faut à la fois « de toute ton âme » et « de toute ta force », et répond que certains tiennent davantage à leur corps qu'à leur argent, tandis que d'autres tiennent davantage à leur argent qu'à leur corps.

Berakhot 61b:5 ברכות ס"א ב:ה

ואהבת את ה' אלקיך. תניא, רבי אליעזר אומר: אם נאמר "בכל נפשך", למה נאמר "בכל מאדך"? ואם נאמר "בכל מאדך", למה נאמר "בכל נפשך"? אלא אם יש לך אדם שגופו חביב עליו מממונו — לך נאמר "בכל נפשך". ואם יש לך אדם שממונו חביב עליו מגופו — לך נאמר "בכל מאדך". רבי עקיבא אומר: "בכל נפשך" אפילו נוטל את נפשך.

« Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu » (Deut. 6:5). Il est enseigné : Rabbi Eliézer dit : S'il est dit « de toute ton âme », pourquoi est-il dit « de toutes tes ressources » ? Et s'il est dit « de toutes tes ressources », pourquoi est-il dit « de toute ton âme »

» Mais s'il se trouve un homme à qui son corps est plus cher que son argent, c'est pourquoi il est dit « de toute ton âme » ; et s'il se trouve un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב.

143 אכן כשנותן אח"כ צדקה

Comme le cite la note, le volume de 5570 formule ainsi cette idée : « et lorsqu'il donne son argent à la tsédaka, en distribuant au-delà de ce qui est dans sa nature ».

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תק"ע ע"ט: "וכשנותן ממנו לצדקה בפזיור יותר מכפי טבעו".

144 ומה לי קטלי כולא

L'expression de la Guemara — « Quelle différence cela fait-il qu'il en ait tué la totalité ou la moitié ? » — traite de la même manière le fait de porter atteinte à une partie ou à l'ensemble.

Bava Kamma 65a ס"ה קמא

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק סה, א. חולין (לה, סע"ב). [כ].

145 ומה לי קטלי כולא

La même expression apparaît ici : « Quelle différence cela fait-il qu'il en ait tué la totalité ou la moitié ? »

Chullin 35b חולין ל"ה בב

PARAGRAPHE 42

146 אחת היא יונת

« Unique est ma colombe, ma parfaite. » Achas est l'âme qui reçoit l'unité de D.ieu par le sacrifice de soi.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדמה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Il s'agit de l'étude de la Torah, qui vient après l'amour évoqué dans le verset précédent.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

148 בד"ה מנורת זהב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהעלותך לו, ד. ואילך.

149 כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות

Rabbi Yehochoua ben Kor'ha explique pourquoi le premier paragraphe du Chema précède le second : afin que l'on accepte d'abord le joug du royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב"ב: משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע לנהיה אם שמע, בין ונהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויצייב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויצייב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע לנהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. ונהיה אם שמע לויאמר, שנהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

150 קול דודי הנה זה בא מדלג

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes. »

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 וכך היה מונה אחת

Le Cohen Gadol aspergeait le sang dans le Saint des Saints une fois vers le haut et sept fois vers le bas, en comptant : « une, une et une, une et deux... une et sept. »

Mishnah Yoma 5:3 משנה יומא ה':ג

נטל את הדם ממי שהיה ממרס בו, נכנס למקום שנקנס, ועמד במקום שעמד, והנה ממנו אחת למעלה ושבע למטה, ולא היה מתכוון להזות לא למעלה ולא למטה, אלא כמזלזל. וכה היה מונה, אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. יצא והניחו על פן ההב שבהיכל:

He would take the blood from the one who was stirring it, and enter [again] into the place where he had entered, and stand [again] on the place on which he had stood, and sprinkle once upwards and seven times downwards, and he wouldn't intend to sprinkle either upwards nor downwards but rather like one who cracks a whip. And thus would he

count: one, one and one, one and two, one and three, one and four, one and five, one and six, one and seven. Then he would go ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

152 **בכל יום יהיו בעיניך כחדשים**

Selon la note, l'idée que les paroles sont nouvelles chaque jour est expliquée à plus longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ספרי ופרש"י ואתחנן ו, ו. ובס"מ תק"ע ע"י בארובה יתיר.

153 **בכל יום יהיו בעיניך כחדשים**

À propos de « que je t'ordonne aujourd'hui », le Sifrei dit : qu'elles ne vous paraissent pas être un ancien décret dont personne ne se soucie, mais un décret nouveau que tous s'empressent de lire.

Sifrei Devarim 33:1א: ספרי דברים

(דברים ו ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבך", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרך! (Devarim 6:6) «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur»: À partir de «Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur», je ne sais pas comment parvenir à aimer le Saint, béni soit-Il ; c'est pourquoi il est écrit : «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur». Car c'est ainsi que tu parviendras à reconnaître le Saint, béni soit-Il, et à t'attacher à Ses voies.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARAGRAPHE 43

154 **ויבזה יובן פ"י וענין תיבת לאמר**

La note renvoie à un discours du Rabbi sur le sens du mot «dire» au début des Dix Commandements.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר השיחות תשנ"ב ח"ב ע"י 335.

155 **תיבת לאמר**

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant. » Le mot dont le maamar s'est proposé d'expliquer le sens.

Exodus 20:1א: שמות

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 **וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פ"י לאמר זה הדבר**

« Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, en disant : Voici ce que Havaya a ordonné. » L'Admour Hazaken fait référence à son explication du mot « disant » dans ce verset.

Numbers 30:2ב: במדבר

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 **לאמר אנכי ה' אלקיך**

« Je suis Havaya, ton D.ieu. » Le premier des Dix Commandements, compris comme le « Je » transcendant devenant « ton D.ieu ».

Exodus 20:2ב: שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב.

158 **אנכי מי שאנכי**

Ce passage dit que, bien que la Torah et les mitsvot parlent de choses physiques, elles constituent la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, qui est descendue jusqu'au niveau le plus bas, comme dans «J'ai appris à Éphraïm à marcher, le prenant par les bras», afin qu'Israël puisse être inclus dans cette volonté intérieure, qui est même supérieure à la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פנחס פ, ב. תניא מהדו"ק ע' תו.

159 **הקב"ה שונה כנגדו**

Comme le cite la note, le propos y est formulé sous forme de question: celui qui lit se trouve dans le temps, tandis que D.ieu est au-dessus du temps; la réponse est que, depuis ce qui dépasse le temps et l'espace, un rayonnement pénètre dans le temps et l'espace, si bien que D.ieu «s'assied et étudie en face de lui», depuis ce qui dépasse le temps jusque dans le temps.

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תק"ע ע"י כתב בלשון קושיא: "ומה שאמרו ז"ל דכל היושב וקורא ושונה הקב"ה יושב וקורא ושונה כנגדו אעפ"י שהאדם הקורא הוא בבחי' זמן, והקב"ה הוא למעלה מבחי' הזמן כו', הענין הוא דמלמעלה מן הזמן ומקום מאיר ונמשך בבחי' זמן ומקום והוא מ"ש דהקב"ה יושב ושונה כנגדו מלמעלה מן הזמן לבחי' זמן כו'".

PARAGRAPHE 44

160 **תמתי תאומתי**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר במקומו.

161 **תמתי תאומתי**

À propos de « ma colombe, ma parfaite », Rabbi Yannai interprète tamasi comme te'omasi, « ma jumelle » : pour

ainsi dire, « Je ne suis pas plus grand qu'elle, et elle n'est pas plus grande que Moi. »

שיר השירים רבה ה:ב:2: Shir HaShirim Rabbah 5:2:2

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, במרה, שמשם נצטוו ונצטינו בכל המצוות וצדקות ומעשים טובים כיונה זו שמצינת, הן הוא דכתיב (שמות טו, כה): שם שם לו חק ומשפט. תמתי, תמותי שנתממו עמי בסיני, ואמרו (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. רבי ינאי אמר תאומתי, בבכחול לא אני גדולה ממנה ולא היא גדולה ממני. רבי יהושע דסכנין בשם רבי לוי תאומתי מה התאומים הללו אם חושש אחד מהן בראשו חברו מרגיש, כך ...

"It is the sound of my beloved knocking" – by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

162

ברה היא לילדתה

« Ma colombe, ma parfaite (tamasi), est unique ; elle est unique pour sa mère, pure pour celle qui l'a mise au monde ; les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse. » Le maa-mar s'achève par la suite de ce verset.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו:9

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

163

ברה כחמה

« Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, claire comme le soleil ? » Barah est interprété comme une lumière claire.

Song of Songs 6:10: שיר השירים ו:10

מיזאת הנשקפה כמו־שחר יפה כלבנה ברה כחמה אימה כנדגלות:

Qui est celle qui paraît comme l'aurore, belle comme la lune, éclatante comme le soleil, redoutable comme une armée avec ses bannières ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, י.

164

אתהפכא חשוכא לנהורא

L'expression du Zohar désignant ceux qui « transforment l'obscurité en lumière ». Une lumière claire qui provient de l'obscurité : tel est le sens donné à barah.

ספר הזהר, הקדמה ט:מ"ח-י"ג:9:10:56: Zohar, Introduction

165

ראוהבנות ויאשרוה

Le Zohar, dans la paracha Vayechi (fin de 245b), que l'Admour Hazaken cite pour expliquer « Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ».

ספר הזהר, ויחי ע"ב:תשמ"ב-תשנ"א72:742-751: Zohar, Vayechi



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kad HaKemach, Warsaw 1872 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/32/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak